叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 耶稣基督新约圣经原著中被(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000001

2. 耶稣基督新约圣经原著中被(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣基督新约圣经原著中被(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第1/2页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ə'dɪʃən(ə)l]	['pru:fɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]['kɜ:rtɪs][ə; eɪ]	.	['weɪənt]
Additional	**proofing**	**was**	**done**	**by**	**Curtis**	**A**	**.**	**Weyant**
额外的	校对	曾是	完毕	经过	柯蒂斯	一个	.	韦扬特

Curtis A. Weyant 还进行了额外的校对工作。

[ðə; ði]	[sə'prest]	['gɔspəlz]	[ænd; ənd]	[ɪ'pɪsəlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[nu:]	['testəmənt]	[ʌv; əv]
THE	**SUPPRESSED**	**GOSPELS**	**AND**	**EPISTLES**	**OF**	**THE**	**ORIGINAL**	**NEW**	**TESTAMENT**	**OF**
这	被抑制	福音书	和	书信	的	这	原来的	新的	遗嘱	的

['dʒi:zəs][ðə; ði]	[kraɪst]
JESUS	**THE**	**CHRIST**
耶稣	这	基督

耶稣基督新约圣经中被压制的福音书和书信

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pɔ:ʃənz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['hoʊli]	['skrɪptʃər]	.
AND	**OTHER**	**PORTIONS**	**OF**	**THE**	**ANCIENT**	**HOLY**	**SCRIPTURES**	**.**
和	其他	部分	的	这	古老的	圣	经文	.

以及其他古代圣经的部分内容。

[naʊ]	[ɪk'stænt]	,	[ə'trɪbju:tɪd]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ə'pɔsəlz]	, [ænd; ənd][ðer; ðər]	[dɪ'saɪplz]	,
NOW	**EXTANT**	**,**	**ATTRIBUTED**	**TO**	**HIS**	**APOSTLES**	**,**	**AND**	**THEIR**	**DISCIPLES**	**,**
现在	现存	,	归因于	到	他的	使徒	,	和	他们的	门徒	,

现存的，归于他的使徒及其门徒名下，

[ænd; ənd]	['venəˌreɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['prɪmətɪv]	['krɪstʃən]	[tʃɜ:rtʃɪz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[fɔ:r]
AND	**VENERATED**	**BY**	**THE**	**PRIMITIVE**	**CHRISTIAN**	**CHURCHES**	**DURING**	**THE**	**FIRST**	**FOUR**
和	受人尊敬	经过	这	原始	基督教	教堂	期间	这	第一的	四

['sentʃəriz]	,
CENTURIES	**,**
几个世纪	,

在前四个世纪，它受到早期基督教教会的尊崇。

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[sɪns]	,	['æftər]	['vaɪələnt]	[ˌdispju:'teiʃənz]	[fər'bɪdn]	[baɪ][ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv][ðə; ði]
SINCE	**,**	**AFTER**	**VIOLENT**	**DISPUTATIONS**	**FORBIDDEN**	**BY**	**THE**	**BISHOPS**	**OF**	**THE**
自从	,	后	暴力	争议	禁止	经过	这	主教们	的	这

['naisi:n; ˌnai'si:n]	['kaʊns(ə)l]	,
NICENE	**COUNCIL**	**,**
尼西亚	理事会	,

自从在尼西亚公会议主教们禁止的激烈争论之后，

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd]['mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm]

IN	THE	REIGN	OF	THE	EMPEROR	CONSTANTINE	AND	OMITTED	FROM
在	这	在位	的	这	皇帝	康斯坦丁	和	省略	从

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

THE	CATHOLICS	AND	PROTESTANT	EDITIONS	OF	THE	NEW	TESTAMENT	,
这	天主教徒	和	新教	版本	的	这	新的	遗嘱	,

在君士坦丁大帝统治时期，天主教和新教版本的《新约》中均未收录此段经文。

[baɪ] [ɪts] [kəm'paɪlɚz]

BY	ITS	COMPILERS
经过	它是	编译器

由其编纂者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['refrənsɪz]

TRANSLATED	FROM	THE	ORIGINAL	TONGUES	,	WITH	HISTORICAL	REFERENCES
翻译	从	这	原来的	舌头	,	和	历史	参考

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

TO	THEIR	AUTHENTICITY	,
到	他们的	真实性	,

根据原文翻译，并附有历史参考资料以证明其真实性。

[baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [weɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [di'vainz]

BY	ARCHBISHOP	WAKE	AND	OTHER	LEARNED	DIVINES
经过	大主教	唤醒	和	其他	学习	神灵

由韦克大主教和其他博学的神学家撰写

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv]

THE	EPISTLES	OF
这	书信	的

书信

['dʒiːzəs] [kraɪst] & [æbgɚʊs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [i'desə] .

JESUS	CHRIST	&	ABGARUS	KING	OF	EDESSA	.
耶稣	基督	&	阿布加鲁斯	国王	的	埃德萨	.

耶稣基督与埃德萨王亚伯加鲁斯。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [kɪŋ] [æbgɚʊs] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ; [ænd; ənd][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	copy	of	a	letter	written	by	King	Abgarus	to	Jesus	;	and	sent	to	him
一个	复制	的	一个	信	书面	经过	国王	阿布加鲁斯	到	耶稣	;	和	发送	到	他

[baɪ] - ,

by	Ananius	,
经过	-	,

阿布加鲁斯王写给耶稣的一封信的副本；由阿纳尼乌斯送给他。

[hɪz; ɪz] ['fʊtmən] , [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [faɪv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [i'desə] .

his	footman	,	to	Jerusalem	,	5	inviting	him	to	Edessa	.
他的	男仆	,	到	耶路撒冷	,	5	邀请	他	到	埃德萨	.

他的侍从，前往耶路撒冷，5 邀请他去埃德萨。

[æbgɚʊs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [i'desə] , [tuː; tə]['dʒiːzəs][ðə; ði] [gʊd] ['seɪvjər] , [huː] [ə'pɪrz] [æt; ət]

ABGARUS	,	king	of	Edessa	,	to	Jesus	the	good	Saviour	,	who	appears	at
阿布加鲁斯	,	国王	的	埃德萨	,	到	耶稣	这	好的	救主	,	WHO	出现	在

[dʒə'ruːsələm] , ['griːtɪŋ] .

Jerusalem	,	greeting	.
耶路撒冷	,	问候	.

埃德萨王亚伯加鲁向显现在耶路撒冷的救世主耶稣问安。

[ˌtuːˈtuː][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kjʊrz] ,

2	**I**	**have**	**been**	**informed**	**concerning**	**you**	**and**	**your**	**cures**	**,**
2	我	有	到过	知情的	有关	你	和	你的	治愈	,

2 我已听闻有关你和你的医术的事迹，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pərˈfɔːrmd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['medsnz] [ænd; ənd] [hɜːrb] .

which	**are**	**performed**	**without**	**the**	**use**	**of**	**medicines**	**and**	**herbs**	**.**
哪个	是	执行	没有	这	使用	的	药物	和	草药	.

这些疗法无需使用药物和草药即可进行。

[θriː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːz] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,

3	**For**	**it**	**is**	**reported**	**,**	**that**	**you**	**cause**	**the**	**blind**	**to**	**see**	**,**	**the**	**lame**	**to**	**walk**	**,**
3	为了	它	是	据报道	,	那	你	原因	这	瞎的	到	看	,	这	瘸	到	走	,

3 因为据说你使瞎子看见，瘸子行走，

[duː][bəuθ] [klenz] ['lepər] , [ænd; ənd][kæst][aʊt] [ˌʌnˈkliːn] ['spɪrɪts][ænd; ənd]['dɛvəlz] ,

do	**both**	**cleanse**	**lepers**	**,**	**and**	**cast**	**out**	**unclean**	**spirits**	**and**	**devils**	**,**
做	两个都	洁净	麻风病人	,	和	投掷	出去	不洁	烈酒	和	魔鬼	,

既能洁净麻风病人，又能驱逐污鬼和魔鬼。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [helθ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪˈziːzd] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪθ] [ʌp]

and	**restore**	**them**	**to**	**health**	**who**	**have**	**been**	**long**	**diseased**	**;**	**and**	**raiseth**	**up**
和	恢复	他们	到	健康	WHO	有	到过	长的	患病的	;	和	提高	向上

[ðə; ði] [ded] ;

the	**dead**	**;**
这	死的	;

使长期患病的人恢复健康；使死人复活；

[fɔːr][ɔːl] [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [pɚˈsweɪdɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

4	**All**	**which**	**when**	**I**	**heard**	**,**	**I**	**was**	**pursuaded**	**of**	**one**	**of**	**these**	**two**	**,**
4	全部	哪个	什么时候	我	听到	,	我	曾是	说服	的	一	的	这些	二	,

4 我听了这些话后，就倾向于选择这两者中的一个。

['neɪmli] , ['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][gɑːd][hɪmˈself] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ; [huː] [duː] [ðiːz]

namely	**,**	**either**	**that**	**you**	**are**	**God**	**himself**	**descended**	**from**	**heaven**	**;**	**who**	**do**	**these**
即	,	任何一个	那	你	是	上帝	他自己	下降	从	天堂	;	WHO	做	这些

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

也就是说，要么你是上帝亲自从天上降临，做这些事的，

[ɔːr][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

or	**the**	**Son**	**of**	**God**	**.**
或者	这	儿子	的	上帝	.

或者上帝之子。

[faɪv][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

5	**On**	**this**	**account**	**therefore**	**I**	**have**	**written**	**to**	**you**	**,**
5	在	这	帐户	所以	我	有	书面	到	你	,

5 因此，我写信给你们，

['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] ,

earnestly	**to**	**desire**	**you**	**would**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**a**	**journey**	**hither**	**,**
切实	到	欲望	你	会	拿	这	麻烦	的	一个	旅行	这里	,

真心希望您能不远万里来到这里。

[ænd; ənd] [kjʊr] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ʌndər] .

and	**cure**	**a**	**disease**	**which**	**I**	**am**	**under**	**.**
和	治愈	一个	疾病	哪个	我	是	在下面	.

治好我所患的疾病。

[sɪks][fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][dʒuːz]['rɪdɪkjuːl][juː; jʊ][ænd; ənd] , [ɪn'tend][juː; jʊ] ['mɪstʃɪf] .

6	For	I	hear	the	Jews	ridicule	you	and	,	intend	you	mischief	.
6	为了	我	听到	这	犹太人	嘲笑	你	和	,	打算	你	恶作剧	.

6 因为我听说犹太人讥笑你，想要害你。

['sɛvən][maɪ]['sɪti][ɪz] [ɪn'diːd] [smɔːl] , [bʌt; bət] [niːt] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] .

7	My	city	is	indeed	small	,	but	neat	,	and	large	enough	for	us	both	.
7	我的	城市	是	的确	小的	,	但	整洁的	,	和	大的	足够的	为了	我们	两个都	.

7 我的城市确实很小，但是很整洁，而且足够我们两个人居住。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][baɪ][,ænə'naiəs][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [æbgɜʊs] [ðə; ði] [kɪŋ] , [θriː]

The	answer	of	Jesus	by	Ananias	the	footman	to	Abgarus	the	king	,	3
这	回答	的	耶稣	经过	阿纳尼亚斯	这	男仆	到	阿布加鲁斯	这	国王	,	3

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [i'desə] .

declining	to	visit	Edessa	.
下降	到	访问	埃德萨	.

耶稣的侍从亚拿尼亚回答王亚伯加鲁斯，3 拒绝前往埃德萨。

[æbgɜʊs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [huːm]

ABGARUS	,	you	are	happy	,	forasmuch	as	you	have	believed	on	me	,	whom
阿布加鲁斯	,	你	是	快乐的	,	因此	作为	你	有	相信	在	我	,	谁

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] . [ˌtuː'tuː]

you	have	not	seen	.	2
你	有	不是	已见	.	2

阿布加鲁斯，你是有福的，因为你信了我，虽然你没有见过我。2

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

For	it	is	written	concerning	me	,	that	those	who	have	seen	me	should	not
为了	它	是	书面	有关	我	,	那	那些	WHO	有	已见	我	应该	不是

[bɪ'liːv] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

believe	on	me	,
相信	在	我	,

因为经上已经记着说，那些见过我的人不应该信我。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

that	they	who	have	not	seen	might	believe	and	live	.
那	他们	WHO	有	不是	已见	可能	相信	和	居住	.

使那些未曾看见的人也能信而得生。

[θriː][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][maɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

3	As	to	that	part	of	your	letter	,	which	relates	to	my	giving	you	a	visit	,
3	作为	到	那	部分	的	你的	信	,	哪个	相关	到	我的	给予	你	一个	访问	,

3 至于你信中提到的关于我拜访你的那部分内容，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fʊl'fɪl][ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

I	must	inform	you	,	that	I	must	fulfil	all	the	ends	of	my	mission	in	this
我	必须	通知	你	,	那	我	必须	实现	全部	这	结束	的	我的	使命	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我必须告知各位，我必须完成我在这个国家的所有使命。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [sent][ˌem 'iː] .

and	after	that	be	received	up	again	to	him	who	sent	me	.
和	后	那	是	已收到	向上	再次	到	他	WHO	发送	我	.

之后，我被接回那差我来的父那里。

[fɔːr][bʌt; bət]['æftər][maɪ] [ə'senʃn] [aɪ][wɪl] [send][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'saɪplz] , [huː] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər]

4	**But**	**after**	**my**	**ascension**	**I**	**will**	**send**	**one**	**of**	**my**	**disciples**	**,**	**who**	**will**	**cure**	**your**
4	但	后	我的	升天	我	将要	发送	一	的	我的	门徒	,	WHO	将要	治愈	你的

[dɪ'ziːz] ,

disease	**,**
疾病	,

4 但我升天以后，我会差遣我的一个门徒来医治你的病，

[ænd; ənd] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	**give**	**life**	**to**	**you**	**,**	**and**	**all**	**that**	**are**	**with**	**you**	**.**
和	给	生活	到	你	,	和	全部	那	是	和	你	.

并赐予你和所有与你同在的人生命。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [æbgɜʊs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [i'desə] .

REFERENCES	**TO**	**THE**	**EPISTLES**	**OF**	**JESUS**	**CHRIST**	**AND**	**ABGARUS**	**KING**	**OF**	**EDESSA**	**.**
参考	到	这	书信	的	耶稣	基督	和	阿布加鲁斯	国王	的	埃德萨	.

参考耶稣基督的书信和埃德萨王亚伯加鲁斯。

[[ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtər] [huː] [meɪks] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs]

[	**The**	**first**	**writer**	**who**	**makes**	**any**	**mention**	**of**	**the**	**Epistles**	**that**	**passed**	**between**	**Jesus**
[	这	第一的	作家	WHO	制作	任何	提到	的	这	书信	那	通过了	之间	耶稣

[kraɪst] [ænd; ənd] [æbgɜʊs] ,

Christ	**and**	**Abgarus**	**,**
基督	和	阿布加鲁斯	,

[第一个提及耶稣基督与阿布加鲁斯之间书信往来的作者，

[ɪz] [juː'siːbiəs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɜ'iːə] , [ɪn]['pæləstaɪn] , [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

is	**Eusebius**	**,**	**Bishop**	**of**	**Caesarea**	**,**	**in**	**Palestine**	**,**	**who**	**flourished**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**
是	优西比乌斯	,	主教	的	凯撒利亚	,	在	巴勒斯坦	,	WHO	繁荣	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

the	**fourth**	**century**	**.**
这	第四	世纪	.

尤西比乌是巴勒斯坦凯撒利亚的主教，活跃于公元四世纪初。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒenjuɪnnəs] ,

For	**their**	**genuineness**	**,**
为了	他们的	真实性	,

因为他们的真诚，

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['rɛdʒəstɜz, 'rɛdʒɪstɜz][ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

he	**appeals**	**to**	**the**	**public**	**registers**	**and**	**records**	**of**	**the**	**City**	**of**
他	上诉	到	这	民众	登记簿	和	记录	的	这	城市	的

[i'desə] [ɪn][ˌmesəpə'teimiə] ,

Edessa	**in**	**Mesopotamia**	**,**
埃德萨	在	美索不达米亚	,

他援引了美索不达米亚埃德萨市的公共登记册和记录。

[wer] [æbgɜʊs] ['reɪnd] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

where	**Abgarus**	**reigned**	**,**	**and**	**where**	**he**	**affirms**	**that**	**he**	**found**	**them**	**written**	**in**
在哪里	阿布加鲁斯	统治	,	和	在哪里	他	肯定	那	他	成立	他们	书面	在

[ðə; ði]['siriæk]['læŋgwɪdʒ] .

the	**Syriac**	**language**	**.**
这	叙利亚语	语言	.

阿布加鲁斯统治的地方，以及他声称在那里发现用叙利亚语写成的文献的地方。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [griːk] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	**published**	**a**	**Greek**	**translation**	**of**	**them**	**,**	**in**	**his**	**Ecclesiastical**	**History**	**.**
他	已发布	一个	希腊语	翻译	的	他们	,	在	他的	教会的	历史	.

他将这些经文翻译成希腊文，收录在他的《教会史》中。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

The	learned	world	has	been	much	divided	on	this	subject	;	but	,	notwithstanding
这	学习	世界	有	到过	很多	分割	在	这	主题	;	但	,	虽然

[ðə; ði]['erjədaɪt] ['greɪb] ,

the	erudite	Grabe	,
这	博学	抓取	,

学术界对此问题一直存在很大分歧；但是，尽管博学的格雷布.....

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [keɪv] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] , ['pɑːkə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [di'vainz] ,

with	Archbishop	Cave	,	Dr	,	Parker	,	and	other	divines	,
和	大主教	洞穴	,	博士	,	帕克	,	和	其他	神灵	,

与凯夫大主教、帕克博士和其他神职人员一起，

[hæv; həv] ['strenjuəsli] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

have	strenuously	contended	for	their	admission	into	the	canon	of	Scripture	,
有	竭尽全力	有争议	为了	他们的	入学	进入	这	正典	的	圣经	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [diːmd] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] .

they	are	deemed	apocryphal	.
他们	是	被认为	伪经	.

尽管有人极力争取将其纳入圣经正典，但它们仍被认为是伪经。

[ðə; ði] [rev] . [ˌdʒerə'maɪə][dʒəʊnz] [əb'zəːvz] ,

The	Rev	.	Jeremiah	Jones	observes	,
这	牧师	.	耶利米	琼斯	观察	,

杰里迈亚·琼斯牧师指出：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

that	the	common	people	in	England	have	this	Epistle	in	their	houses	in	many	places	,
那	这	常见的	人们	在	英格兰	有	这	书信	在	他们的	房屋	在	许多	地方	,

在英国，许多地方的普通百姓家中都珍藏着这封书信。

[fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

fixed	in	a	frame	,	with	the	picture	of	Christ	before	it	;	and	that	they
固定的	在	一个	框架	,	和	这	图片	的	基督	前	它	;	和	那	他们

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

固定在画框中，基督的画像就在画框前面；而且他们通常，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

with	much	honesty	and	devotion	,	regard	it	as	the	word	of	God	,
和	很多	诚实	和	虔诚	,	看待	它	作为	这	单词	的	上帝	,

要以极大的诚实和虔诚，把它当作上帝的话语来看待。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [kraɪst] .]

and	the	genuine	Epistle	of	Christ	.	]
和	这	真的	书信	的	基督	.	]

以及基督真正的书信。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	EPISTLE	OF	ST	.
这	书信	的	英石	.

圣书信

[pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleɪˌɑːdə'siːənz] .

PAUL	THE	APOSTLE	TO	THE	LAODICEANS	.
保罗	这	使徒	到	这	老底嘉人	.

老底嘉教会的使徒保罗。

[wʌn][hiː; hi] [sə'luːts] [ðə; ði] ['breðrən] ; [θriː] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ,

1	He	salutes	the	brethren	;	3	exhorts	them	to	persevere	in	good	works	,
1	他	敬礼	这	弟兄们	;	3	劝勉	他们	到	坚持不懈	在	好的	作品	,

1 他向弟兄们问安；3 劝勉他们恒心行善，

[fɔːr][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][veɪn] ['spiːkɪŋ] .

4	**and**	**not**	**to**	**be**	**moved**	**by**	**vain**	**speaking**	**.**
4	和	不是	到	是	已搬	经过	徒劳	请讲	.

4 不要被虚妄的话所动摇。

[sɪks] [riˈdʒɔisiz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːndz] , - [dɪˈzaɪɚz][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

6	**Rejoices**	**in**	**his**	**bonds**	**,**	**10**	**desires**	**them**	**to**	**live**	**in**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
6	欢欣鼓舞	在	他的	债券	,	-	欲望	他们	到	居住	在	这	害怕	的	这	主	.

6 他因被捆绑而欢喜，10 他希望他们敬畏耶和华。

[pɔːl] [æn; ən] [əˈpɑːsl] , [nɑːt][ʌv; əv][men] , ['niːðər] [baɪ][mæn] , [bʌt; bət][baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

PAUL	**an**	**Apostle**	**,**	**not**	**of**	**men**	**,**	**neither**	**by**	**man**	**,**	**but**	**by**	**Jesus**	**Christ**	**,**
保罗	一个	使徒	,	不是	的	男人	,	两者都不	经过	男人	,	但	经过	耶稣	基督	,

保罗，一位使徒，不是出于人，也不是藉着人，而是藉着耶稣基督。

[tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌleiəudi'siə] .

to	**the**	**brethren**	**which**	**are**	**at**	**Laodicea**	**.**
到	这	弟兄们	哪个	是	在	老底嘉	.

致老底嘉的弟兄们。

[ˌtuːˈtuː] [greɪs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

2	**Grace**	**be**	**to**	**you**	**,**	**and**	**peace**	**from**	**God**	**the**	**Father**	**and**	**our**
2	优雅	是	到	你	,	和	和平	从	上帝	这	父亲	和	我们的

[lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Lord	**Jesus**	**Christ**	**.**
主	耶稣	基督	.

2 愿恩惠、平安从父神和我们的主耶稣基督归于你们。

[θriː][aɪ] [θæŋk] [kraɪst] [ɪn] ['evri] [prer] [ʌv; əv][maɪn] ,

3	**I**	**thank**	**Christ**	**in**	**every**	**prayer**	**of**	**mine**	**,**
3	我	感谢	基督	在	每一个	祷告	的	矿	,

3 我在每次祷告中都感谢基督，

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ,

that	**ye**	**may**	**continue**	**and**	**persevere**	**in**	**good**	**works**	**,**
那	是的	可能	继续	和	坚持不懈	在	好的	作品	,

好叫你们继续坚持行善，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

looking	**for**	**that**	**which**	**is**	**promised**	**in**	**the**	**day**	**of**	**judgment**	**.**
寻找	为了	那	哪个	是	承诺	在	这	天	的	判断	.

寻找审判日所应许的。

[fɔːr] [let] [nɑːt][ðə; ði][veɪn] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [huː] [pərˈvɜːrt][ðə; ði] [truːθ] ,

4	**Let**	**not**	**the**	**vain**	**speeches**	**of**	**any**	**trouble**	**you**	**,**	**who**	**pervert**	**the**	**truth**	**,**
4	让	不是	这	徒劳	演讲	的	任何	麻烦	你	,	WHO	变态	这	真相	,

4 不要让那些歪曲真理之人的虚妄言语扰乱你们，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [drɔː] [juː; jʊ][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

that	**they**	**may**	**draw**	**you**	**aside**	**from**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**Gospel**	**which**	**I**	**have**
那	他们	可能	画	你	旁边	从	这	真相	的	这	福音	哪个	我	有

[priːtʃt] .

preached	**.**
布道	.

好让他们引诱你们偏离我所传讲的福音真理。

[faɪv][ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [gɑːd][grænt] ,

5	**And**	**now**	**may**	**God**	**grant**	**,**
5	和	现在	可能	上帝	授予	,

5 愿上帝赐予，

[ðæt] [maɪ] [kən'və:ts] [meɪ] [ə'teɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	my	converts	may	attain	to	a	perfect	knowledge	of	the	truth	of	the
那	我的	转换	可能	达到	到	一个	完美的	知识	的	这	真相	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

愿我的皈依者能够完全认识福音的真理，

[bi:; bi][bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]['du:ɪŋ] [gʊd] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

be	beneficent	,	and	doing	good	works	which	accompany	salvation	.
是	仁慈的	,	和	正在做	好的	作品	哪个	陪伴	救恩	.

要行善，做与得救相伴的善事。

[sɪks][ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][bɑ:ndz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfər] [ɪn] [kraɪst] , [ɑ:r; ər]['mænɪfest] ,

6	And	now	my	bonds	,	which	I	suffer	in	Christ	,	are	manifest	,
6	和	现在	我的	债券	,	哪个	我	遭受	在	基督	,	是	显现	,

6 现在，我在基督里所受的捆绑是显而易见的，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] .

in	which	I	rejoice	and	am	glad	.
在	哪个	我	麾	和	是	高兴的	.

我为此感到高兴和欣慰。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][tu:; tə][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['evər] ,

For	I	know	that	this	shall	turn	to	my	salvation	for	ever	,
为了	我	知道	那	这	将	转动	到	我的	救恩	为了	曾经	,

因为我知道这必将永远成为我的救赎。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θru:] [jʊr; jər] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

which	shall	be	through	your	prayer	,	and	the	supply	of	the	Holy	Spirit	.
哪个	将	是	通过	你的	祷告	,	和	这	供应	的	这	圣	精神	.

这必将藉着你们的祷告和圣灵的供应而实现。

[eɪt] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [kraɪst] ,

8	Whether	I	live	or	die	,	to	live	shall	be	a	life	to	Christ	,
8	无论	我	居住	或者	死	,	到	居住	将	是	一个	生活	到	基督	,

8 无论我活还是死，活着就是为基督而活。

[tu:; tə][daɪ] [wɪl] [bi:; bi][dʒɔɪ] . [naɪn]

to	die	will	be	joy	.	9
到	死	将要	是	喜悦	.	9

死亡将是一种快乐。9

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [wɪl] [grænt][ˌju: 'es][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] , [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] ,

And	our	Lord	will	grant	us	his	mercy	,	that	ye	may	have	the	same	love	,
和	我们的	主	将要	授予	我们	他的	怜悯	,	那	是的	可能	有	这	相同的	爱	,

我们的主会赐予我们他的慈悲，使你们也能拥有同样的爱。

[ænd; ənd][bi:; bi][laɪk] - ['maɪndɪd] .

and	be	like	-	minded	.
和	是	喜欢	-	有思想	.

并且志同道合。

- ['werfɔ:r] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

10	Wherefore	,	my	beloved	,	as	ye	have	heard	of	the	coming	of	the	Lord	,
-	因此	,	我的	心爱	,	作为	是的	有	听到	的	这	未来	的	这	主	,

10 所以，我亲爱的弟兄们，你们既然听见了主的来临，

[soʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; -

so	think	and	act	in	fear	,	and	it	shall	be	to	you	life	eternal	;	11
所以	思考	和	行为	在	害怕	,	和	它	将	是	到	你	生活	永恒	;	-

所以，要心存敬畏，行事谨慎，这样你就能获得永生；11

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] , [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][juː; jʊ] :

For	**it**	**is**	**God**	**,**	**who**	**worketh**	**in**	**you**	**:**
为了	它	是	上帝	,	WHO	工作	在	你	:

因为是神在你们里面动工：

- [ænd; ənd][duː][ɔːl] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] . -

12	**And**	**do**	**all**	**things**	**without**	**sin**	**.**	**13**
-	和	做	全部	事物	没有	罪	.	-

12 凡事都不要犯罪。13

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][best] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][ə'vɔɪd] [ɔːl]

And	**what**	**is**	**best**	**,**	**my**	**beloved**	**rejoice**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**and**	**avoid**	**all**
和	什么	是	最好的	,	我的	心爱	麾	在	这	主	耶稣	基督	和	避免	全部

['fɪlθi] ['luːkər] .

filthy	**lucre**	**.**
污秽	利润	.

最好的做法是，我亲爱的弟兄姊妹们，要以主耶稣基督为乐，远离一切不义之财。

- [let] [ɔːl][jʊr; jər] [ri'kwests] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][gɑːd] ,

14	**Let**	**all**	**your**	**requests**	**be**	**made**	**known**	**to**	**God**	**,**
-	让	全部	你的	请求	是	制成	已知	到	上帝	,

14 你们要将一切所求告诉神，

[ænd; ənd][biː; bi] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

and	**be**	**steady**	**in**	**the**	**doctrine**	**of**	**Christ**	**.**	**15**
和	是	稳定的	在	这	教义	的	基督	.	-

并且要坚定不移地持守基督的教义。15

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][saʊnd][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] - , [ænd; ənd]

And	**whatsoever**	**things**	**are**	**sound**	**and**	**true**	**,**	**and**	**of**	**good**	**reort**	**,**	**and**
和	任何	事物	是	声音	和	真的	,	和	的	好的	-	,	和

[tʃeɪst] ,

chaste	**,**
贞洁	,

凡是健全的、真实的、有良好功效的、纯洁的，

[ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ðiːz] [θɪŋz] [duː] .

and	**just**	**,**	**and**	**lovely**	**,**	**these**	**things**	**do**	**.**
和	只是	,	和	迷人的	,	这些	事物	做	.

这些事情确实很美好，也很有意义。

- [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [θɪŋk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

16	**Those**	**things**	**which**	**ye**	**have**	**heard**	**,**	**and**	**received**	**,**	**think**	**on**	**these**	**things**	**,**
-	那些	事物	哪个	是的	有	听到	,	和	已收到	,	思考	在	这些	事物	,

16 你们所听见、所领受的，要思想这些事，

[ænd; ənd] [piːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	**peace**	**shall**	**be**	**with**	**you**	**.**
和	和平	将	是	和	你	.

愿平安与你同在。

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

17	**All**	**the**	**saints**	**salute**	**you**	**.**
-	全部	这	圣徒	礼炮	你	.

17 众圣徒都向你问好。

- [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['spɪrɪt] .

18	**The**	**grace**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**be**	**with**	**your**	**spirit**	**.**
-	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	是	和	你的	精神	.

18 愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵同在。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

- [kɔːz] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlɒʃənz] ,
19 **Cause** **this** **Epistle** **to** **be** **read** **to** **the** **Colossians** **,**
- 原因 这 书信 到 是 读 到 这 歌罗西书 ,

19 叫人将这封信读给歌罗西人听，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlɒʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
and **the** **Epistle** **of** **the** **Colossians** **to** **be** **read** **among** **you** **.**
和 这 书信 的 这 歌罗西书 到 是 读 之中 你 .

你们中间也要诵读歌罗西书。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
REFERENCES **TO** **THE** **EPISTLE** **OF** **ST** **.**
参考 到 这 书信 的 英石 .

引用圣约翰书信

[pɔːl] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleɪˌɑːdəˈsiːənz] .
PAUL **THE** **APOSTLE** **TO** **THE** **LAODICEANS** **.**
保罗 这 使徒 到 这 老底嘉人 .

老底嘉教会的使徒保罗。

[[ðɪs] [ɪˈpɪsl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhaɪli] [ɪˈstiːmd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈlɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
[**This** **Epistle** **has** **been** **highly** **esteemed** **by** **several** **learned** **men** **of** **the** **church** **of**
[这 书信 有 到过 高度 尊敬的 经过 一些 学习 男人 的 这 教会 的
[roʊm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Rome **and** **others** **.**
罗马 和 其他的 .

[这封书信受到了罗马教会和其他一些博学之士的高度评价。

[ðə; ði]['kweɪkərs][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði]
The **Quakers** **have** **printed** **a** **translation** **,** **and** **plead** **for** **it** **,** **as** **the**
这 贵格会教徒 有 打印 一个 翻译 , 和 恳求 为了 它 , 作为 这
['riːdər] [meɪ] [siː] ,
reader **may** **see** **,**
读者 可能 看 ,

正如读者所见，贵格会已经印发了一份译本，并极力推荐。

[baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [puːlz] [ˌænəˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn][kɑːl] . ['vaɪ, 'viː] . - .
by **consulting** **Poole's** **Annotation** **on** **Col** **.** **vi** **.** **16** **.**
经过 咨询 普尔的 注解 在 上校 . 六 . - .

参考 Poole 对第六栏第 16 节的注释。

['sɪkstəs] [sɛnɪnsɪs] ['menʃənz] [tuː] [emˈesiz] . , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sɔːˈbɔn] ['laɪbreri][æt; ət]['pærɪs] ,
Sixtus **Senensis** **mentions** **two** **MSS** **.** **,** **the** **one** **in** **the** **Sorbonne** **Library** **at** **Paris** **,**
西克斯图斯 千里光 提及 二 MSS . , 这 一 在 这 索邦大学 图书馆 在 巴黎 ,

西克斯图斯·塞内西斯提到了两份手稿，一份在巴黎索邦大学图书馆，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kɑːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][dʒəj'æniːz][ə; eɪ]
which **is** **a** **very** **ancient** **copy** **,** **and** **the** **other** **in** **the** **Library** **of** **Joannes** **a**
哪个 是 一个 非常 古老的 复制 , 和 这 其他 在 这 图书馆 的 乔安尼斯 一个
- ,
Viridario **,**
- ,

这是一份非常古老的副本，另一份则收藏于约翰内斯·维里达里奥图书馆。

[æt; ət]['pædjuə] , [wɪtʃ] [hi:; hi][træn'skraɪbd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti]

at	Padua	,	which	he	transcribed	and	published	;	and	which	is	the	authority
在	帕多瓦	,	哪个	他	转录	和	已发布	;	和	哪个	是	这	权威

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

for	the	following	translation	.
为了	这	下列的	翻译	.

他在帕多瓦将其抄录并出版；以下译文即以此为依据。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

There	is	a	very	old	translation	of	this	Epistle	in	the	British	Museum	,
那里	是	一个	非常	老的	翻译	的	这	书信	在	这	英国	博物馆	,

大英博物馆藏有一份非常古老的该书信译本。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑ:'li:ən] [em'esiz] . , [ˌsi: oʊ 'di:] . - .]

among	the	Harleian	MSS	.	,	Cod	.	1212	.	]
之中	这	哈雷安	MSS	.	,	鳕鱼	.	-	.	]

哈雷手稿，Cod. 1212。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

THE	EPISTLES	OF	ST	.
这	书信	的	英石	.

圣约翰书信集

[pɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə] ['senəkə] , [wɪð; wɪθ] ['senəkə] - [es][tu:; tə] [pɔ:l] .

PAUL	THE	APOSTLE	TO	SENECA	,	WITH	SENECA	'	S	TO	PAUL	.
保罗	这	使徒	到	塞内卡	,	和	塞内卡	-	S	到	保罗	.

使徒保罗致塞内卡，塞内卡致保罗。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə'ni:əs] ['senəkə] [tu:; tə] [pɔ:l] ['gri:tɪŋ] .

ANNAEUS	SENECA	to	PAUL	Greeting	.
安纳乌斯	塞内卡	到	保罗	问候	.

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[aɪ] [sə'poʊz] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	SUPPOSE	,	Paul	,	you	have	been	informed	of	that	conversation	,
我	认为	,	保罗	,	你	有	到过	知情的	的	那	对话	,

保罗，我想你已经知道那次谈话的内容了。

[wɪtʃ] [pæst] ['jestərdeɪ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][lu:'sɪliəs] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪ'pɑ:krəsi][ænd; ənd]

which	passed	yesterday	between	me	and	my	Lucilius	,	concerning	hypocrisy	and
哪个	通过了	昨天	之间	我	和	我的	卢西利乌斯	,	有关	虚伪	和

['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ;

other	subjects	;
其他	主题	;

昨天我和我的卢西利乌斯之间发生了一件事，内容涉及虚伪和其他事项；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ; [ˌtu:'tu:]

for	there	were	some	of	your	disciples	in	company	with	us	;	2
为了	那里	是	一些	的	你的	门徒	在	公司	和	我们	;	2

因为当时也有一些你们的门徒和我们在一起；2

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ]

For	when	we	were	retired	into	the	Sallustian	gardens	,	through	which	they
为了	什么时候	我们	是	退休	进入	这	萨卢斯蒂安	花园	,	通过	哪个	他们

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['pæsɪŋ] ,

were	also	passing	,
是	还	通过	,

当我们隐居在萨卢斯蒂亚花园时，他们也正途经那里，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈnʌðər] [wei] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni]

and	would	have	gone	another	way	,	by	our	persuasion	they	joined	company
和	会	有	已消失	其他	方式	，经过		我们的	劝说	他们	加入	公司

[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

with	us	.
和	我们	.

他们原本会选择另一条路，在我们的劝说下，他们加入了我们的队伍。

[θriː][aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌtʃ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;

3	I	desire	you	to	believe	,	that	we	much	wish	for	your	conversation	;
3	我	欲望	你	到	相信	，	那	我们	很多	希望	为了	你的	对话	；

我希望你相信，我们非常希望与你交谈；

[fɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] ['meni] [ɪˈpɪsəlz] ,

4	We	were	much	delighted	with	your	book	of	many	Epistles	,
4	我们	是	很多	高兴极了	和	你的	书	的	许多	书信	，

4 我们非常喜欢你那本收录了许多书信的书信集，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [tʃiːf] [taʊnz] [ʌv; əv]['prɑːvənsəz] ,

which	you	have	written	to	some	cities	and	chief	towns	of	provinces	,
哪个	你	有	书面	到	一些	城市	和	首席	城镇	的	省份	，

你曾致函一些城市和省会城市，

[ænd; ənd] [kənˈteɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [kənˈdʌkt] :

and	contain	wonderful	instructions	for	moral	conduct	:
和	包含	精彩的	指示	为了	道德	执行	:

并包含关于道德行为的精彩指导：

[faɪv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ,

5	Such	sentiments	,	as	I	suppose	you	were	not	the	author	of	,
5	这样的	情感	，	作为	我	认为	你	是	不是	这	作者	的	，

5. 此类言论，我想你并非其作者，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd]

but	only	the	instrument	of	conveying	,	though	sometimes	both	the	author	and
但	仅有的	这	乐器	的	传递	，	尽管	有时	两个都	这	作者	和

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

the	instrument	,
这	乐器	，

但仅仅是传达信息的工具，尽管有时作者和工具本身也是。

[sɪks][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [səˈblɪməti] [ʌv; əv] [ðoʊz] , ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['grændʒər] ,

6	For	such	is	the	sublimity	of	those	,	doctrines	,	and	their	grandeur	,
6	为了	这样的	是	这	崇高	的	那些	，	教义	，	和	他们的	宏伟	，

6 这就是那些教义的崇高之处和伟大之处，

[ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [skers] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ænd; ənd]

that	I	suppose	the	age	of	a	man	is	scarce	sufficient	to	be	instructed	and
那	我	认为	这	年龄	的	一个	男人	是	稀少	充足的	到	是	指示	和

[pɝˈfɛktəd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

perfected	in	the	knowledge	of	them	.
完善	在	这	知识	的	他们	.

我认为，一个人的年龄不足以让他充分学习和掌握这些知识。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['welfer] , [maɪ] ['brʌðər] .

I	wish	your	welfare	,	my	brother	.
我	希望	你的	福利	，	我的	兄弟	.

祝你一切安好，我的兄弟。

[ˌferˈwel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[pɔːl] [tuː; tə] ['senəkə] ['griːtɪŋ] .
PAUL to SENECA Greeting .
保罗 到 塞内卡 问候 .

保罗向塞内卡致以问候。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli]
I RECEIVED your letter yesterday with pleasure , to which I could immediately
我 已收到 你的 信 昨天 和 乐趣 , 到 哪个 我 可以 立即地
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ænsər] ,
have written an answer ,
有 书面 一个 回答 ,

我昨天很高兴地收到了您的来信，我本可以立即回复。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sent][tuː; tə]
had the young man been at home , whom I intended to have sent to
有 这 年轻的 男人 到过 在 家 , 谁 我 故意的 到 有 发送 到
[juː; jʊ] : [ˌtuː'tuː]
you : 2
你 : 2

如果那个年轻人在家，我本打算派他去见你：2

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wen] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] , [æt; ət] [wʌt] ['siːznz] ,
For you know when , and by whom , at what seasons ,
为了 你 知道 什么时候 , 和 经过 谁 , 在 什么 季节 ,

因为你知道何时、由谁、在什么季节，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][send] .
and to whom I must deliver everything which I send .
和 到 谁 我 必须 递送 一切 哪个 我 发送 .

我必须将我寄出的一切物品交给他。

[θriː][aɪ][dɪ'zaɪər] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['neglɪdʒəns] ,
3 I desire therefore you would not charge me with negligence ,
3 我 欲望 所以 你 会 不是 收费 我 和 疏忽 ,

因此，我希望你们不要指控我疏忽大意。

[ɪf] [aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .
if I wait for a proper person .
如果 我 等待 为了 一个 恰当的 人 .

如果我等到合适的人。

[fɔːr][aɪ] ['rekən] [maɪ'self] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
4 I reckon myself very happy in having the judgment of so valuable a person ,
4 我 估计 我 非常 快乐的 在 拥有 这 判断 的 所以 有价值的 一个 人 ,

4 我很荣幸能得到这样一位宝贵人士的判断。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ'pɪsəlz] :
that you are delighted with my Epistles :
那 你 是 高兴极了 和 我的 书信 :

你们喜欢我的书信：

[faɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]['sensər] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
5 For you would not be esteemed a censor , a philosopher ,
5 为了 你 会 不是 是 尊敬的 一个 审查 , 一个 哲学家 ,

5 因为你不想被人看作是审查员、哲学家，

[ɔːr][biː; bi][ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

or	be	the	tutor	of	so	great	a	prince	,	and	a	master	of	everything	,
或者	是	这	导师	的	所以	伟大的	一个	王子	,	和	一个	掌握	的	一切	,

或者成为如此伟大王子的导师，以及万事万物的主人，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sɪn'sɪr] .

if	you	were	not	sincere	.
如果	你	是	不是	真诚	.

如果你不是真心的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [prɑː'sperəti] .

I	wish	you	a	lasting	prosperity	.
我	希望	你	一个	持久	繁荣	.

祝您长久繁荣昌盛。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'niːəs] ['senəkə] [tuː; tə] [pɔːl] ['griːtɪŋ] .

ANNAEUS	SENECA	to	PAUL	Greeting	.
安纳乌斯	塞内卡	到	保罗	问候	.

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər][pɑːrts] .

I	HAVE	completed	some	volumes	and	divided	them	into	their	proper	parts	.
我	有	完全的	一些	卷	和	分割	他们	进入	他们的	恰当的	部分	.

我已经完成了一些卷册，并将它们分成了合适的部分。

[ˌtuː'tuː][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['siːzər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['feɪvərəbl]

2	I	am	determined	to	read	them	to	Caesar	,	and	if	any	favourable
2	我	是	决定	到	读	他们	到	凯撒	,	和	如果	任何	有利

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['hæpənz] ,

opportunity	happens	,
机会	发生	,

2 我决心要把这些话读给凯撒听，如果出现任何有利的机会，

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prez(ə)nt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] ;

you	also	shall	be	present	,	when	they	are	read	;
你	还	将	是	展示	,	什么时候	他们	是	读	;

当宣读这些经文时，你们也必须在场；

[θriː][bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [aɪ] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ,

3	But	if	that	cannot	be	,	I	will	appoint	and	give	you	notice	of	a	day	,
3	但	如果	那	不能	是	,	我	将要	委	和	给	你	注意	的	一个	天	,

3 但如果不能这样做，我会指定一个日期并通知你们。

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [tə'geðər] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

when	we	will	together	read	over	the	performance	.
什么时候	我们	将要	一起	读	超过	这	表现	.

我们将一起通读演出剧本。

[fɔːr][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən]

4	I	had	determined	,	if	I	could	with	safety	,	first	to	have	your	opinion
4	我	有	决定	,	如果	我	可以	和	安全	,	第一的	到	有	你的	观点

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

4 我决定，如果能在确保安全的前提下，首先想听听你的意见。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsiːzər] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n]
before **I** **published** **it** **to** **Caesar** **,** **that** **you** **might** **be** **convinced** **of** **my** **affection**
前 我 已发布 它 到 凯撒 , 那 你 可能 是 确信 的 我的 感情
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

在我将此事告知凯撒之前，我想让你明白我对你的爱。

[ˌferˈwel] , [ˈdɪrɪst] [pɔːl] .
Farewell **,** **dearest** **Paul** **.**
告别 , 亲爱的 保罗 .

再见了，亲爱的保罗。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[pɔːl] [tuː; tə] [ˈsenəkə] [ˈgriːtɪŋ] .
PAUL **to** **SENECA** **Greeting** **.**
保罗 到 塞内卡 问候 .

保罗向塞内卡致以问候。

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletərz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
AS **often** **as** **I** **read** **your** **letters** **,** **I** **imagine** **you** **present** **with** **me** **;**
作为 经常 作为 我 读 你的 信件 , 我 想象 你 展示 和 我 ;

我每次读你的信，都会想象你就在我身边；

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
nor **indeed** **do** **I** **think** **any** **other** **,** **than** **that** **you** **are** **always** **with** **us** **.**
也不 的确 做 我 思考 任何 其他 , 比 那 你 是 总是 和 我们 .

我也不认为有其他可能，我坚信你一直与我们同在。

[ˌtuːˈtuː][æz; əz] [suːn] [ˈðerfɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [siː] [iːtʃ]
2 **As** **soon** **therefore** **as** **you** **begin** **to** **come** **,** **we** **shall** **presently** **see** **each**
2 作为 很快 所以 作为 你 开始 到 来 , 我们 将 目前 看 每个
[ˈʌðər] .
other **.**
其他 .

2 所以，你一到，我们很快就能见面了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [prɑːˈsperəti] .
I **wish** **you** **all** **prosperity** **.**
我 希望 你 全部 繁荣 .

祝您一切顺利。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[əˈniːəs] [ˈsenəkə] [tuː; tə] [pɔːl] [ˈgriːtɪŋ] .
ANNAEUS **SENECA** **to** **PAUL** **Greeting** **.**
安纳乌斯 塞内卡 到 保罗 问候 .

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][jʊr; jər] [tuː] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

WE	are	very	much	concerned	at	your	too	long	absence	from	us	.
我们	是	非常	很多	担心的	在	你的	也	长的	缺席	从	我们	.

我们非常担心您长时间缺席。

[ˌtuː'tuː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [əb'strʌkts] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ?

2	What	is	it	,	or	what	affairs	are	they	,	which	obstructs	your	coming	?
2	什么	是	它	,	或者	什么	事务	是	他们	,	哪个	阻碍	你的	未来	?

2 究竟是什么事，或者说是什么事，阻碍了你们的到来?

[θriː] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['siːzər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [rɪ'lɪdʒən] ,

3	If	you	fear	the	anger	of	Caesar	because	you	have	abandoned	your	former	religion	,
3	如果	你	害怕	这	愤怒	的	凯撒	因为	你	有	弃	你的	以前的	宗教	,

3 如果你们因背弃先前的信仰而惧怕凯撒的愤怒，

[ænd; ənd] [meɪd] ['prɑːsəˌlaɪts]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːd] ,

and	made	proselytes	also	of	others	,	you	have	this	to	plead	,
和	制成	皈依者	还	的	其他的	,	你	有	这	到	恳求	,

你们也使别人皈依基督教，你们可以以此为由进行辩解。

[ðæt] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [ðʌs] [prə'siːdid] [nɑːt][frʌm; frəm] [ɪn'kɑːnstənsi] , [bʌt; bət]['dʒʌdʒmənt] .

that	your	acting	thus	proceeded	not	from	inconstancy	,	but	judgment	.
那	你的	表演	因此	继续	不是	从	反复无常	,	但	判断	.

这表明你的行为并非出于反复无常，而是出于审慎判断。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[pɔːl] [tuː; tə] ['senəkə] [ænd; ənd] [luː'sɪliəs]

PAUL	to	SENECA	and	LUCILIUS
保罗	到	塞内卡	和	卢西利乌斯

保罗致塞内卡和卢西利乌斯

['griːtɪŋ] .

Greeting	.
问候	.

您好。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jiː; ji] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

CONCERNING	those	things	,	about	which	ye	wrote	to	me	,
有关	那些	事物	,	关于	哪个	是的	写道	到	我	,

关于你们来信中提到的那些事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] :

it	is	not	proper	for	me	to	mention	anything	in	writing	with	pen	and	ink	:
它	是	不是	恰当的	为了	我	到	提到	任何事物	在	写作	和	笔	和	墨水	:

我不宜用笔墨写下任何事:

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [liːvz] [maːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəntli] [di'klɛəz] [θɪŋz] .

the	one	of	which	leaves	marks	,	and	the	other	evidently	declares	things	.
这	一	的	哪个	树叶	标记	,	和	这	其他	显然	声明	事物	.

其中一人留下痕迹，另一人则明显地表明事物。

[ˌtuːˈtuː] [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nɪr] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː] ,

2	**Especially**	**since**	**I**	**know**	**that**	**there**	**are**	**near**	**you**	**,**	**as**	**well**	**as**	**me**	**,**
2	尤其	自从	我	知道	那	那里	是	靠近	你	,	作为	出色地	作为	我	,

2 尤其是我知道你我附近都有人，

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

those	**who**	**will**	**understand**	**my**	**meaning**	**.**
那些	WHO	将要	理解	我的	意义	.

那些能理解我意思的人。

[θriː] [ˈdefərəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ɔːl][men] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ,

3	**Deference**	**is**	**to**	**be**	**paid**	**to**	**all**	**men**	**,**	**and**	**so**	**much**	**the**	**more**	**,**
3	尊重	是	到	是	有薪酬的	到	全部	男人	,	和	所以	很多	这	更多的	,

3. 应当尊重所有人，尤其如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .

as	**they**	**are**	**more**	**likely**	**to**	**take**	**occasions**	**of**	**quarrelling**	**.**
作为	他们	是	更多的	可能	到	拿	场合	的	争吵	.

因为他们更容易抓住争吵的机会。

[fɔːr][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈtempər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌoʊvərˈkʌm] [ɪˈfektʃuəli] [ɪn][ɔːl]

4	**And**	**if**	**we**	**show**	**a**	**submissive**	**temper**	**,**	**we**	**shall**	**overcome**	**effectually**	**in**	**all**
4	和	如果	我们	展示	一个	顺从者	脾气	,	我们	将	克服	有效地	在	全部

[pɔɪnts] ,

points	**,**
积分	,

4 如果我们表现出顺服的态度，我们就能在各方面有效地取得胜利。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

if	**so**	**be**	**they**	**are**	**,**
如果	所以	是	他们	是	,

如果真是如此的话，

[huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hæv; həv]

who	**are**	**capable**	**of**	**seeing**	**and**	**acknowledging**	**themselves**	**to**	**have**
WHO	是	有能力的	的	看到	和	承认	他们自己	到	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

been	**in**	**the**	**wrong**	**.**
到过	在	这	错误的	.

能够看到并承认自己犯错的人。

[ˌferˈwel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[əˈniːəs] ['senəkə] [tuː; tə] [pɔːl] ['griːtɪŋ] .

ANNAEUS	**SENECA**	**to**	**PAUL**	**Greeting**	**.**
安纳乌斯	塞内卡	到	保罗	问候	.

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[aɪ] [prəˈfes] [maɪˈself] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**PROFESS**	**myself**	**extremely**	**pleased**	**with**	**the**	**reading**	**your**	**letters**	**to**	**the**
我	宣称	我	极其	高兴	和	这	阅读	你的	信件	到	这

[gəˈleɪʃənz] ,

Galatians	**,**
加拉太书	,

我坦白地说，读了您写给加拉太人的信，我感到非常高兴。

[kə'rinθiənz] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ə'kaiə] . [ˌtuː'tuː]

Corinthians	,	and	people	of	Achaia	.	2
哥林多前书	,	和	人们	的	阿凯亚	.	2

哥林多人和亚该亚人。2

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæz; həz][ɪn][ðem; ðəm][baɪ][juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ]

For	the	Holy	Ghost	has	in	them	by	you	delivered	those	sentiments	which
为了	这	圣	鬼	有	在	他们	经过	你	发表	那些	情感	哪个

[ɑːr; ər] ['veri] ['lɔːfti] ,

are	very	lofty	,
是	非常	高远	,

因为圣灵藉着你们，将那些崇高的情感传递给了他们。

[sə'blaɪm] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

sublime	,	deserving	of	all	respect	,	and	beyond	your	own	invention	.
升华	,	值得	的	全部	尊重	,	和	超过	你的	自己的	发明	.

精妙绝伦，值得尊敬，超越了你自己的想象。

[θriː][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

3	I	could	wish	therefore	,	that	when	you	are	writing	things	so	extraordinary	,
3	我	可以	希望	所以	,	那	什么时候	你	是	写作	事物	所以	非凡的	,

3 因此，我希望，当你写出如此非凡的作品时，

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] ['eləgənsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]

there	might	not	be	wanting	an	elegancy	of	speech	agreeable	to	their
那里	可能	不是	是	想要	一个	优雅	的	演讲	同意	到	他们的

['mædʒəsti] .

majesty	.
威严	.

他们或许并不想用符合他们君主身份的优雅言辞。

[fɔːr][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [maɪ] ['brʌðər] ,

4	And	I	must	own	,	my	brother	,
4	和	我	必须	自己的	,	我的	兄弟	,

4 我必须承认，我的兄弟，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪs'ɑːnɪstli] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

that	I	may	not	at	once	dishonestly	conceal	anything	from	you	,
那	我	可能	不是	在	一次	不诚实地	隐藏	任何事物	从	你	,

免得我立刻对你隐瞒任何不诚实的事情，

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

and	be	unfaithful	to	my	own	conscience	,
和	是	不忠	到	我的	自己的	良心	,

违背自己的良心，

[ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'pɪsəlz] ; [faɪv]

that	the	emperor	is	extremely	pleased	with	the	sentiments	of	your	Epistles	;	5
那	这	皇帝	是	极其	高兴	和	这	情感	的	你的	书信	;	5

皇帝陛下对你们书信中的情意非常满意；5

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

For	when	he	heard	the	beginning	of	them	read	,	he	declared	,
为了	什么时候	他	听到	这	开始	的	他们	读	,	他	声明	,

因为他听见经文开头几句念的时候，就说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

that	he	was	surprised	to	find	such	notions	in	a	person	,
那	他	曾是	惊讶	到	寻找	这样的	概念	在	一个	人	,

他很惊讶竟然有人会有这样的想法。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

who	**had**	**not**	**had**	**a**	**regular**	**education**	**.**
WHO	有	不是	有	一个	常规的	教育	.

他们没有接受过正规教育。

[sɪks][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

6	**To**	**which**	**I**	**replied**	**,**
6	到	哪个	我	回复	,

6 我回答说：

[ðæt] [ðə; ði][gɔdz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [miːn] (['ɪnəs(ə)nt]) ['pɜːsənz][tuː; tə] [spiːk] [baɪ] ,

That	**the**	**Gods**	**sometimes**	**made**	**use**	**of**	**mean**	**(**	**innocent**	**)**	**persons**	**to**	**speak**	**by**	**,**
那	这	神	有时	制成	使用	的	意思是	(	清白的	)	人	到	说话	经过	,

神有时会利用卑微（无辜）的人来传达信息，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] ['kʌntrimən] [neɪmd] - ,

and	**gave**	**him**	**an**	**instance**	**of**	**this**	**in**	**a**	**mean**	**countryman**	**named**	**Vatienus**	**,**
和	给予	他	一个	实例	的	这	在	一个	意思是	同胞	命名	-	,

并举了一个名叫瓦提努斯的卑鄙乡下人的例子给他看。

[huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [riː'eɪt] , [hæd; həd] [tuː] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

who	**,**	**when**	**he**	**was**	**in**	**the**	**country**	**of**	**Reate**	**,**	**had**	**two**	**men**	**appeared**	**to**
WHO	,	什么时候	他	曾是	在	这	国家	的	雷特	,	有	二	男人	出现	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当他身处雷亚特国时，有两个人出现在他面前，

[kɔːld] ['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

called	**Castor**	**and**	**Pollux**	**,**	**and**	**received**	**a**	**revelation**	**from**	**the**	**gods**	**.**
称为	卡斯托尔	和	波吕克斯	,	和	已收到	一个	启示	从	这	神	.

他召来卡斯托耳和波吕克斯，并从神那里得到了启示。

[ˌfer'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[pɔːl] [tuː; tə] ['senəkə] ['griːtɪŋ] .

PAUL	**to**	**SENECA**	**Greeting**	**.**
保罗	到	塞内卡	问候	.

保罗向塞内卡致以问候。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz][bəuθ][æn; ən][əd'maɪərər][ænd; ənd] ['feɪvərər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

ALTHOUGH	**I**	**know**	**the**	**emperor**	**is**	**both**	**an**	**admirer**	**and**	**favourer**	**of**	**our**
虽然	我	知道	这	皇帝	是	两个都	一个	仰慕者	和	保护者	的	我们的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	**,**
宗教	,

虽然我知道皇帝既是我们的宗教的仰慕者，也是我们的宗教的支持者，

[jet] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ['eni]['ɪndʒəri] ([baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

yet	**give**	**me**	**leave**	**to**	**advise**	**you**	**against**	**your**	**suffering**	**any**	**injury**	**(**	**by**	**showing**
然而	给	我	离开	到	建议	你	反对	你的	痛苦	任何	受伤	(	经过	显示

['feɪvər] [tuː; tə][ˌjuː 'es]) .

favour	**to**	**us**	**)**	**.**
偏爱	到	我们	)	.

但请允许我劝告你们，不要因为对我们有利而遭受任何伤害。

[ˌtuːˈtuː][aɪ] [θɪŋk] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ˈventʃərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈtempt] ,

2	I	think	indeed	you	ventured	upon	a	very	dangerous	attempt	,
2	我	思考	的确	你	冒险	之上	一个	非常	危险的	试图	,

2 我认为你确实进行了一次非常危险的尝试。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈkler] ([tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈempərər]) [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	you	would	declare	(	to	the	emperor	)	that	which	is	so	very	contrary	to	his
什么时候	你	会	宣布	(	到	这	皇帝	)	那	哪个	是	所以	非常	相反	到	他的

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当你向皇帝宣称那些与他的宗教信仰截然相反的事情时，

[ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ; [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhiːðn] [gɔdz] .

and	way	of	worship	;	seeing	he	is	a	worshipper	of	the	heathen	gods	.
和	方式	的	崇拜	;	看到	他	是	一个	崇拜者	的	这	异教徒	神	.

以及他的崇拜方式；因为他崇拜的是异教神灵。

[θriː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] , [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]

3	I	know	not	what	you	particularly	had	in	view	,	when	you	told	him	of	this
3	我	知道	不是	什么	你	特别	有	在	看法	,	什么时候	你	讲述	他	的	这

;

;
;

3 我不知道你告诉他这件事时，具体是出于什么目的；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

but	I	suppose	you	did	it	out	of	too	great	respect	for	me	.
但	我	认为	你	做过	它	出去	的	也	伟大的	尊重	为了	我	.

但我认为你这样做是出于对我的极大尊重。

[fɔːr][bʌt; bət][aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] ;

4	But	I	desire	that	for	the	future	you	would	not	do	so	;
4	但	我	欲望	那	为了	这	未来	你	会	不是	做	所以	;

4 但我希望你们以后不要再这样做了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [lest] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

for	you	had	need	be	careful	,	lest	by	showing	your	affection	for	me	,
为了	你	有	需要	是	小心	,	免得	经过	显示	你的	感情	为了	我	,

因为你应当小心，以免因向我表达爱意而适得其反。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈfend] [jʊr; jər][ˈmæstər] :

you	should	offend	your	master	:
你	应该	得罪	你的	掌握	:

你应该冒犯你的主人：

[faɪv][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [ɪnˈdiːd] [wɪl] [duː][ˌjuː ˈes][noʊ][hɑːrm] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] ;

5	His	anger	indeed	will	do	us	no	harm	,	if	he	continue	a	heathen	;
5	他的	愤怒	的确	将要	做	我们	不	伤害	,	如果	他	继续	一个	异教徒	;

5 如果他继续做异教徒，他的愤怒对我们确实没有害处；

[nɔːr] [wɪl] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] :

nor	will	his	not	being	angry	be	of	any	service	to	us	:
也不	将要	他的	不是	存在	生气的	是	的	任何	服务	到	我们	:

他不生气对我们没有任何好处：

[sɪks][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈemprəs] [ækt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈæŋgri]

6	And	if	the	empress	act	worthy	of	her	character	,	she	will	not	be	angry
6	和	如果	这	皇后	行为	值得	的	她	特点	,	她	将要	不是	是	生气的

;

;
;

6 如果皇后的行为与她的品格相称，她就不会发怒；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] .

but	if	she	act	as	a	woman	,	she	will	be	affronted	.
但	如果	她	行为	作为	一个	女士	,	她	将要	是	受辱	.

但如果她表现得像个女人，她就会感到被冒犯。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

- ['senəkə] [tuː; tə] [pɔːl] ['griːtɪŋ] .

ANNEUS	SENECA	to	PAUL	Greeting	.
-	塞内卡	到	保罗	问候	.

塞内卡致保罗问候。

[noʊ] [ðæt] [maɪ] ['letər] , [wer'ɪn] [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]

KNOW	that	my	letter	,	wherein	I	acquainted	you	,	that	I	had	read	to	the
知道	那	我的	信	,	其中	我	熟人	你	,	那	我	有	读	到	这

['empərər] [jʊr; jər] [ɪ'pɪsəlz] ,

Emperor	your	Epistles	,
皇帝	你的	书信	,

须知，我在信中告知您，我已将您的书信读给皇帝听。

[dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ([kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm]

does	not	so	much	affect	you	as	the	nature	of	the	things	(	contained	in	them
做	不是	所以	很多	影响	你	作为	这	自然	的	这	事物	(	包含	在	他们

.)

.	)
.	)

与其说是影响你，不如说是影响事物本身（及其包含的事物）的性质。

[ˌtuː'tuː] [wɪtʃ] [duː][soʊ] ['paʊərfəli] [daɪ'vɜːrt][menz][maɪndz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['mænərz]

2	Which	do	so	powerfully	divert	men's	minds	from	their	former	manners
2	哪个	做	所以	强大的	转移	男士	思想	从	他们的	以前的	礼仪

[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ,

and	practices	,
和	实践	,

2 这些确实能有效地使人们的注意力从他们以前的举止和习惯上转移开来，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

that	I	have	always	been	surprised	,	and	have	been	fully	convinced	of	it	by
那	我	有	总是	到过	惊讶	,	和	有	到过	完全	确信	的	它	经过

['meni] ['ɑːrgjuːmənts] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

many	arguments	heretofore	.
许多	论点	此前	.

我一直对此感到惊讶，而且此前的许多论证也让我对此深信不疑。

[θriː] [let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæz; həz] [bɪn]

3	Let	us	therefore	begin	afresh	;	and	if	any	thing	heretofore	has	been
3	让	我们	所以	开始	重新	;	和	如果	任何	事物	此前	有	到过

[ɪm'pruːdntli] ['æktɪd] ,

imprudently	acted	,
轻率地	行动	,

3 因此，让我们重新开始；如果以前有任何不明智的举动，

[duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] .
do **you** **forgive** **.**
做 你 原谅 .

你原谅吗?

[fɔːr][aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] - [vɜːr'boʊrəm] .
4 **I** **have** **sent** **you** **a** **book** **decopia** **verborum** **.**
4 我 有 发送 你 一个 书 - 动词 .

4 我寄给你一本书《decopia verborum》。

[ˌfer'wel] , ['dɪrɪst] [pɔːl] .
Farewell **,** **dearest** **Paul** **.**
告别 , 亲爱的 保罗 .

再见了，亲爱的保罗。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[pɔːl] [tuː; tə] ['senəkə] ['griːtɪŋ] .
PAUL **to** **SENECA** **Greeting** **.**
保罗 到 塞内卡 问候 .

保罗向塞内卡致以问候。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [jɔːrz] ,
AS **often** **as** **I** **write** **to** **you** **,** **and** **place** **my** **name** **before** **yours** **,**
作为 经常 作为 我 写 到 你 , 和 地方 我的 姓名 前 你的 ,

我每次写信给你，都会把我的名字放在你的名字前面，

[aɪ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bəuθ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd]['kɑːntreri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] :
I **do** **a** **thing** **both** **disagreeable** **to** **myself** **,** **and** **contrary** **to** **our** **religion** **:**
我 做 一个 事物 两个都 令人不快的 到 我 , 和 相反 到 我们的 宗教 :

我做了一件自己既不情愿，也违背我们宗教信仰的事:

[ˌtuː'tuː][fɔːr; fər][aɪ] [ɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl]
2 **For** **I** **ought** **,** **as** **I** **have** **often** **declared** **,** **to** **become** **all** **things** **to** **all**
2 为了 我 应该 , 作为 我 有 经常 声明 , 到 变得 全部 事物 到 全部
[men] ,
men **,**
男人 ,

2 因为我曾多次说过，我应该向什么样的人做什么样的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['kwɑːlətɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] [lɔː] [hæz; həz]
and **to** **have** **that** **regard** **to** **your** **quality** **,** **which** **the** **Roman** **law** **has**
和 到 有 那 看待 到 你的 质量 , 哪个 这 罗马 法律 有
['ɑːnɚd] [ɔːl] ['senətəz] [wɪð; wɪθ] ;
honoured **all** **senators** **with** **;**
荣幸 全部 参议员 和 ;

并且要尊重你的身份，这是罗马法律赋予所有元老的荣誉;

['neɪmli] , [tuː; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [læst][ɪn][ðə; ði] ([ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]) [ɪ'pɪsl] ,
namely **,** **to** **put** **my** **name** **last** **in** **the** **(** **inscription** **of** **the** **)** **Epistle** **,**
即 , 到 放 我的 姓名 最后的 在 这 (题词 的 这) 书信 ,

也就是说，将我的名字放在（书信铭文）的最后，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː]
that **I** **may** **not** **at** **length** **with** **uneasiness** **and** **shame** **be** **obliged** **to** **do**
那 我 可能 不是 在 长度 和 不安 和 耻辱 是 有义务 到 做
[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] .
that **which** **it** **was** **always** **my** **inclination** **to** **do** **.**
那 哪个 它 曾是 总是 我的 倾角 到 做 .

或许我最终不必带着不安和羞愧被迫去做我一直想做的事。

[ˌfer'wel] , [moʊst] [rɪ'spektɪd] ['mæstər] .
Farewell , most respected master .
告别 , 最多 受人尊敬 掌握 .

再见了，尊敬的师父。

['deɪtɪd][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kɑːnsəlʃɪp] [ʌv; əv]['nɪroʊ] ,
Dated the fifth of the calends of July , in the fourth Consulship of Nero ,
日期 这 第五 的 这 日历 的 七月 , 在 这 第四 领事职位 的 尼禄 ,
[ænd; ənd] ['mɛsələ] .
and Messala .
和 梅萨拉 .

日期为尼禄第四任执政官时期的七月五日，地点为梅萨拉。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'niːəs] ['senəkə] [tuː; tə] [pɔːl] ['griːtɪŋ] .
ANNAEUS SENECA to PAUL Greeting .
安纳乌斯 塞内卡 到 保罗 问候 .

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [pɔːl] .
ALL happiness to you , my dearest Paul .
全部 幸福 到 你 , 我的 亲爱的 保罗 .

祝我最亲爱的保罗幸福快乐。

[ˌtuː'tuː] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [weɪ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
2 If a person so great , and every way agreeable as you are ,
2 如果 一个 人 所以 伟大的 , 和 每一个 方式 同意 作为 你 是 ,

2 如果像你这样伟大、各方面都很讨人喜欢的人，

[bɪ'kʌm] [nɑːt]['oʊnliˌ][ə; eɪ] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
become not only a common , but a most intimate friend to me ,
变得 不是 仅有的 一个 常见的 , 但 一个 最多 亲密的 朋友 到 我 ,

他不仅成为了我的普通朋友，更成为了我最亲密的朋友。

[haʊ] ['hæpi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['senəkə] !
how happy will be the case of Seneca !
如何 快乐的 将要 是 这 案件 的 塞内卡 !

塞内卡的遭遇该是多么令人高兴啊！

[θriː][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['emɪnənt] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['iːv(ə)n]
3 You therefore , who are so eminent , and so far exalted above all , even
3 你 所以 , WHO 是 所以 杰出 , 和 所以 远的 崇高 多于 全部 , 甚至
[ðə; ði] ['gretɪst] ,
the greatest ,
这 最 ,

3 因此，你是如此杰出，如此崇高，远超一切，甚至超越最伟大的，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪsl] ;
do not think yourself unfit to be first named in the inscription of an Epistle ;
做 不是 思考 你自己 不合格 到 是 第一的 命名 在 这 题词 的 一个 书信 ;

不要认为自己不配在书信题词中名列第一；

[fɔːr] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɪn'tend][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ,
4 Lest I should suspect you intend not so much to try me ,
4 免得 我 应该 怀疑 你 打算 不是 所以 很多 到 尝试 我 ,

4 免得我怀疑你并非真的想试探我，

[æz; əz][tu:; tə]['bæntər][ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtɪzn] . [faɪv]

as	to	banter	me	;	for	you	know	yourself	to	be	a	Roman	citizen	.	5
作为	到	闲聊	我	;	为了	你	知道	你自己	到	是	一个	罗马	公民	.	5

仿佛你竟敢戏弄我；因为你自认为是罗马公民。5

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:r]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

And	I	could	wish	to	be	in	that	circumstance	or	station	which	you	are	,
和	我	可以	希望	到	是	在	那	环境	或者	车站	哪个	你	是	,

我多么希望自己也能身处你所处的境地或地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	that	you	were	in	the	same	that	I	am	.
和	那	你	是	在	这	相同的	那	我	是	.

而且你和我处境相同。

[ˌfer'wel] , ['dɪrɪst] [pɔ:l] .

Farewell	,	dearest	Paul	.
告别	,	亲爱的	保罗	.

再见了，亲爱的保罗。

['deɪtɪd][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsəlʃɪp] [ʌv; əv] -

Dated	the	tenth	of	the	calends	of	April	,	in	the	Consulship	of	Aprianus
日期	这	第十	的	这	日历	的	四月	,	在	这	领事职位	的	-

[ænd; ənd][kæpi'tɑ:ə] .

and	Capito	.
和	卡皮托	.

日期为公历四月十日，阿普里亚努斯和卡皮托执政时期。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə'ni:əs] ['senəkə] [tu:; tə] [pɔ:l] ['gri:tɪŋ] .

ANNAEUS	SENECA	to	PAUL	Greeting	.
安纳乌斯	塞内卡	到	保罗	问候	.

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[ɔ:l] ['hæpinəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [pɔ:l] .

ALL	happiness	to	you	,	my	dearest	Paul	.
全部	幸福	到	你	,	我的	亲爱的	保罗	.

祝我最亲爱的保罗幸福快乐。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [gri:vd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnəsns]

Do	you	not	suppose	I	am	extremely	concerned	and	grieved	that	your	innocence
做	你	不是	认为	我	是	极其	担心的	和	伤心	那	你的	无辜

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['sʌfərɪŋz] ?

should	bring	you	into	sufferings	?
应该	带来	你	进入	苦难	?

难道你不认为我会非常担心和悲痛，因为你的无辜给你带来了痛苦吗?

[ˌtu:'tu:][ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] (['kristʃənz]) [soʊ]['krɪmɪn(ə)l] ,

2	And	that	all	the	people	should	suppose	you	(	Christians	)	so	criminal	,
2	和	那	全部	这	人们	应该	认为	你	(	基督徒	)	所以	刑事	,

2 使众人以为你们（基督徒）是罪人，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ]

and	imagine	all	the	misfortunes	that	happen	to	the	city	,	to	be	caused	by
和	想象	全部	这	不幸	那	发生	到	这	城市	,	到	是	导致	经过

[ju:; jʊ] ? [θri:]

you	?	3
你	?	3

想象一下，你给这座城市带来了多少不幸？3

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [ber] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['tempər] ,

But	let	us	bear	the	charge	with	a	patient	temper	,
但	让	我们	熊	这	收费	和	一个	病人	脾气	,

但让我们以耐心承受这一指责吧。

[ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəsns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'bʌv] ,

appealing	for	our	innocence	to	the	court	above	,
上诉	为了	我们的	无辜	到	这	法庭	多于	,

我们向上级法院申诉，证明我们的清白。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['aʊər; ɑːr][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] ,

which	is	the	only	one	our	hard	fortune	will	allow	us	to	address	to	,
哪个	是	这	仅有的	一	我们的	难的	财富	将要	允许	我们	到	地址	到	,

这是我们命运允许我们唯一能够解决的问题。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [ʃæl; ʃəl][end][ɪn][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['hæpinəs] .

till	at	length	our	misfortunes	shall	end	in	unalterable	happiness	.
直到	在	长度	我们的	不幸	将	结尾	在	不可更改的	幸福	.

直到最终我们的不幸都将转化为永恒的幸福。

[fɔːr]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [prə'duːst] (['taɪərənts])

4	Former	ages	have	produced	(	tyrants	)
4	以前的	年龄	有	生产	(	暴君	)

4. 前人曾出现过（暴君）

[ˌælɪg'zændər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['filip] , [ænd; ənd][daiə'nisiəs] ; ['aʊərz]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [prə'duːst] ['kaɪəs]

Alexander	the	son	of	Philip	,	and	Dionysius	;	ours	also	has	produced	Caius
亚历山大	这	儿子	的	菲利普	,	和	狄奥尼修斯	;	我们的	还	有	生产	盖厄斯

['siːzər] ;

Caesar	;
凯撒	;

亚历山大是腓力和狄奥尼修斯的儿子；我们家也生出了盖乌斯·凯撒；

[huːz] [ˌɪnklə'neɪʃənz][wɜːr; wər][ðer; ðər]['oʊnli] [lɔːz] .

whose	inclinations	were	their	only	laws	.
谁	倾向	是	他们的	仅有的	法律	.

他们的欲望就是他们唯一的法则。

[faɪv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['friːkwənt] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz]['mænɪfest]

5	As	to	the	frequent	burnings	of	the	city	of	Rome	,	the	cause	is	manifest
5	作为	到	这	频繁	燃烧	的	这	城市	的	罗马	,	这	原因	是	显现

;
;
;

5 至于罗马城经常被焚毁，原因显而易见；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [miːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	if	a	person	in	my	mean	circumstances	might	be	allowed	to	speak	,
和	如果	一个	人	在	我的	意思是	情况	可能	是	允许	到	说话	,

如果像我这样境遇卑微的人都能被允许发言，

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [dɪ'kler] [ðiːz] [dɑːrk] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

and	one	might	declare	these	dark	things	without	danger	,
和	一	可能	宣布	这些	黑暗的	事物	没有	危险	,

人们或许可以毫无危险地宣称这些黑暗的事情，

['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

every	one	should	see	the	whole	of	the	matter	.
每一个	一	应该	看	这	所有的	的	这	事情	.

每个人都应该了解事情的全貌。

[sɪks][ðə; ði] ['kristʃənz] [ænd; ənd][dʒuːz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['kɑːmənli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]

6	The	Christians	and	Jews	are	indeed	commonly	punished	for	the	crime	of
6	这	基督徒	和	犹太人	是	的确	通常	受到惩罚	为了	这	犯罪	的

['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] ;

burning	the	city	;
燃烧	这	城市	;

6 基督徒和犹太人确实经常因焚烧城市而受到惩罚;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['mɪskriənt] , [huː] [di'laits] [ɪn] ['məːdəz] [ænd; ənd] ['bʊtʃəri] , [ænd; ənd]

but	that	impious	miscreant	,	who	delights	in	murders	and	butcheries	,	and
但	那	不敬	恶棍	,	WHO	美味	在	谋杀案	和	肉店	,	和

[dɪs'gaɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪləniːz] [wɪð; wɪθ][laɪz] ,

disguises	his	villainies	with	lies	,
伪装	他的	恶棍	和	谎言	,

但那个邪恶的恶棍，以谋杀和屠杀为乐，并用谎言掩盖他的罪行，

[ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [tɪl] , [hɪz; ɪz]['prɑːpər][taɪm] . ['sɛvən]

is	appointed	to	,	or	reserved	till	,	his	proper	time	.	7
是	任命	到	,	或者	预订的	直到	,	他的	恰当的	时间	.	7

已被任命或保留至适当时辰。7

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [naʊ] ['sækrifaist] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]

And	as	the	life	of	every	excellent	person	is	now	sacrificed	instead	of	that
和	作为	这	生活	的	每一个	出色的	人	是	现在	牺牲	反而	的	那

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] ([huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]) ,

one	person	(	who	is	the	author	of	the	mischief	)	,
一	人	(	WHO	是	这	作者	的	这	恶作剧	)	,

现在，所有优秀的人的生命都被牺牲，而不是那个作恶者的生命。

[soʊ] [ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] ['meni] ,

so	this	one	shall	be	sacrificed	for	many	,
所以	这	一	将	是	牺牲	为了	许多	,

所以这一人将为众人牺牲。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][wɪð; wɪθ]['faɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	be	shall	be	devoted	to	be	burnt	with	fire	instead	of	all	.
和	是	将	是	奉献	到	是	烧焦的	和	火	反而	的	全部	.

并将被献祭，用火焚烧，代替一切。

[eɪt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] ['haʊzɪz] ,

8	One	hundred	and	thirty	-	two	houses	,
8	一	百	和	三十	-	二	房屋	,

8 一百三十二栋房屋，

[ænd; ənd] [fɔːr] [hoʊl] [skwer] ([ɔːr]['aɪləndz]) [wɜːr; wər][bɜːrnt] [daʊn] [ɪn][sɪks] [deɪz] :

and	four	whole	squares	(	or	islands	)	were	burnt	down	in	six	days	:
和	四	所有的	正方形	(	或者	岛屿	)	是	烧焦的	向下	在	六	天	:

六天内，四个完整的广场（或岛屿）被烧毁:

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

the	seventh	put	an	end	to	the	burning	.
这	第七	放	一个	结尾	到	这	燃烧	.

第七个人制止了这场焚烧。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] .

I	wish	you	all	happiness	.
我	希望	你	全部	幸福	.

祝你们幸福。

[naɪn] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæləndz] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsəlʃɪp] [ʌv; əv] -

9	Dated	the	fifth	of	the	calends	of	April	,	in	the	Consulship	of	Frigius
9	日期	这	第五	的	这	日历	的	四月	,	在	这	领事职位	的	-

[ænd; ənd] ['bæsəs] .

and	Bassus	.
和	巴苏斯	.

9 日期为四月五日，弗里吉乌斯和巴苏斯执政时期。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə'niːəs] ['senəkə] [tuː; tə] [pɔːl] ['griːtɪŋ] .

ANNAEUS	SENECA	to	PAUL	Greeting	.
安纳乌斯	塞内卡	到	保罗	问候	.

安奈乌斯·塞内卡向保罗致意。

[ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst]

ALL	happiness	to	you	,	my	dearest
全部	幸福	到	你	,	我的	亲爱的

祝你幸福安康，我最亲爱的。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[ˌtuː'tuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['vɑːljəmz] [ɪn] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [staɪl] ,

2	You	have	written	many	volumes	in	an	allegorical	and	mystical	style	,
2	你	有	书面	许多	卷	在	一个	寓言式的	和	神秘	风格	,

2 你以寓言和神秘主义的风格创作了许多卷著作，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sʌtʃ] ['maɪti] ['mætərz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	therefore	such	mighty	matters	and	business	being	committed	to	you	,
和	所以	这样的	强大的	事情	和	商业	存在	坚定的	到	你	,

因此，如此重大的事务和任务都托付给了你。

[rɪ'kwaɪər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['flʌrɪʃiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

require	not	to	be	set	off	with	any	rhetorical	flourishes	of	speech	,
要求	不是	到	是	放	离开	和	任何	修辞	繁花	的	演讲	,

无需使用任何华丽的辞藻来衬托，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɑːpər] ['elɪgəns] .

but	only	with	some	proper	elegance	.
但	仅有的	和	一些	恰当的	优雅	.

但必须保持一定的优雅。

[θriː] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

3	I	remember	you	often	said	,
3	我	记住	你	经常	说	,

3 我记得你常说，

[ðæt] ['meni] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [duː] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] ,

that	many	by	affecting	such	a	style	do	injury	to	their	subjects	,
那	许多	经过	影响	这样的	一个	风格	做	受伤	到	他们的	主题	,

许多人通过模仿这种风格，反而伤害了他们的受众。

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætərz] [ðeɪ] [triːt] [ʌv; əv] .

and	lose	the	force	of	the	matters	they	treat	of	.
和	失去	这	力量	的	这	事情	他们	对待	的	.

并失去了它们所讨论事项的力量。

[fɔːr][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , ['neɪmli] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

4	But	in	this	I	desire	you	to	regard	me	,	namely	,	to	have	respect	to
4	但	在	这	我	欲望	你	到	看待	我	,	即	,	到	有	尊重	到

[truː] ['lætn] ,

true	Latin	,
真的	拉丁	,

4 但我希望你们在这件事上尊重我，即尊重真正的拉丁语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [dʒʌst][wɜːrdz] ,

and	to	choose	just	words	,
和	到	选择	只是	字	,

只选择词语，

[ðæt] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] ['mænɪdʒ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][juː; jʊ] .

that	so	you	may	the	better	manage	the	noble	trust	which	is	reposed	in	you	.
那	所以	你	可能	这	更好的	管理	这	高贵	相信	哪个	是	安息	在	你	.

这样，你就能更好地履行肩负的崇高使命。

[faɪv] [ˌfer'wel] .

5	Farewell	.
5	告别	.

5 再见。

['deɪtɪd][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊnz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['liːoʊ][ænd; ənd] - ['kɔnsəlz] .

Dated	the	fifth	of	the	nones	of	July	,	Leo	and	Savinus	Consuls	.
日期	这	第五	的	这	无	的	七月	,	狮子座	和	-	领事	.

日期为七月九日，利奥和萨维努斯执政官。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[pɔːl] [tuː; tə] ['senəkə] ['griːtɪŋ] .

PAUL	to	SENECA	Greeting	.
保罗	到	塞内卡	问候	.

保罗向塞内卡致以问候。

[jʊr; jər] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪtid][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dis'kʌvəriz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ]

YOUR	serious	consideration	is	requited	with	those	discoveries	,	which	the	Divine	Being
你的	严肃的	考虑	是	回报	和	那些	发现	,	哪个	这	神圣的	存在

[hæz; həz]['græntɪd][bʌt; bət][tuː; tə][fjuː] ;

has	granted	but	to	few	;
有	的确	但	到	很少	;

你的认真考虑得到了回报，你将获得神赐予少数人的发现；

[ˌtuː'tuː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌðer'baɪ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [soʊ] [ðə; ði][moʊst] [strɔːŋ] [siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [sɔɪl] ,

2	I	am	thereby	assured	that	I	sow	the	most	strong	seed	in	a	fertile	soil	,
2	我	是	从而	保证	那	我	母猪	这	最多	强的	种子	在	一个	沃	土壤	,

因此，我确信自己是在肥沃的土壤里播下了最强壮的种子。

[nɑːt] ['eniθɪŋ] [mə'tɪriəl] , [wɪtʃ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʊrəb(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]

not	anything	material	,	which	is	subject	to	corruption	,	but	the	durable	word	of
不是	任何事物	材料	,	哪个	是	主题	到	腐败	,	但	这	耐用的	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

不是任何会腐朽的物质，而是上帝永恒的圣言。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

which	shall	increase	and	bring	forth	fruit	to	eternity	.
哪个	将	增加	和	带来	前进	水果	到	永恒	.

它将不断增长，结出果实，直到永远。

[θriː] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ][jʊr; jər]['wɪzdəm][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] , [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'keɪ]

3	That	which	by	your	wisdom	you	have	attained	to	,	shall	abide	without	decay
3	那	哪个	经过	你的	智慧	你	有	已达到	到	,	将	遵守	没有	衰变

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

3 你们凭借智慧所获得的，将永不腐朽。

[fɔːr] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] .

4	Believe	that	you	ought	to	avoid	the	superstitions	of	Jews	and	Gentiles	.
4	相信	那	你	应该	到	避免	这	迷信	的	犹太人	和	外邦人	.

4. 相信你们应当远离犹太人和外邦人的迷信。

[faɪv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] , ['pruːdntli] [meɪk]

5	The	things	which	you	have	in	some	measure	arrived	to	,	prudently	make
5	这	事物	哪个	你	有	在	一些	措施	到达的	到	,	谨慎地	制作

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] ,

known	to	the	emperor	,
已知	到	这	皇帝	,

5 你所略有领悟的事情，要谨慎地禀告皇帝。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə]['feɪθf(ə)l] [frendz] ;

his	family	,	and	to	faithful	friends	;
他的	家庭	,	和	到	忠实	朋友们	;

他的家人和忠实朋友;

[sɪks][ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [wɪl] [siːm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]

6	And	though	your	sentiments	will	seem	disagreeable	,	and	not	be
6	和	尽管	你的	情感	将要	似乎	令人不快的	,	和	不是	是

[ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

comprehended	by	them	,
理解	经过	他们	,

6 即使你的想法在他们看来令人不快，也无法被他们理解，

['siːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] ['diskɔːsiz] ,

seeing	most	of	them	will	not	regard	your	discourses	,
看到	最多	的	他们	将要	不是	看待	你的	论述	,

大多数人不会理会你的言论。

[jet] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌns][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪk] [ðem; ðəm]

yet	the	Word	of	God	once	infused	into	them	,	will	at	length	make	them
然而	这	单词	的	上帝	一次	注入	进入	他们	,	将要	在	长度	制作	他们

[bɪ'kʌm] [nuː] [men] ,

become	new	men	,
变得	新的	男人	,

然而，一旦上帝的道注入他们里面，最终必将使他们成为新造的人。

[ə'spaɪərɪŋ] [tɔːrdz] [gɑːd] .

aspiring	towards	God	.
有抱负的	向	上帝	.

向往上帝。

['sɛvən] [ˌfer'wel] ['senəkə] , [huː] [ɑːrt][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

7	Farewell	Seneca	,	who	art	most	dear	to	us	.
7	告别	塞内卡	,	WHO	艺术	最多	亲爱的	到	我们	.

7 再见了，塞内卡，我们最亲爱的人。

['deɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsəlʃɪp] [ʌv; əv]['liːoʊ][ænd; ənd] - .

Dated	on	the	calends	of	August	,	in	the	Consulship	of	Leo	and	Savinus	.
日期	在	这	日历	的	八月	,	在	这	领事职位	的	狮子座	和	-	.

日期为八月底，利奥和萨维努斯执政时期。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

REFERENCES	TO	THE	EPISTLES	OF	ST	.
参考	到	这	书信	的	英石	.

参考圣约翰书信

[pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [tuː; tə] ['senəkə] , [wɪð; wɪθ] ['sɛnɪkəz] [tuː; tə] [pɔːl] .

PAUL	THE	APOSTLE	TO	SENECA	,	WITH	SENECA'S	TO	PAUL	.
保罗	这	使徒	到	塞内卡	,	和	塞内卡的	到	保罗	.

使徒保罗致塞内卡，塞内卡致保罗。

[['sevrəl] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz]

[	Several	very	learned	writers	have	entertained	a	favourable	opinion	of	these
[	一些	非常	学习	作家	有	娱乐	一个	有利	观点	的	这些

[ɪ'pɪsəlz] .

Epistles	.
书信	.

[一些博学的作家对这些书信持赞赏态度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] [haɪ] [æn'tɪkwəti] .

They	are	undoubtedly	of	high	antiquity	.
他们	是	无疑	的	高的	古代	.

它们无疑具有非常古老的历史。

[sɑːlmɛ'rɔn] ['saɪts][ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['senəkə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['siːzɝz] ['haʊshoʊld] ,

Salmeron	cites	them	to	prove	that	Seneca	was	one	of	Caesar's	household	,
萨尔梅隆	引用	他们	到	证明	那	塞内卡	曾是	一	的	凯撒的	家庭	,

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [pɔːl] ,

referred	to	by	Paul	,
指	到	经过	保罗	,

萨尔梅隆引用这些例子来证明塞内卡是凯撒家族的一员，保罗也曾提到过他。

['filip] [ˌaɪ 'viː] .

Philip	iv	.
菲利普	四	.

腓力四世

- , [æz; əz] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] .

22	,	as	saluting	the	brethren	at	Philippi	.
-	,	作为	敬礼	这	弟兄们	在	菲利皮	.

22，向腓立比的弟兄们问安。

[ɪn][dʒə'roʊmz] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] , [hiː; hi]['pleɪsɪz] ['senəkə] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz]

In	Jerome's	enumeration	of	illustrious	men	,	he	places	Seneca	,	on	account	of	these
在	杰罗姆的	枚举	的	杰出	男人	,	他	地方	塞内卡	,	在	帐户	的	这些

[ɪ'pɪsəlz] ,

Epistles	,
书信	,

在杰罗姆列举的杰出人物中，他因为这些书信而将塞内卡列入其中。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['hoʊli] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

amongst	the	ecclesiastical	and	holy	writers	of	the	Christian	Church	.
在	这	教会的	和	圣	作家	的	这	基督教	教会	.

在基督教教会的圣书作者中。

['sɪkstəs] [sɛnɪnsɪs] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'tɛk] , [piː] - , - ;

Sixtus	Senensis	has	published	them	in	his	Bibliotheque	,	p	89	,	90	;
西克斯图斯	千里光	有	已发布	他们	在	他的	图书馆	,	p	-	,	-	;

Sixtus Senensis 将它们发表在他的图书馆中，第 89、90 页；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] .

and	it	is	from	thence	that	the	present	translation	is	made	.
和	它	是	从	因此	那	这	展示	翻译	是	制成	.

本译文即由此而来。

[bə'roʊniəs] , ['beləmiːn] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [keɪv] , ['spænhaɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [kən'tend] [ðæt] [ðeɪ]

Baronius	,	Bellarmine	,	Dr	.	Cave	,	Spanheim	,	and	others	,	contend	that	they
男爵	,	贝拉明	,	博士	.	洞穴	,	斯潘海姆	,	和	其他的	,	抗衡	那	他们

[ɑːr; ər][nɑːt]['dʒenjuɪn] .]

are	not	genuine	.]
是	不是	真的	.]

巴罗尼乌斯、贝拉明、凯夫博士、斯潘海姆等人则认为这些并非真品。

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] ['θɛˌklɑː] .

THE	ACTS	OF	ST	.	PAUL	AND	THECLA	.
这	使徒行传	的	英石	.	保罗	和	克拉	.

圣保罗和德克拉的行传

[ðə; ði]['mɑːrtərdəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [fɜːrst]['mɑːrtər][ænd; ənd] [ə'pɑːsl] ['θɛˌklɑː] .

The	martyrdom	of	the	holy	and	glorious	first	Martyr	and	Apostle	Thecla	.
这	殉道	的	这	圣	和	辉煌	第一的	烈士	和	使徒	特克拉	.

圣洁荣耀的第一位殉道者和使徒特克拉的殉道。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wʌn] ['diːməs] [ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] [bɪ'kʌm] ['pɔlz] [kəm'pænjənz] .

1	Demas	and	Hermogenes	become	Paul's	companions	.
1	德马斯	和	赫莫根斯	变得	保罗的	同伴	.

底马和赫摩根成了保罗的同伴。

[fɔːr] [pɔːl] ['vɪzɪts] [oʊnsɪfɝəs] . [eɪt][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['demoʊz; 'diːmɑːs][ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] .

4	Paul	visits	Onesiphorus	.	8	Invited	by	Demos	and	Hermogenes	.
4	保罗	访问	奥尼西弗鲁斯	.	8	受邀	经过	演示	和	赫莫根斯	.

保罗拜访阿尼色弗。8 应德摩斯和赫摩根尼的邀请。

- [priːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɝəs] .

11	Preaches	to	the	household	of	Onesiphorus	.
-	布道	到	这	家庭	的	奥尼西弗鲁斯	.

11 向阿尼色弗一家传道。

- [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

12	His	sermon	.
-	他的	讲道	.

12 他的讲道。

[wen] [pɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][aɪ'koʊniəm] , ['æftər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm]['æntiˌɑːk] , ['diːməs][ænd; ənd]

WHEN	Paul	went	up	to	Iconium	,	after	his	flight	from	Antioch	,	Demas	and
什么时候	保罗	去	向上	到	伊科尼姆	,	后	他的	航班	从	安提阿	,	德马斯	和

[ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Hermogenes	became	his	companions	,
赫莫根斯	成为	他的	同伴	,

保罗逃离安提阿后，上以哥念去，底马和黑摩基尼与他同行。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] . [ˌtuː'tuː]

who	were	then	full	of	hypocrisy	.	2
WHO	是	然后	满的	的	虚伪	.	2

当时他们充满了虚伪。2

[bʌt; bət] [pɔːl] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪd][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət]

But	Paul	looking	only	at	the	goodness	of	God	,	did	them	no	harm	,	but
但	保罗	寻找	仅有的	在	这	善良	的	上帝	,	做过	他们	不	伤害	,	但

[lʌvd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] .

loved	them	greatly	.
喜爱	他们	非常	.

但保罗只看到上帝的良善，没有伤害他们，反而非常爱他们。

[θriː] [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðiˈ][ˈɔːrəkəlz]

3	Accordingly	he	endeavoured	to	make	agreeable	to	them	all	the	oracles
3	因此	他	努力	到	制作	同意	到	他们	全部	这	神谕

[ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	doctrines	of	Christ	,
和	教义	的	基督	,

3 因此，他竭力使他们能接受基督的一切圣言和教义。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ; [inˈstrʌktɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	design	of	the	Gospel	of	God's	well	-	beloved	son	;	instructing	them
和	这	设计	的	这	福音	的	神的	出色地	-	心爱	儿子	;	指导	他们

[ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

in	the	knowledge	of	Christ	,
在	这	知识	的	基督	,

以及上帝所爱之子的福音的计划；教导他们认识基督，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	it	was	revealed	to	him	.
作为	它	曾是	揭晓	到	他	.

正如他所得知的那样。

[fɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [neɪmd] [oʊnsɪfɝəs] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]

4	And	a	certain	man	named	Onesiphorus	,	hearing	that	Paul	was	come	to
4	和	一个	肯定	男人	命名	奥尼西弗鲁斯	,	听力	那	保罗	曾是	来	到

[aɪˈkoʊniəm] ,

Iconium	,
伊科尼姆	,

4 有一个人名叫阿尼色弗，听见保罗到了以哥念，

[went] [aʊt] ['spiːdəli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɛktrə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

went	out	speedily	to	meet	him	,	together	with	his	wife	Lectra	,	and	his
去	出去	迅速地	到	见面	他	,	一起	和	他的	妻子	莱克特拉	,	和	他的

[sʌnz] - [ænd; ənd]['ziːnəu] ,

sons	Simmia	and	Zeno	,
儿子们	-	和	芝诺	,

他们迅速出发去迎接他，他的妻子莱克特拉和儿子西米亚、泽诺也一同前往。

[tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

to	invite	him	to	their	house	.
到	邀请	他	到	他们的	房子	.

邀请他到家里来。

[faɪv][fɔːr; fər]['taitəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

5	For	Titus	had	given	them	a	description	of	Paul's	personage	,
5	为了	提图斯	有	给定	他们	一个	描述	的	保罗的	人士	,

5 因为提多曾向他们描述过保罗的为人，

[ðeɪ] [æz; əz] [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['biːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

they	as	yet	not	knowing	him	in	person	,	but	only	being	acquainted	with	his
他们	作为	然而	不是	会心	他	在	人	,	但	仅有的	存在	熟人	和	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他们虽然还不认识他本人，但对他的为人有所了解。

[sɪks] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['lɪstrə] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

6	They	went	in	the	king's	highway	to	Lystra	,	and	stood	there	waiting	for
6	他们	去	在	这	国王的	公路	到	吕斯特拉	,	和	站立	那里	等待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们沿着王道往路司得去，站在那里等候他。

[kəm'pɛrɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] ['taitəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

comparing	all	who	passed	by	with	that	description	which	Titus	had	given	them
比较	全部	WHO	通过了	经过	和	那	描述	哪个	提图斯	有	给定	他们

.

:

.

将所有路过的人与提图斯所描述的情况进行比较。

['sɛvən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] (['neɪmli] [pɔ:l]) , [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['stætʃər] ,

7	At	length	they	saw	a	man	coming	(	namely	Paul	)	,	of	a	low	stature	,
7	在	长度	他们	锯	一个	男人	未来	(	即	保罗	)	,	的	一个	低的	身材	,

7 后来，他们看见一个人（就是保罗）走过来，身材矮小，

[bɔ:ld][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ; [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [θaɪz] , ['hænsəm] [legz] , ['hɑ:loʊ] - [aɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

bald	on	the	head	;	with	crooked	thighs	,	handsome	legs	,	hollow	-	eyes	;	and	a
秃	在	这	头	;	和	歪	大腿	,	英俊的	腿	,	空洞的	-	眼睛	;	和	一个

['krʊkɪd] [noʊz] ;

crooked	nose	;
歪	鼻子	;

头顶秃顶；大腿弯曲，双腿英俊，眼睛凹陷；鼻子歪斜；

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

full	of	grace	,	for	sometimes	he	appeared	as	a	man	,
满的	的	优雅	,	为了	有时	他	出现	作为	一个	男人	,

他充满恩典，因为他有时以人的形象出现。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

sometimes	he	had	the	countenance	of	an	angel	.
有时	他	有	这	面容	的	一个	天使	.

他有时面容如同天使一般。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [sɔ:] [oʊnsɪfɝəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

And	Paul	saw	Onesiphorus	,	and	was	glad	.
和	保罗	锯	奥尼西弗鲁斯	,	和	曾是	高兴的	.

保罗看见阿尼色弗，就欢喜。

[eɪt][ænd; ənd] [oʊnsɪfɝəs] [sed] :

8	And	Onesiphorus	said	:
8	和	奥尼西弗鲁斯	说	:

8 阿尼色弗说：

[heɪl] , [ðaʊ] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Hail	,	thou	servant	of	the	blessed
冰雹	,	你	仆人	的	这	蒙福

万福，蒙福者的仆人。

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

上帝。

[pɔ:l] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

Paul	replied	,	The	grace	of
保罗	回复	,	这	优雅	的

保罗回答说：“恩典……”

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd][ðaɪ]['fæməli] .

God	be	with	thee	and	thy	family	.
上帝	是	和	你	和	你的	家庭	.

愿上帝与你和你的家人同在。

[naɪn][bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz][wɜːr; wər] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ænd; ənd] , ['ʌndər]

9	But	Denies	and	Hermogenes	were	moved	with	envy	,	and	,	under
9	但	否认	和	赫莫根斯	是	已搬	和	嫉妒	,	和	,	在下面

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] ,

a	show	of	great	religion	,
一个	展示	的	伟大的	宗教	,

9 但德尼和赫尔莫根尼却心生嫉妒，他们装出一副虔诚的样子，

['diːməs] [sed] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑːd] ?

Demas	said	,	And	are	not	we	also	servants	of	the	blessed	God	?
德马斯	说	,	和	是	不是	我们	还	仆人	的	这	蒙福	上帝	?

底马说："难道我们不也是那可称颂之神的仆人吗？"

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] ?

Why	didst	thou	not	salute	us	?
为什么	迪斯特	你	不是	礼炮	我们	?

你为何不向我们致意？

- [oʊnsɪfɚəs] [rɪ'plaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pər'siːvd] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv]

10	Onesiphorus	replied	,	Because	I	have	not	perceived	in	you	the	fruits	of
-	奥尼西弗鲁斯	回复	,	因为	我	有	不是	感知	在	你	这	水果	的

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

10 阿尼色弗回答说："因为我没有在你们身上看到义的果实。"

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['ɔːlsoʊ]

nevertheless	,	if	ye	are	of	that	sort	,	ye	shall	be	welcome	to	my	house	also
尽管如此	,	如果	是的	是	的	那	种类	,	是的	将	是	欢迎	到	我的	房子	还

.

:

.

不过，如果你们真是那种人，我也欢迎你们到我家来。

- [ðen] [pɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɚəs] ,

11	Then	Paul	went	into	the	house	of	Onesiphorus	,
-	然后	保罗	去	进入	这	房子	的	奥尼西弗鲁斯	,

11 保罗随后进了阿尼色弗的家，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] : [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	there	was	great	joy	among	the	family	on	that	account	:	and	they
和	那里	曾是	伟大的	喜悦	之中	这	家庭	在	那	帐户	:	和	他们

[ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [prer] ,

employed	themselves	in	prayer	,
受雇	他们自己	在	祷告	,

因此，全家人都非常高兴，他们便专心祷告。

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [pɔːl] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɜːrnɪŋ]

breaking	of	bread	,	and	hearing	Paul	preach	the	word	of	God	concerning
打破	的	面包	,	和	听力	保罗	布道	这	单词	的	上帝	有关

['tempərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

temperance	and	the	resurrection	,
节制	和	这	复活	,

擘饼，聆听保罗宣讲有关节制和复活的神的话语，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

in	the	following	manner	:
在	这	下列的	方式	:

以下列方式：

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] .

12	Blessed	are	the	pure	in	heart	;	for	they	shall	see	God	.
-	蒙福	是	这	纯的	在	心	；	为了	他们	将	看	上帝	.

12 清心的人有福了，因为他们必得见神。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [kiːp] [ðer; ðər] [fleʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] ([ɔːr] [pjʊr]) ;

13	Blessed	are	they	who	keep	their	flesh	undefiled	(	or	pure	)	;
-	蒙福	是	他们	WHO	保持	他们的	肉	未受污染的	（	或者	纯的	）	；

13 保持自己身体纯洁的人有福了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

for	they	shall	be	the	temple	of	God	.
为了	他们	将	是	这	寺庙	的	上帝	.

因为他们要成为神的殿。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tempərət] ([ɔːr] [tʃeɪst]) ; [fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə]

14	Blessed	are	the	temperate	(	or	chaste	)	;	for	God	will	reveal	himself	to
-	蒙福	是	这	温带	（	或者	贞洁	）	；	为了	上帝	将要	揭示	他自己	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

14 节制的人有福了，因为上帝会向他们显现自己。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ə'bændən][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

15	Blessed	are	they	who	abandon	their	worldly	enjoyments	;	for	they	shall	be
-	蒙福	是	他们	WHO	放弃	他们的	世俗	享受	；	为了	他们	将	是

[ək'septɪd] [ʌv; əv][gɑːd] .

accepted	of	God	.
公认	的	上帝	.

15 那些舍弃世俗享乐的人有福了，因为他们必蒙上帝悦纳。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][waɪvz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] ;

16	Blessed	are	they	who	have	wives	,	as	though	they	had	them	not	;
-	蒙福	是	他们	WHO	有	妻子们	，	作为	尽管	他们	有	他们	不是	；

16 有妻子的有福了，就好像没有妻子一样；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

for	they	shall	be	made	angels	of	God	.
为了	他们	将	是	制成	天使	的	上帝	.

因为他们将成为上帝的使者。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

17	Blessed	are	they	who	tremble	at	the	word	of	God	;	for	they	shall	be
-	蒙福	是	他们	WHO	颤抖	在	这	单词	的	上帝	；	为了	他们	将	是

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

17 敬畏上帝话语的人有福了，因为他们必得安慰。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [kiːp] [ðer; ðər]['bæptɪzəm] [pjʊr] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [piːs]

18	Blessed	are	they	who	keep	their	baptism	pure	;	for	they	shall	find	peace
-	蒙福	是	他们	WHO	保持	他们的	洗礼	纯的	；	为了	他们	将	寻找	和平

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

with	the	Father	,
和	这	父亲	,

18 凡保持洗礼纯洁的人有福了，因为他们必与父和好。

[sʌn] , [ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] .

Son	,	and	Holy	Ghost	.
儿子	,	和	圣	鬼	.

圣子和圣灵。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [pər'suː] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɔːr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

19	Blessed	are	they	who	pursue	the	wisdom	or	doctrine	of	Jesus	Christ	;
-	蒙福	是	他们	WHO	追求	这	智慧	或者	教义	的	耶稣	基督	;

19 凡追求耶稣基督的智慧或教义的人有福了;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

for	they	shall	be	called	the	sons	of	the	Most	High	.
为了	他们	将	是	称为	这	儿子们	的	这	最多	高的	.

因为他们必称为至高者的儿子。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

20	Blessed	are	they	who	observe	the	instructions	of	Jesus	Christ	;
-	蒙福	是	他们	WHO	观察	这	指示	的	耶稣	基督	;

20 凡遵守耶稣基督训诲的人有福了;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] .

for	they	shall	dwell	in	eternal	light	.
为了	他们	将	住	在	永恒	光	.

因为他们将居住在永恒的光明中。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'bændən][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

21	Blessed	are	they	,	who	for	the	love	of	Christ	abandon	the	glories	of
-	蒙福	是	他们	,	WHO	为了	这	爱	的	基督	放弃	这	荣耀	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

21 那些为爱基督而舍弃世俗荣耀的人是有福的,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [kraɪst] ,

for	they	shall	judge	angels	,	and	be	placed	at	the	right	hand	of	Christ	,
为了	他们	将	法官	天使	,	和	是	放置	在	这	正确的	手	的	基督	,

因为他们将审判天使，并被安置在基督的右边。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] .

and	shall	not	suffer	the	bitterness	of	the	last	judgment	.
和	将	不是	遭受	这	苦味	的	这	最后的	判断	.

并且不会遭受末日审判的痛苦。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv]['vəːdʒinz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ək'septəb(ə)l]

22	Blessed	are	the	bodies	and	souls	of	virgins	;	for	they	are	acceptable
-	蒙福	是	这	身体	和	灵魂	的	处女	;	为了	他们	是	可接受

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

22 童贞女的身体和灵魂是有福的，因为她们蒙神悦纳。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][vər'dʒɪnəti] ;

and	shall	not	lose	the	reward	of	their	virginity	;
和	将	不是	失去	这	报酬	的	他们的	童贞	;

她们不会失去贞洁的奖赏;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] (['hev(ə)nli]) ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪ'fektʃuəl] [tuː; tə][ðer; ðər]

for	the	word	of	their	(	heavenly	)	Father	shall	prove	effectual	to	their
为了	这	单词	的	他们的	(	天上	)	父亲	将	证明	有效的	到	他们的

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

salvation	in	the	day	of	his	Son	,
救恩	在	这	天	的	他的	儿子	,

因为他们（天上的）父的话语，将在他儿子降临的日子里，对他们的救恩产生功效。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][rest][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	they	shall	enjoy	rest	for	evermore	.
和	他们	将	享受	休息	为了	越来越	.

他们将永远享受安息。

['tʃæptər] [iː] . [wʌn]
CHAPTER II . 1
章 二 . 1

第二章第一节

['θɛˌklɑː] ['lisnz] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['pɔlz] ['priːtʃɪŋ] .
Thecla listens anxiously to Paul's preaching .
特克拉 听着 焦虑地 到 保罗的 布道 .

特克拉焦急地听着保罗的布道。

[faɪv] ['θæmɪrɪs] , [hɜːr; hər][əd'maɪərər] , ['kɑːnsərts][wɪð; wɪθ] -
5 Thamyris , her admirer , concerts with Theoclia
5 塔米里斯 , 她 仰慕者 , 音乐会 和 -

5 塔米里斯，她的仰慕者，与西奥克利亚一起演出

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ,
her mother to dissuade her ,
她 母亲 到 劝阻 她 ,

她母亲劝阻了她。

- [ɪn][veɪn] .
12 in vain .
- 在 徒劳 .

12 徒劳无功。

- ['diːməs][ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz]['vɪlɪfaɪ] [pɔːl] [tuː; tə] ['θæmɪrɪs] .
14 Demas and Hermogenes vilify Paul to Thamyris .
- 德马斯 和 赫莫根斯 丑化 保罗 到 塔米里斯 .

14 底马和赫摩根尼向塔米里斯毁谤保罗。

[waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
WHILE Paul was preaching this sermon in the church which was in the house
尽管 保罗 曾是 布道 这 讲道 在 这 教会 哪个 曾是 在 这 房子
[ʌv; əv] [oʊnsɪfɝəs] ,
of Onesiphorus ,
的 奥尼西弗鲁斯 ,

当保罗在阿尼色弗家里的教会里讲道时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrdʒɪn] [neɪmd] ['θɛˌklɑː] ([huːz] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,
a certain virgin named Thecla (whose mother's name was Theoclia ,
一个 肯定 处女 命名 特克拉 (谁 母亲的 姓名 曾是 - ,

一位名叫忒克拉的处女（她的母亲名叫忒奥克利亚，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['θæmɪrɪs]) [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and who was betrothed to a man named Thamyris) sat at a certain
和 WHO 曾是 未婚妻 到 一个 男人 命名 塔米里斯) 卫星 在 一个 肯定
['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .
window in her house .
窗户 在 她 房子 .

她（已与一位名叫塔米里斯的男子订婚）坐在她家的某个窗户边。

[ˌtuː'tuː][frʌm; frəm] [wens] , [baɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [pɔːl]
2 From whence , by the advantage of a window in the house where Paul
2 从 何处 , 经过 这 优势 的 一个 窗户 在 这 房子 在哪里 保罗
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

2 于是，保罗借着他所在房子里的一扇窗户，

[ʃi:; ʃi][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɜ:rd] ['pɔlz] ['sə:mənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [gɑ:d] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['tʃærəti] ,

she	both	night	and	day	heard	Paul's	sermons	concerning	God	,	concerning	charity	,
她	两个都	夜晚	和	天	听到	保罗的	布道	有关	上帝	,	有关	慈善机构	,

[kən'sɜ:rnɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

concerning	faith	in	Christ	,
有关	信仰	在	基督	,

她日夜聆听保罗关于上帝、关于爱、关于对基督的信仰的讲道。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [prer] ; [θri:]

and	concerning	prayer	;	3
和	有关	祷告	;	3

论及祷告；3

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

Nor	would	she	depart	from	the	window	,
也不	会	她	离开	从	这	窗户	,

她也不肯离开窗边。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] [dʒɔɪ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səb'du:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

till	with	exceeding	joy	she	was	subdued	to	the	doctrines	of	faith	.
直到	和	超过	喜悦	她	曾是	低沉的	到	这	教义	的	信仰	.

直到她欣喜若狂地接受了信仰的教义。

[fɔ:r][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['və:dʒinz]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [pɔ:l] ,

4	At	length	,	when	she	saw	many	women	and	virgins	going	into	Paul	,
4	在	长度	,	什么时候	她	锯	许多	女性	和	处女	去	进入	保罗	,

4 最后，她看见许多妇女和处女都去见保罗，

[ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

she	earnestly	desired	that	she	might	be	thought	worthy	to	appear	in	his	presence	,
她	切实	想要的	那	她	可能	是	想法	值得	到	出现	在	他的	在场	,

她热切地希望自己能被认为有资格觐见他。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kraɪst] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] ['pɔlz] ['pɜ:rs(ə)n] ,

and	hear	the	word	of	Christ	;	for	she	had	not	yet	seen	Paul's	person	,
和	听到	这	单词	的	基督	;	为了	她	有	不是	然而	已见	保罗的	人	,

她听见了基督的道；因为她还没有见过保罗本人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] . [faɪv]

but	only	heard	his	sermons	,	and	that	alone	.	5
但	仅有的	听到	他的	布道	,	和	那	独自的	.	5

但他只听过他的布道，仅此而已。5

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

But	when	she	would	not	be	prevailed	upon	to	depart	from	the	window	,
但	什么时候	她	会	不是	是	最终获胜	之上	到	离开	从	这	窗户	,

但是，当她不肯离开窗边时，

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sent] [tu:; tə] ['θæmɪrɪs] , [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] , [æz; əz]

her	mother	sent	to	Thamyris	,	who	came	with	the	greatest	pleasure	,	as
她	母亲	发送	到	塔米里斯	,	WHO	来了	和	这	最	乐趣	,	作为

['hoʊpɪŋ] [naʊ] , [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

hoping	now	,	to	marry	her	.
希望	现在	,	到	结婚	她	.

她的母亲派她去见塔米里斯，塔米里斯欣然前往，希望能够娶她为妻。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - , [wer] [ɪz][maɪ] ['θɛˌklɑ:] ?

Accordingly	he	said	to	Theoclia	,	Where	is	my	Thecla	?
因此	他	说	到	-	,	在哪里	是	我的	特克拉	?

于是他问忒奥克莉娅："我的忒克拉在哪里？"

[sɪks] - [rɪ'plaɪd] , ['θæmɪrɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər]

6	**Theoclia**	**replied**	**,**	**Thamyris**	**,**	**I**	**have**	**something**	**very**	**strange**	**to**	**tell**	**you**	**;**	**for**
6	-	回复	,	塔米里斯	,	我	有	某物	非常	奇怪的	到	告诉	你	;	为了

['θɛˌklɑ:] ,

Thecla	**,**
特克拉	,

6 忒奥克利亚回答说：“塔米里斯，我有一件非常奇怪的事情要告诉你；因为忒克拉，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] , [wɪl] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	**the**	**space**	**of**	**three**	**days**	**,**	**will**	**not**	**move**	**from**	**the**	**window**	**,**
为了	这	空间	的	三	天	,	将要	不是	移动	从	这	窗户	,

连续三天，都不会离开窗户。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ,

not	**so**	**much**	**as**	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**,**
不是	所以	很多	作为	到	吃	或者	喝	,

甚至连吃喝都顾不上。

[bʌt; bət][ɪz][soʊ] [ɪn'tent] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lu:sɪv] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

but	**is**	**so**	**intent**	**in**	**hearing**	**the**	**artful**	**and**	**delusive**	**discourses**	**of**	**a**	**certain**
但	是	所以	意图	在	听力	这	巧	和	虚幻的	论述	的	一个	肯定

['fɔ:rənər] ,

foreigner	**,**
外国人	,

但他却如此沉迷于聆听某个外国人的狡猾而虚幻的言论，

[ðæt] [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndər] ['θæmɪrɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊn] ['mɑ:dəsti] ,

that	**I**	**perfectly**	**wonder**	**Thamyris**	**,**	**that**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**her**	**known**	**modesty**	**,**
那	我	完美	想知道	塔米里斯	,	那	一个	年轻的	女士	的	她	已知	谦逊	,

我完全不明白塔米里斯的感受，她是一位以谦逊著称的年轻女子。

[wɪl] ['sʌfər] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pri'veild] [ə'pɑ:n] .

will	**suffer**	**herself**	**to**	**be**	**so**	**prevailed**	**upon**	**.**
将要	遭受	她自己	到	是	所以	最终获胜	之上	.

她会任由自己被说服。

['sɛvən][fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv][aɪ'koʊniəm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

7	**For**	**that**	**man**	**has**	**disturbed**	**the**	**whole**	**city**	**of**	**Iconium**	**,**	**and**	**even**
7	为了	那	男人	有	不安	这	所有的	城市	的	伊科尼姆	,	和	甚至

[jʊr; jər] ['θɛˌklɑ:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

your	**Thecla**	**,**	**among**	**others**	**.**
你的	特克拉	,	之中	其他的	.

7 因为那人扰乱了整个以哥念城，甚至扰乱了你们的特克拉城，以及其他许多地方。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [flɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] ;

All	**the**	**women**	**and**	**young**	**men**	**flock**	**to**	**him**	**to**	**receive**	**his**	**doctrine**	**;**
全部	这	女性	和	年轻的	男人	群	到	他	到	收到	他的	教义	;

所有妇女和青年男子都蜂拥而至，向他学习教义；

[hu:] , [bɪ'saɪdz] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑ:d] ,

who	**,**	**besides**	**all**	**the**	**rest**	**,**	**tells**	**them**	**that**	**there**	**is**	**but**	**one**	**God**	**,**
WHO	,	除了	全部	这	休息	,	讲述	他们	那	那里	是	但	一	上帝	,

除了其他一切之外，他还告诉他们只有一位神。

[hu:] [ə'loʊn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃæstəti] .

who	**alone**	**is**	**to**	**be**	**worshipped**	**,**	**and**	**that**	**we**	**ought**	**to**	**live**	**in**	**chastity**	**.**
WHO	独自的	是	到	是	崇拜	,	和	那	我们	应该	到	居住	在	贞洁	.

唯有祂配受敬拜，我们应当守贞洁。

[eɪt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] ['θɛˌklɑː] , [laɪk][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

8	Notwithstanding	this	,	my	daughter	Thecla	,	like	a	spider's	web	fastened	to	the
8	虽然	这	,	我的	女儿	特克拉	,	喜欢	一个	蜘蛛的	网站	系紧	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

8 尽管如此，我的女儿特克拉却像蜘蛛网一样紧紧地附着在窗户上，

[ɪz]['kæptɪveɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ə'tendz] - [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

is	captivated	,	by	the	discourses	of	Paul	,	and	attends	'	upon	them	with
是	着迷	,	经过	这	论述	的	保罗	,	和	参加	-	之上	他们	和

[prə'dɪdʒəs] ['iːgərnəs] ,

prodigious	eagerness	,
惊人	渴望	,

他被保罗的讲道深深吸引，并以极大的热情去聆听。

[ænd; ənd][væst] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [jʌŋ]

and	vast	delight	;	and	thus	,	by	attending	on	what	he	says	,	the	young
和	广阔的	喜	;	和	因此	,	经过	参加	在	什么	他	说道	,	这	年轻的

['wʊmən][ɪz] [siˈdjuːst] .

woman	is	seduced	.
女士	是	被诱惑	.

并感到无比喜悦；因此，这位年轻女子听从了他的劝告，被他诱惑了。

[naʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	then	do	you	go	,	and	speak	to	her	,	for	she	is	betrothed	to	you	.
现在	然后	做	你	去	,	和	说话	到	她	,	为了	她	是	未婚妻	到	你	.

现在你去和她说话吧，因为她已经和你订婚了。

[naɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] ['θæmɪrɪs] [went] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt]

9	Accordingly	Thamyris	went	,	and	having	saluted	her	,	and	taking	care	not
9	因此	塔米里斯	去	,	和	拥有	敬礼	她	,	和	采取	关心	不是

[tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ,

to	surprise	her	,
到	惊喜	她	,

9 于是，塔米里斯去了，向她行了礼，并小心翼翼地不让她感到意外。

[hiː; hi] [sed] , ['θɛˌklɑː] , [maɪ] [spaʊs] , [waɪ] [sɪtɪst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['pɑːstʃər] ?

he	said	,	Thecla	,	my	spouse	,	why	sittest	thou	in	this	melancholy	posture	?
他	说	,	特克拉	,	我的	配偶	,	为什么	坐测试	你	在	这	忧郁	姿势	?

他说："我的爱人特克拉，你为何以这忧郁的姿态坐着？"

[wʌt] [streɪndʒ] [imˈpreʃəns] [ɑːr; ər] [meɪd] [əˈpɑːn] [ðiː] ?

What	strange	impressions	are	made	upon	thee	?
什么	奇怪的	印象	是	制成	之上	你	?

你心中产生了哪些奇怪的印象？

[tɜːrn][tuː; tə] ['θæmɪrɪs] , [ænd; ənd] [blʌʃ] .

Turn	to	Thamyris	,	and	blush	.
转动	到	塔米里斯	,	和	脸红	.

转向塔米里斯，脸红了。

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ænd; ənd] [sed] ,

10	Her	mother	also	spake	to	her	after	the	same	manner	,	and	said	,
-	她	母亲	还	说	到	她	后	这	相同的	方式	,	和	说	,

10 她的母亲也用同样的方式对她说：

[tʃaɪld] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪt][soʊ] ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd] , [laɪk][wʌn] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['meɪkɪst][noʊ][rɪ'plaɪ]

Child	**,**	**why**	**dost**	**thou**	**sit**	**so**	**melancholy**	**,**	**and**	**,**	**like**	**one**	**astonished**	**,**	**makest**	**no**	**reply**
孩子	,	为什么	朋友	你	坐	所以	忧郁	,	和	,	喜欢	一	惊讶	,	制造	不	回复

?

?

?

孩子，你为何如此忧郁地坐着，像个惊讶的人一样，不作任何回答?

- [ðen] [ðeɪ] [wept] [ɪk'si:dɪŋli] , ['θæmɪrɪs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [spaʊs] ; - ,

11	**Then**	**they**	**wept**	**exceedingly**	**,**	**Thamyris**	**,**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**spouse**	**;**	**Theoclia**	**,**
-	然后	他们	哭泣	非常	,	塔米里斯	,	那	他	有	丢失的	他的	配偶	;	-	,

11 于是他们放声痛哭，塔米里斯，因为他失去了妻子；忒奥克利亚，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st]

that	**she**	**had**	**lost**	**her**	**daughter**	**;**	**and**	**the**	**maids**	**,**	**that**	**they**	**had**	**lost**
那	她	有	丢失的	她	女儿	;	和	这	女佣	,	那	他们	有	丢失的

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] ;

their	**mistress**	**;**
他们的	情妇	;

她失去了女儿；女仆们失去了女主人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	**there**	**was**	**an**	**universal**	**mourning**	**in**	**the**	**family**	**.**
和	那里	曾是	一个	普遍的	丧	在	这	家庭	.

全家人都沉浸在悲痛之中。

- [bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['θɛˌklɑ:] ,

12	**But**	**all**	**these**	**things**	**made**	**no**	**impression**	**upon**	**Thecla**	**,**
-	但	全部	这些	事物	制成	不	印象	之上	特克拉	,

12 但这一切对忒克拉来说都无关紧要。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪn'klaɪn][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk]

so	**as**	**to**	**incline**	**her**	**so**	**much**	**as**	**to**	**turn**	**to**	**them**	**,**	**and**	**take**
所以	作为	到	倾斜	她	所以	很多	作为	到	转动	到	他们	,	和	拿

['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

notice	**of**	**them**	**;**
注意	的	他们	;

以便使她倾向于转向他们，并注意到他们；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv] [pɔ:l] .

for	**she**	**still**	**regarded**	**the**	**discourses**	**of**	**Paul**	**.**
为了	她	仍然	认为	这	论述	的	保罗	.

因为她仍然重视保罗的讲道。

- [ðen] ['θæmɪrɪs] [ræn] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [went] [ɪn]

13	**Then**	**Thamyris**	**ran**	**forth**	**into**	**the**	**street**	**to**	**observe**	**who**	**they**	**were**	**that**	**went**	**in**
-	然后	塔米里斯	跑	前进	进入	这	街道	到	观察	WHO	他们	是	那	去	在

[tu:; tə] [pɔ:l] ,

to	**Paul**	**,**
到	保罗	,

13 于是，塔米里斯跑到街上，要看是谁进去见保罗。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

and	**came**	**out**	**from**	**him**	**;**	**and**	**he**	**saw**	**two**	**men**	**engaged**	**in**	**a**	**very**
和	来了	出去	从	他	;	和	他	锯	二	男人	已订婚的	在	一个	非常

[wɔ:rm] [dɪ'spju:t] ,

warm	**dispute**	**,**
温暖的	争议	,

他离开那人出来，看见两个人正在激烈地争论，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
and **said** **to** **them** **;**
和 说 到 他们 ;

并对他们说：

- ['sɝːrz] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
14 **Sirs** **,** **what** **business** **have** **you** **here** **?**
- 先生们 , 什么 商业 有 你 这里 ?

14 先生们，你们来这里有什么事?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [dɪ'luːdz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
and **who** **is** **that** **man** **within** **,** **belonging** **to** **you** **,** **who** **deludes** **the** **minds** **of**
和 WHO 是 那 男人 之内 , 属于 到 你 , WHO 妄想 这 思想 的
[men] ,
men **,**
男人 ,

而你内心深处那个属于你、迷惑世人心智的人又是谁呢?

[bəuθ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]['vəːdʒinz] , [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ,
both **young** **men** **and** **virgins** **,** **persuading** **them** **,** **that** **they** **ought** **not** **to** **marry** **,**
两个都 年轻的 男人 和 处女 , 说服 他们 , 那 他们 应该 不是 到 结婚 ,

劝说年轻男子和处女不要结婚

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
but **continue** **as** **they** **are** **?**
但 继续 作为 他们 是 ?

但他们继续保持现状吗?

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] ,
15 **I** **promise** **to** **give** **you** **a** **considerable** **sum** **,**
- 我 承诺 到 给 你 一个 大量 和 ,

15 我承诺给你一大笔钱，

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʌst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
if **ye** **will** **give** **me** **a** **just** **account** **of** **him** **;**
如果 是的 将要 给 我 一个 只是 帐户 的 他 ;

如果你们愿意向我如实交代他的下落;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
for **I** **am** **the** **chief** **person** **of** **this** **city** **.**
为了 我 是 这 首席 人 的 这 城市 .

因为我是这座城的首领。

- ['diːməs] [ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] [rɪ'plaɪd] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [soʊ][ɪg'zæktli] [tel] [huː] [hiː; hi][ɪz] ;
16 **Demas** **and** **Hermogenes** **replied** **,** **We** **cannot** **so** **exactly** **tell** **who** **he** **is** **;**
- 德马斯 和 赫莫根斯 回复 , 我们 不能 所以 确切地 告诉 WHO 他 是 ;

16 底马和赫尔莫根尼回答说："我们不能确切地告诉他是谁;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [di'praivz] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] ([ɪn'tendɪd]) [waɪvz] ,
but **this** **we** **know** **,** **that** **he** **deprives** **young** **men** **of** **their** **(** **intended** **)** **wives** **,**
但 这 我们 知道 , 那 他 剥夺 年轻的 男人 的 他们的 (故意的) 妻子们 ,

但我们知道，他会剥夺年轻男子与（未婚）妻子的婚姻。

[ænd; ənd]['vəːdʒinz][ʌv; əv][ðer; ðər] ([ɪn'tendɪd]) ['hʌzbəndz] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]
and **virgins** **of** **their** **(** **intended** **)** **husbands** **,** **by** **teaching** **,** **There** **can** **be**
和 处女 的 他们的 (故意的) 丈夫们 , 经过 教学 , 那里 能 是
[noʊ]['fjuːtʃər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
no **future** **resurrection** **,**
不 未来 复活 ,

并教导她们的未婚妻（未婚夫），说：不会有复活。

[ən'les] [ji:; ji] [kən'tɪnju:] [ɪn] ['tʃæstəti] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [dɪ'faɪl] [jʊr; jər] [fleʃ] .

unless	ye	continue	in	chastity	,	and	do	not	defile	your	flesh	.
除非	是的	继续	在	贞洁	,	和	做	不是	亵渎	你的	肉	.

除非你们持守贞洁，不玷污自己的身体。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [pɔ:l] .

1	They	betray	Paul	.
1	他们	背叛	保罗	.

他们出卖了保罗。

['sɛvən] ['θæmɪrɪs] [ə'rests] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:fəsərz] .

7	Thamyris	arrests	him	with	officers	.
7	塔米里斯	逮捕	他	和	警官	.

7 塔米里斯与官员们逮捕了他。

[ðen] [sed] ['θæmɪrɪs] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔ:r'selvz]

THEN	said	Thamyris	,	Come	along	with	me	to	my	house	,	and	refresh	yourselves
然后	说	塔米里斯	,	来	沿着	和	我	到	我的	房子	,	和	刷新	你们自己

.

:

.

然后塔米里斯说："跟我到我家来，好好休息一下吧。"

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪn] [ɪn]

So	they	went	to	a	very	splendid	entertainment	,	where	there	was	wine	in
所以	他们	去	到	一个	非常	灿烂	娱乐	,	在哪里	那里	曾是	葡萄酒	在

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

于是他们去参加了一场非常盛大的宴会，那里有数不尽的美酒。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] .

and	very	rich	provision	.
和	非常	富有的	条款	.

供应非常充足。

[ˌtu:'tu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['rɪtʃli] [spred] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [drɪŋk]

2	They	were	brought	to	a	table	richly	spread	,	and	made	to	drink
2	他们	是	带来	到	一个	桌子	丰富	传播	,	和	制成	到	喝

['plentɪfəli] [baɪ] ['θæmɪrɪs] ,

plentifully	by	Thamyris	,
大量	经过	塔米里斯	,

2 他们被带到一张摆满丰盛食物的桌子上，并被塔米里斯要求畅饮。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['θɛˌklɑ:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['mæri]

on	account	of	the	love	he	had	for	Thecla	and	his	desire	to	marry
在	帐户	的	这	爱	他	有	为了	特克拉	和	他的	欲望	到	结婚

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

因为他深爱着特克拉，并且渴望娶她为妻。

[θriː] [ðen] ['θæmɪrɪs] [sed] , [aɪ][dɪ'zaɪər][jiː; ji] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

3	Then	Thamyris	said	,	I	desire	ye	would	inform	me	what	the	doctrines	of	this
3	然后	塔米里斯	说	,	我	欲望	是的	会	通知	我	什么	这	教义	的	这

[pɔːl] [ɑːr; ər] ,

Paul	are	,
保罗	是	,

3 塔米里斯说："我希望你们告诉我这位保罗的教义是什么。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [smɔːl] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] ['θɛˌklɑː] ,

that	I	may	understand	them	;	for	I	am	under	no	small	concern	about	Thecla	,
那	我	可能	理解	他们	;	为了	我	是	在下面	不	小的	忧虑	关于	特克拉	,

好让我能理解他们；因为我非常关心特克拉。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [di'laɪts] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒɝz] ['diskɔːsiz] ,

seeing	she	so	delights	in	that	stranger's	discourses	,
看到	她	所以	美味	在	那	陌生人的	论述	,

看她如此喜欢听那位陌生人的谈话，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .

that	I	am	in	danger	of	losing	my	intended	wife	.
那	我	是	在	危险	的	输	我的	故意的	妻子	.

我可能面临失去未婚妻的危险。

[fɔːr] [ðen] ['diːməs] [ænd; ənd][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] ['ænsər] [bəuθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

4	Then	Demas	and	Hermogenes	answered	both	together	,	and	said	,
4	然后	德马斯	和	赫莫根斯	回答	两个都	一起	,	和	说	,

4 于是底马和赫摩根尼一起回答说：

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ,

Let	him	be	brought	before	the	governor	Castellius	,
让	他	是	带来	前	这	州长	-	,

把他带到总督卡斯特利乌斯面前。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	one	who	endeavours	to	persuade	the	people	into	the	new	religion	of	the
作为	一	WHO	努力	到	说服	这	人们	进入	这	新的	宗教	的	这

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

作为一个试图说服人们皈依基督教这一新宗教的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['siːzər] , [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

and	he	,	according	to	the	order	of	Caesar	,	will	put	him	to	death	,
和	他	,	根据	到	这	命令	的	凯撒	,	将要	放	他	到	死亡	,

他将遵照凯撒的命令处死他。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn][jʊr; jər][waɪf] ;

by	which	means	you	will	obtain	your	wife	;
经过	哪个	方法	你	将要	获得	你的	妻子	;

通过这种方式你将得到你的妻子；

[faɪv] [waɪl] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

5	While	we	at	the	same	time	will	teach	her	,
5	尽管	我们	在	这	相同的	时间	将要	教	她	,

5 同时，我们也会教导她，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz] [ɔːl'redi] [kʌm] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɪn]

that	the	resurrection	which	he	speaks	of	is	already	come	,	and	consists	in
那	这	复活	哪个	他	说话	的	是	已经	来	,	和	由	在

['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] ;

our	having	children	;
我们的	拥有	孩子们	;

他所说的复活已经到来，那就是我们有了孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ðen] [ə'roʊz] [ə'gen] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	that	we	then	arose	again	,	when	we	came	to	the	knowledge	of	God	.
和	那	我们	然后	出现	再次	,	什么时候	我们	来了	到	这	知识	的	上帝	.

然后，当我们认识神的时候，我们就复活了。

[sɪks] ['θæmɪrɪs] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [rɪ'zentmənt]

6	Thamyris	having	this	account	from	them	,	was	filled	with	hot	resentment
6	塔米里斯	拥有	这	帐户	从	他们	,	曾是	已填	和	热的	怨恨

:
:
:

6 塔米里斯从他们那里得知此事后，心中充满了愤恨：

['sɛvən][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɝəs] ,

7	And	rising	early	in	the	morning	he	went	to	the	house	of	Onesiphorus	,
7	和	上升	早期的	在	这	早晨	他	去	到	这	房子	的	奥尼西弗鲁斯	,

7 第二天清晨，他起来，来到阿尼色弗的家。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ðə; ði]['dʒeilə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l]

attended	by	the	magistrates	,	the	Jailor	,	and	a	great	multitude	of	people
参加	经过	这	地方法官	,	这	狱卒	,	和	一个	伟大的	民众	的	人们

[wɪð; wɪθ] [steɪvz] ,

with	staves	,
和	杖	,

由法官、狱卒和众多手持棍棒的人陪同，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [pɔ:l] ;

and	said	to	Paul	;
和	说	到	保罗	;

并对保罗说：

[eɪt] [ðaʊ] [hæst] [pər'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][aɪ'koʊniəm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , ['θɛˌklɑ:] ,

8	Thou	hast	perverted	the	city	of	Iconium	,	and	among	the	rest	,	Thecla	,
8	你	哈斯特	变态	这	城市	的	伊科尼姆	,	和	之中	这	休息	,	特克拉	,

8 你败坏了以哥念城，其余的城邑中，还有忒克拉，

[hu:] [ɪz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ˌem 'i:] .

who	is	betrothed	to	me	,	so	that	now	she	will	not	marry	me	.
WHO	是	未婚妻	到	我	,	所以	那	现在	她	将要	不是	结婚	我	.

她原本是我的未婚妻，现在却不愿意嫁给我了。

[ðaʊ] [ʃælt] ['ðerfɔ:r] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] - .

Thou	shalt	therefore	go	with	us	to	the	governor	Castellius	.
你	应	所以	去	和	我们	到	这	州长	-	.

因此，你应当和我们一起去见总督卡斯特利乌斯。

[naɪn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [kraɪd] [aʊt] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɑ:stər] ,

9	And	all	the	multitude	cried	out	,	Away	with	this	imposter	,
9	和	全部	这	民众	哭	出去	,	离开	和	这	冒名顶替者	,

9 于是众人齐声喊道："赶走这个骗子！"

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [pər'vɜ:rtɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

for	he	has	perverted	the	minds	of	our	wives	,	and	all	the	people
为了	他	有	变态	这	思想	的	我们的	妻子们	,	和	全部	这	人们

['hɑ:rkən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

hearken	to	him	.
倾听	到	他	.

因为他败坏了我们妻子的心思，所有人都听从他的话。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn] [pɔ:l] [ə'kju:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [baɪ] ['θæmɪrɪs] .

1	Paul	accused	before	the	governor	by	Thamyris	.
1	保罗	被告	前	这	州长	经过	塔米里斯	.

保罗被塔米里斯告发到总督面前。

[faɪv] [di'fendz] [hɪm'self] .

5	Defends	himself	.
5	辩护	他自己	.

5. 为自己辩护。

[naɪn][ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['prɪzn] , - [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['θɛˌklɑ:] .

9	Is	committed	to	prison	,	10	and	visited	by	Thecla	.
9	是	坚定的	到	监狱	,	-	和	到访	经过	特克拉	.

9 被送进监狱，10 并受到 Thecla 的探望。

[ðen] ['θæmɪrɪs] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['dʒʌdʒmənt] - [si:t] , [speɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

THEN	Thamyris	standing	before	the	governor's	judgment	-	seat	,	spake	with	a	loud
然后	塔米里斯	常设	前	这	州长的	判断	-	座位	,	说	和	一个	大声

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] .

voice	in	the	following	manner	.
嗓音	在	这	下列的	方式	.

然后，塔米里斯站在总督的审判席前，大声说道如下。

[ˌtu:'tu:][oʊ] ['gʌvərnər] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wens] [ðɪs] [mæn] ['kʌmɪθ] ;

2	O	governor	,	I	know	not	whence	this	man	cometh	;
2	哦	州长	,	我	知道	不是	何处	这	男人	到来	;

2 总督啊，我不知道这个人是从哪里来的；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][wʌn] [hu:] ['ti:tʃɪz] [ðæt] ['mætrɪmoʊni][ɪz] [ʌn'lɔ:fl] .

but	he	is	one	who	teaches	that	matrimony	is	unlawful	.
但	他	是	一	WHO	教导	那	婚姻	是	非法的	.

但他却教导说婚姻是非法的。

[kə'mænd] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'kler] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n][hi:; hi] ['pʌbliʃiz]

Command	him	therefore	to	declare	before	you	for	what	reason	he	publishes
命令	他	所以	到	宣布	前	你	为了	什么	原因	他	出版

[sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] .

such	doctrines	.
这样的	教义	.

因此，命令他向你们说明他为何要宣扬这些教义。

[θri:] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðʌs] , ['di:məs][ænd; ənd][ˌhɜ:r'mɑ:dʒəˌni:z] (['wɪspəd] [tu:; tə]

3	While	he	was	saying	thus	,	Demas	and	Hermogenes	(	whispered	to
3	尽管	他	曾是	说	因此	,	德马斯	和	赫莫根斯	(	低声说道	到

['θæmɪrɪs] , [ænd; ənd]) [sed] ;

Thamyris	,	and	)	said	;
塔米里斯	,	和	)	说	;

3 他正说着这话的时候，底马和赫尔莫根尼斯（悄悄告诉塔米里斯）说：

[seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [deθ] .

Say	that	he	is	a	Christian	,	and	he	will	presently	be	put	to	death	.
说	那	他	是	一个	基督教	,	和	他	将要	目前	是	放	到	死亡	.

如果你说他是基督徒，他很快就会被处死。

[fɔ:r][bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] , [hi:; hi] [sed] ,

4	But	the	governor	was	more	deliberate	,	and	calling	to	Paul	,	he	said	,
4	但	这	州长	曾是	更多的	商榷	,	和	呼叫	到	保罗	,	他	说	,

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

Who	art	thou	?
WHO	艺术	你	?

4 但总督却更加谨慎，他叫保罗过来，说：“你是谁？”

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [tiːtʃ] ?
What dost thou teach ?
什么 朋友 你 教 ?

你教导什么?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [groʊs] [kraɪmz] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] .
They seem to lay gross crimes to thy charge .
他们 似乎 到 躺 总的 犯罪 到 你的 收费 .

他们似乎指控你犯有重罪。

[faɪv] [pɔːl] [ðen] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,
5 Paul then spake with a loud voice , saying ,
5 保罗 然后 说 和 一个 大声 嗓音 , 说 ,

5 保罗随即大声说道:

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [oʊ] ['gʌvərnər] , [ʌv; əv] [maɪ] ['dɒktrɪnz] ,
As I am now called to give an account , O governor , of my doctrines ,
作为 我 是 现在 称为 到 给 一个 帐户 , 哦 州长 , 的 我的 教义 ,

既然我现在被要求向总督交代我的教义,

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .
I desire your audience .
我 欲望 你的 观众 .

我渴望拥有你们的观众。

[sɪks] [ðæt] [gɑːd] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
6 That God , who is a God of vengeance ,
6 那 上帝 , WHO 是 一个 上帝 的 复仇 ,

6 那位神，就是那位复仇的神，

[ænd; ənd] [huː] [strændz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
and who strands in need of nothing but the salvation of his creatures ,
和 WHO 线 在 需要 的 没有什么 但 这 救恩 的 他的 生物 ,

他孤苦伶仃，唯一需要的只是拯救他所创造的生灵。

[hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n]
has sent me to reclaim them from their wickedness , and corruptions
有 发送 我 到 回收 他们 从 他们的 邪恶 , 和 腐败
; [frʌm; frəm] [ɔːl] (['sɪnfl]) ['pleʒərz] ,
; from all (sinful) pleasures ,
; 从 全部 (罪恶的) 快乐 ,

祂差遣我来拯救他们脱离邪恶和败坏，脱离一切（罪恶的）享乐。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [deθ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪn] [noʊ] [mɔːr] .
and from death ; and to persuade them to sin no more .
和 从 死亡 ; 和 到 说服 他们 到 罪 不 更多的 .

并使他们免于死亡；并劝诫他们不要再犯罪。

['sɛvən] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːm] [aɪ] [priːtʃ] ,
7 On this account , God sent his Son Jesus Christ , whom I preach ,
7 在 这 帐户 , 上帝 发送 他的 儿子 耶稣 基督 , 谁 我 布道 ,

7 因此，神差遣他的儿子耶稣基督，就是我所传讲的。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [aɪ] [ɪn'strʌkt] [men] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [hoʊps] ,
and in whom I instruct men to place their hopes ,
和 在 谁 我 指示 男人 到 地方 他们的 希望 ,

我指示人们要将希望寄托在他身上，

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['oʊnli][hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [wɜːrld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	that	person	who	only	had	such	compassion	on	the	deluded	world	,	that	it
作为	那	人	WHO	仅有的	有	这样的	同情	在	这	妄想	世界	，	那	它

[maɪt] [nɑːt] ,

might	not	,
可能	不是	，

就像那个对这个被蒙蔽的世界充满怜悯的人一样，也许它不会.....

[oʊ] ['gʌvərnər] , [biː; bi] [kən'demd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [feɪθ] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

O	governor	,	be	condemned	,	but	have	faith	,	the	fear	of	God	,	the	knowlege
哦	州长	,	是	谴责	,	但	有	信仰	,	这	害怕	的	上帝	,	这	知识

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

总督啊，你当受谴责，但要有信仰，敬畏上帝，了解宗教。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	the	love	of	truth	.
和	这	爱	的	真相	.

以及对真理的热爱。

[eɪt][soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [tiːtʃ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

8	So	that	if	I	only	teach	those	things	which	I	have	received	by	revelation	from
8	所以	那	如果	我	仅有的	教	那些	事物	哪个	我	有	已收到	经过	启示	从

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

8 所以，如果我只教导我从神那里领受的启示，

[wer] [ɪz][maɪ][kraɪm] ?

where	is	my	crime	?
在哪里	是	我的	犯罪	?

我犯了什么罪?

[naɪn] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ,

9	When	the	governor	heard	this	,	he	ordered	Paul	to	be	bound	,
9	什么时候	这	州长	听到	这	,	他	订购	保罗	到	是	边界	,

9 总督听见这话，就下令把保罗捆绑起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣基督新约圣经原著中被(The suppressed Gospels and Epistles of the)

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['prɪzn] ,
and **to** **be** **put** **in** **prison** **,**
和 到 是 放 在 监狱 ,

并被投入监狱，

[tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fʊli] .
till **he** **should** **be** **more** **at** **leisure** **to** **hear** **him** **more** **fully** **.**
直到 他 应该 是 更多的 在 闲暇 到 听到 他 更多的 完全 .

直到他有更多空闲时间，可以更全面地听他讲话。

\- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['θɛˌklɑː] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɪr] - [rɪŋz] ,
10 **But** **in** **the** **night** **,** **Thecla** **taking** **off** **her** **ear** **-** **rings** **,**
\- 但 在 这 夜晚 , 特克拉 采取 离开 她 耳朵 - 戒指 ,

10 但到了晚上，特克拉摘下了她的耳环，

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [huː] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
gave **them** **to** **the** **turnkey** **of** **the** **prison** **,** **who** **then** **opened** **the** **door** **to**
给予 他们 到 这 交钥匙工程 的 这 监狱 , WHO 然后 打开 这 门 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她把东西交给了监狱的狱卒，狱卒随后为她打开了牢门。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɪn] ; -
and **let** **her** **in** **;** **11**
和 让 她 在 ; -

让她进来；11

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeilə] ,
And **when** **she** **made** **a** **present** **of** **a** **silver** **looking** **-** **glass** **to** **the** **jailor** **,**
和 什么时候 她 制成 一个 展示 的 一个 银 寻找 - 玻璃 到 这 狱卒 ,

当她把一面银镜子送给狱卒时，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [æt; ət]
was **allowed** **to** **go** **into** **the** **room** **where** **Paul** **was** **;** **then** **she** **set** **down** **at**
曾是 允许 到 去 进入 这 房间 在哪里 保罗 曾是 ; 然后 她 放 向下 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** **,**
他的 脚 ,

她获准进入保罗所在的房间；然后她在他脚边坐下。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **heard** **from** **him** **the** **great** **things** **of** **God** **.**
和 听到 从 他 这 伟大的 事物 的 上帝 .

并从他那里听到了上帝的伟大事迹。

\- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [pɔːl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
12 **And** **as** **she** **perceived** **Paul** **not** **to** **be** **afraid** **of** **suffering** **,**
\- 和 作为 她 感知 保罗 不是 到 是 害怕的 的 痛苦 ,

12 她看出保罗不怕受苦，

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,
but **that** **by** **divine** **assistance** **he** **behaved** **himself** **with** **courage** **,**
但 那 经过 神圣的 协助 他 表现 他自己 和 勇气 ,

但他因神助而表现得勇敢无畏。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [soʊ][fɑːr] [ɪn'kriːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

her	faith	so	far	increased	that	she	kissed	his	chains	.
她	信仰	所以	远的	增加	那	她	亲吻	他的	链条	.

她的信仰与日俱增，甚至亲吻了他的锁链。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wʌn] ['θɛˌklɑː] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

1	Thecla	sought	and	found	by	her	relations	.
1	特克拉	寻求	和	成立	经过	她	关系	.

特克拉被她的亲戚们找到。

[fɔːr] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

4	Brought	with	Paul	before	the	governor	.
4	带来	和	保罗	前	这	州长	.

4 保罗被带到总督面前。

[naɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [hwipt] .

9	Ordered	to	be	burnt	,	and	Paul	to	be	whipt	.
9	订购	到	是	烧焦的	,	和	保罗	到	是	鞭子	.

9 下令将他烧死，保罗下令鞭打。

- ['θɛˌklɑː] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] .

15	Thecla	miraculously	saved	.
-	特克拉	奇迹般地	已保存	.

15 特克拉奇迹般地得救了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

AT	length
在	长度

AT长度

['θɛˌklɑː] [wʌz; wəz] [mɪst] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][baɪ] ['θæmɪrɪs] [ɪn] ['evri] [striːt] ,

Thecla	was	missed	and	sought	for	by	the	family	and	by	Thamyris	in	every	street	,
特克拉	曾是	错过	和	寻求	为了	经过	这	家庭	和	经过	塔米里斯	在	每一个	街道	,

特克拉的失踪令家人和街头巷尾的塔米里斯人都非常想念和寻找她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ; [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

as	though	she	had	been	lost	;	till	one	of	the	porter's	fellow	-	servants	told	them	,
作为	尽管	她	有	到过	丢失的	;	直到	一	的	这	搬运工	同伴	-	仆人	讲述	他们	,

仿佛她迷路了一样；直到门房的一个同伴告诉他们，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .

that	she	had	gone	out	in	the	night	-	time	.
那	她	有	已消失	出去	在	这	夜晚	-	时间	.

她晚上出去了。

[ˌtuː'tuː] [ðen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

2	Then	they	examined	the	porter	,	and	he	told	them	,
2	然后	他们	检查	这	搬运工	,	和	他	讲述	他们	,

2 于是他们盘问了门房，门房告诉他们：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ][mæn] .

that	she	was	gone	to	the	prison	to	the	strange	man	.
那	她	曾是	已消失	到	这	监狱	到	这	奇怪的	男人	.

她被送进了监狱，交给了那个陌生男人。

[θri:] [ðeɪ] [went] ['ðerfɔ:r] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd]

3	They	went	therefore	according	to	his	direction	,	and	there	found
3	他们	去	所以	根据	到	他的	方向	,	和	那里	成立

[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

her	;	and	when	they	came	out	,
她	;	和	什么时候	他们	来了	出去	,

3 于是他们照着他的指示去了，在那里找到了她；他们出来的时候，

[ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ][mɑ:b] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

they	got	a	mob	together	,	and	went	and	told	the	governor	all	that	had
他们	得到	一个	暴民	一起	,	和	去	和	讲述	这	州长	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他们召集了一群人，去把所有发生的事情都告诉了州长。

[fɔ:r][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [pɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [si:t] .

4	Upon	which	he	ordered	Paul	to	be	brought	before	his	judgment	seat	.
4	之上	哪个	他	订购	保罗	到	是	带来	前	他的	判断	座位	.

4 于是他下令将保罗带到他的审判台前。

[faɪv] ['θɛˌklɑ:] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [leɪ] ['wɔləuiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

5	Thecla	in	the	mean	time	lay	wallowing	on	the	ground	in	the	prison	,
5	特克拉	在	这	意思是	时间	躺	沉溺	在	这	地面	在	这	监狱	,

5 与此同时，特克拉在监狱里瘫倒在地。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [wer] [pɔ:l] [hæd; həd][sæt][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ;

in	that	same	place	where	Paul	had	sat	to	teach	her	;
在	那	相同的	地方	在哪里	保罗	有	卫星	到	教	她	;

就在保罗曾经坐着教导她的那个地方；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

upon	which	the	governor	also	ordered	her	to	be	brought	before	his	judgment
之上	哪个	这	州长	还	订购	她	到	是	带来	前	他的	判断

- [si:t] ;

-	seat	;
-	座位	;

于是总督下令将她带到他的审判席前；

[wɪtʃ] ['sʌmənz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] .

which	summons	she	received	with	joy	,	and	went	.
哪个	传票	她	已收到	和	喜悦	,	和	去	.

她欣然接受了召唤，并前往了。

[sɪks] [wen] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ðɪðər] , [ðə; ði][mɑ:b][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vi:əməns] [kraɪd] [aʊt] ,

6	When	Paul	was	brought	thither	,	the	mob	with	more	vehemence	cried	out	,
6	什么时候	保罗	曾是	带来	那里	,	这	暴民	和	更多的	激烈	哭	出去	,

6 保罗被带到那里时，暴徒们叫喊得更加激烈，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] .

He	is	a	magician	,	let	him	die	.
他	是	一个	魔术师	,	让	他	死	.

他是个魔术师，让他去死吧。

['sɛvən] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə'pɑ:n] ['pɔlz] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv]

7	Nevertheless	the	governor	attended	with	pleasure	upon	Paul's	discourses	of
7	尽管如此	这	州长	参加	和	乐趣	之上	保罗的	论述	的

[ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rks][ʌv; əv] [kraɪst] ;

the	holy	works	of	Christ	;
这	圣	作品	的	基督	;

7 然而，总督却乐于聆听保罗讲解基督的圣事；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [kɔ:ld] , [hi:; hi] ['sʌmənd] ['θɛˌklɑ:] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	,	after	a	council	called	,	he	summoned	Thecla	,	and	said	to	her	,
和	,	后	一个	理事会	称为	,	他	被召唤	特克拉	,	和	说	到	她	,

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ,

Why	do	you	not	,
为什么	做	你	不是	,

会议召开后，他召见了忒克拉，对她说："你为什么不……"

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['mæri] ['θæmɪrɪs] ?

according	to	the	law	of	the	Iconians	,	marry	Thamyris	?
根据	到	这	法律	的	这	图标学家	,	结婚	塔米里斯	?

根据伊科尼亚人的法律，娶塔米里斯为妻?

[eɪt][ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [pɔ:l] ; [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]

8	She	stood	still	,	with	her	eyes	fixed	upon	Paul	;	and	finding	she	made	no
8	她	站立	仍然	,	和	她	眼睛	固定的	之上	保罗	;	和	寻找	她	制成	不

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

她站在那里，目光始终注视着保罗；见她没有回答，

- , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] ['seɪɪŋ] , [let] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['kri:tʃər] [bi:; bi][bɜ:rnt] ;

Theoclia	,	her	mother	cried	out	saying	,	Let	the	unjust	creature	be	burnt	;
-	,	她	母亲	哭	出去	说	,	让	这	不公正	生物	是	烧焦的	;

忒奥克莉娅的母亲喊道："让这个不义的生物被烧死吧！"

[let][hɜ:r; hər][bi:; bi][bɜ:rnt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] ['θæmɪrɪs] ,

let	her	be	burnt	in	the	midst	of	the	theatre	,	for	refusing	Thamyris	,
让	她	是	烧焦的	在	这	中间	的	这	剧院	,	为了	拒绝	塔米里斯	,

让她在剧院中央被烧死，因为她拒绝了塔米里斯。

[ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [meɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] .

that	all	women	may	learn	from	her	to	avoid	such	practices	.
那	全部	女性	可能	学习	从	她	到	避免	这样的	实践	.

希望所有女性都能从她身上吸取教训，避免这种做法。

[naɪn] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [pɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi]

9	Then	the	governor	was	exceedingly	concerned	,	and	ordered	Paul	to	be
9	然后	这	州长	曾是	非常	担心的	,	和	订购	保罗	到	是

[hwipt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

whipt	out	of	the	city	,
鞭子	出去	的	这	城市	,

9 于是总督非常担心，下令将保罗鞭打出城。

[ænd; ənd] ['θɛˌklɑ:] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt] . -

and	Thecla	to	be	burnt	.	10
和	特克拉	到	是	烧焦的	.	-

而特克拉将被焚烧。10

[soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θi:ətər] ;

So	the	governor	arose	,	and	went	immediately	into	the	theatre	;
所以	这	州长	出现	,	和	去	立即地	进入	这	剧院	;

于是总督起身，径直走进了剧院；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɪzməl] [saɪt] . -
and **all** **the** **people** **went** **forth** **to** **see** **the** **dismal** **sight** **.** **11**
和 全部 这 人们 去 前进 到 看 这 惨淡 视线 . -

于是所有人都出去观看这惨状。[11]

[bʌt; bət]['θɛˌklɑ:] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [lʊks] ['evri] [wei] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]
But **Thecla** **,** **just** **as** **a** **lamb** **in** **the** **wilderness** **looks** **every** **way** **to** **see** **his**
但 特克拉 , 只是 作为 一个 羊肉 在 这 荒野 看起来 每一个 方式 到 看 他的
['ʃepərd] ,
shepherd **,**
牧羊人 ,

但是，就像旷野中的羔羊四处张望寻找牧羊人一样，特克拉

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] ;
looked **around** **for** **Paul** **;**
看起来 大约 为了 保罗 ;

四处寻找保罗；

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,
12 **And** **as** **she** **was** **looking** **upon** **the** **multitude** **,**
- 和 作为 她 曾是 寻找 之上 这 民众 ,

12 当她注视着众人时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [pɔ:l] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
she **saw** **the** **Lord** **Jesus** **in** **the** **likeness** **of** **Paul** **,** **and** **said** **to** **herself** **,**
她 锯 这 主 耶稣 在 这 相似 的 保罗 , 和 说 到 她自己 ,

她从保罗的形象中看到了主耶稣，便对自己说：

[pɔ:l] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dɪ'strest] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Paul **is** **come** **to** **see** **me** **in** **my** **distressed** **circumstances** **.**
保罗 是 来 到 看 我 在 我的 苦恼 情况 .

保罗在我最艰难的时刻来看望我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ə'sendɪd] [ʌp][tu:; tə]
And **she** **fixed** **her** **eyes** **upon** **him** **;** **but** **he** **instantly** **ascended** **up** **to**
和 她 固定的 她 眼睛 之上 他 ; 但 他 即刻 上升 向上 到
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

她定睛望着他，但他立刻升天了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
while **she** **looked** **on** **him** **.**
尽管 她 看起来 在 他 .

她注视着他。

- [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [brɔ:t] [wʊd] [ænd; ənd] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
13 **Then** **the** **young** **men** **and** **women** **brought** **wood** **and** **straw** **for** **the** **burning**
- 然后 这 年轻的 男人 和 女性 带来 木头 和 稻草 为了 这 燃烧
[ʌv; əv] ['θɛˌklɑ:] ;
of **Thecla** **;**
的 特克拉 ;

13 于是，青年男女拿来木柴和稻草，要烧掉特克拉；

[hu:] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] , [ɪk'stɔ:tid] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
who **being** **brought** **naked** **to** **the** **stake** **,** **extorted** **tears** **from** **the** **governor** **,**
WHO 存在 带来 裸 到 这 赌注 , 勒索 眼泪 从 这 州长 ,

他被赤身裸体地带到火刑柱上，逼得州长流下了眼泪。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [brˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] . -
with **surprise** **beholding** **the** **greatness** **of** **her** **beauty** **.** **14**
和 惊喜 凝视 这 伟大 的 她 美丽 . -

她惊艳的美貌令她惊叹不已。14

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]

And	when	they	had	placed	the	wood	in	order	,	the	people	commanded	her
和	什么时候	他们	有	放置	这	木头	在	命令	,	这	人们	命令	她

[tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

to	go	upon	it	;
到	去	之上	它	;

他们把木头摆放好后，人们命令她走上去；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

which	she	did	,	first	making	the	sign	of	the	cross	.
哪个	她	做过	,	第一的	制作	这	符号	的	这	叉	.

她照做了，先是划了个十字。

- [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

15	Then	the	people	set	fire	to	the	pile	;	though	the	flame	was	exceeding	large	,
-	然后	这	人们	放	火	到	这	桩	;	尽管	这	火焰	曾是	超过	大的	,

15 于是人们点燃了柴堆；虽然火焰非常大，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][gɑːd] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

it	did	not	touch	her	;	for	God	took	compassion	on	her	,
它	做过	不是	触碰	她	;	为了	上帝	采取	同情	在	她	,

这并没有伤害她；因为上帝怜悯了她。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

and	caused	a	great	eruption	from	the	earth	beneath	,
和	导致	一个	伟大的	火山爆发	从	这	地球	下面	,

并引发了地底深处的一次巨大喷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][heɪl]

and	a	cloud	from	above	to	pour	down	great	quantities	of	rain	and	hail
和	一个	云	从	多于	到	倒	向下	伟大的	数量	的	雨	和	冰雹

;
;
;

天降乌云，倾盆而下，夹杂着大量的雨水和冰雹；

- [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['veri] ['meni] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

16	Insomuch	that	by	the	rupture	of	the	earth	,	very	many	were	in	great	danger	,
-	就此而言	那	经过	这	破裂	的	这	地球	,	非常	许多	是	在	伟大的	危险	,

16 以至于由于地壳破裂，许多人都处于极大的危险之中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [kɪld] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd]['θɛˌklɑː] [prɪ'zɜːrv]

and	some	were	killed	,	the	fire	was	extinguished	,	and	Thecla	preserved
和	一些	是	被杀	,	这	火	曾是	熄灭	,	和	特克拉	保存完好

.
:
.

有些人丧生，大火被扑灭，特克拉得以幸存。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌn] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [oʊnsɪfɝəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

1	Paul	with	Onesiphorus	in	a	cave	.
1	保罗	和	奥尼西弗鲁斯	在	一个	洞穴	.

保罗与阿尼色弗在山洞里。

['sɛvən] ['θɛˌklɑː] [dis'kʌvəz] [pɔːl] ; - ['prɔfəz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] :

7	Thecla	discovers	Paul	;	12	proffers	to	follow	him	:
7	特克拉	发现	保罗	;	-	报价	到	跟随	他	:

7 特克拉发现了保罗；12 表示愿意跟随他：

- [hiː; hi] [ɪg'zɔːts] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .

13	he	exhorts	her	not	for	fear	of	fornication	.
-	他	劝勉	她	不是	为了	害怕	的	婚前性行为	.

13 他劝她不要，免得她犯奸淫。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [pɔːl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [oʊnsɪfɝəs] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

IN	the	mean	time	Paul	,	together	with	Onesiphorus	,	his	wife	and	children	,
在	这	意思是	时间	保罗	,	一起	和	奥尼西弗鲁斯	,	他的	妻子	和	孩子们	,

与此同时，保罗和阿尼色弗、他的妻子和儿女们，

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fæst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]

was	keeping	a	fast	in	a	certain	cave	,	which	was	in	the	road	from
曾是	保持	一个	快速地	在	一个	肯定	洞穴	,	哪个	曾是	在	这	路	从

[aɪ'koʊniəm][tuː; tə] ['dæfni] . [ˌtuː'tuː]

Iconium	to	Daphne	.	2
伊科尼姆	到	芫	.	2

他在从伊科尼姆到达芙妮的路上的一个山洞里禁食。2

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['fæstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] ,

And	when	they	had	fasted	for	several	days	,	the	children	said	to	Paul	,
和	什么时候	他们	有	禁食	为了	一些	天	,	这	孩子们	说	到	保罗	,

他们禁食数日后，孩子们对保罗说：

['fɑːðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [bred] ;

Father	,	we	are	hungry	,	and	have	not	wherewithal	to	buy	bread	;
父亲	,	我们	是	饥饿的	,	和	有	不是	所需资源	到	买	面包	;

父亲，我们饿了，却没有钱买面包；

[fɔːr; fər] [oʊnsɪfɝəs] [hæd; həd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

for	Onesiphorus	had	left	all	his	substance	to	follow	Paul	with	his	family	.
为了	奥尼西弗鲁斯	有	左边	全部	他的	物质	到	跟随	保罗	和	他的	家庭	.

阿尼色弗舍去了，带着家人跟随保罗，放弃了他所有的财产。

[θriː] [ðen] [pɔːl] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [goʊ] , [tʃaɪld] ,

3	Then	Paul	,	taking	off	his	coat	,	said	to	the	boy	,	Go	,	child	,
3	然后	保罗	,	采取	离开	他的	外套	,	说	到	这	男生	,	去	,	孩子	,

3 保罗脱下外衣，对那孩子说："孩子，去吧。"

[ænd; ənd] [baɪ] [bred] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] .

and	buy	bread	,	and	bring	it	hither	.
和	买	面包	,	和	带来	它	这里	.

去买面包，然后带过来。

[fɔːr][bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bred] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['θɛˌklɑː] ,

4	But	while	the	boy	was	buying	the	bread	,	he	saw	his	neighbour	Thecla	,
4	但	尽管	这	男生	曾是	购买	这	面包	,	他	锯	他的	邻居	特克拉	,

4 但当男孩去买面包的时候，他看见邻居特克拉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['θɛˌklɑː] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

and	was	surprised	,	and	said	to	her	,	Thecla	,	where	are	you	going	?
和	曾是	惊讶	,	和	说	到	她	,	特克拉	,	在哪里	是	你	去	?

他很惊讶，便问她："特克拉，你要去哪里？"

[faɪv][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv] [pɔːl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

5	She	replied	,	I	am	in	pursuit	of	Paul	,	having	been	delivered	from	the
5	她	回复	,	我	是	在	追逐	的	保罗	,	拥有	到过	发表	从	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

5 她回答说："我从火中被救出来，现在正在追赶保罗。"

[sɪks][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðen] [sed] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

6	The	boy	then	said	,	I	will	bring	you	to	him	,
6	这	男生	然后	说	,	我	将要	带来	你	到	他	,

6 男孩接着说："我会带你去见他。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['ʌndər] [greɪt] [kən'sɜːrn][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,

for	he	is	under	great	concern	on	your	account	,
为了	他	是	在下面	伟大的	忧虑	在	你的	帐户	,

因为他非常担心你的事，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] .

and	has	been	in	prayer	and	fasting	these	six	days	.
和	有	到过	在	祷告	和	禁食	这些	六	天	.

他已经连续六天祷告禁食。

['sɛvən] [wen] ['θɛˌklɑː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [preɪɪŋ]

7	When	Thecla	came	to	the	cave	,	she	found	Paul	upon	his	knees	praying
7	什么时候	特克拉	来了	到	这	洞穴	,	她	成立	保罗	之上	他的	膝盖	祈祷

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

7 特克拉来到山洞，看见保罗跪着祷告说：

[oʊ]['hoʊli] ['fɑːðər] , [oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [grænt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪər] [meɪ] [nɑːt] [tʌtʃ] ['θɛˌklɑː] ;

O	holy	Father	,	O	Lord	Jesus	Christ	,	grant	that	the	fire	may	not	touch	Thecla	;
哦	圣	父亲	,	哦	主	耶稣	基督	,	授予	那	这	火	可能	不是	触碰	特克拉	;

圣父啊，主耶稣基督啊，求您使火不要烧到特克拉身上；

[bʌt; bət][biː; bi][hɜːr; hər]['helpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðaɪ]['sɜːrvənt] .

but	be	her	helper	,	for	she	is	thy	servant	.
但	是	她	帮手	,	为了	她	是	你的	仆人	.

但你要帮助她，因为她是你的仆人。

[eɪt]['θɛˌklɑː] [ðen] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kraɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

8	Thecla	then	standing	behind	him	,	cried	out	in	the	following	words	:
8	特克拉	然后	常设	在后面	他	,	哭	出去	在	这	下列的	字	:

8 这时，站在他身后的忒克拉喊道：

[oʊ] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [krɪ'eɪtər] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd]

O	sovereign	Lord	Creator	of	heaven	and	earth	,	the	Father	of	thy	beloved
哦	主权	主	创作者	的	天堂	和	地球	,	这	父亲	的	你的	心爱

[ænd; ənd]['hoʊli] [sʌn] ,

and	holy	Son	,
和	圣	儿子	,

至高无上的主啊，天地万物的创造者，你挚爱圣子的父，

[aɪ] [preɪz] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] , [tuː; tə] [siː] [pɔːl] [ə'gen] .

I	praise	thee	that	thou	hast	preserved	me	from	the	fire	,	to	see	Paul	again	.
我	称赞	你	那	你	哈斯特	保存完好	我	从	这	火	,	到	看	保罗	再次	.

我感谢你，你救我脱离火狱，让我再次见到保罗。

[naɪn] [pɔːl] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [sed] , [oʊ][gɑːd] , [huː] [ðə; ðɪ]

9	Paul	then	arose	,	and	when	he	saw	her	,	said	,	O	God	,	who	searchest	the
9	保罗	然后	出现	,	和	什么时候	他	锯	她	,	说	,	哦	上帝	,	WHO	搜索	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

9 保罗就起来，看见她，就说："神啊，你是鉴察人心的，

['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [aɪ] [preɪz] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['ænsər] [maɪ] [prer] .

Father	of	my	Lord	Jesus	Christ	,	I	praise	thee	that	thou	hast	answered	my	prayer	.
父亲	的	我的	主	耶稣	基督	,	我	称赞	你	那	你	哈斯特	回答	我的	祷告	.

我主耶稣基督的父啊，我赞美你，因为你垂听了我的祷告。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ]

10	And	there	prevailed	among	them	in	the	cave	an	entire	affection	to	each
-	和	那里	最终获胜	之中	他们	在	这	洞穴	一个	全部的	感情	到	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

10 他们在山洞里彼此之间充满了爱意；

[pɔ:l] , [oʊnsɪfɝəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Paul	,	Onesiphorus	,	and	all	that	were	with	them	being	filled	with	joy	.
保罗	,	奥尼西弗鲁斯	,	和	全部	那	是	和	他们	存在	已填	和	喜悦	.

保罗、阿尼色弗和所有与他们在一起的人都充满了喜乐。

- [ðeɪ] [hæd; həd][faɪv] [loʊvz] , [sʌm; səm] [hɜ:rb] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

11	They	had	five	loaves	,	some	herbs	and	water	,
-	他们	有	五	面包	,	一些	草药	和	水	,

11 他们有五个饼、一些香草和水，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɔlɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rks][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	they	solaced	each	other	in	reflections	upon	the	holy	works	of	Christ	.
和	他们	太阳能	每个	其他	在	反思	之上	这	圣	作品	的	基督	.

他们通过反思基督的圣事来互相安慰。

- [ðen] [sed] ['θɛˌklɑ:] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

12	Then	said	Thecla	to	Paul	,	If	you	be	pleased	with	it	,
-	然后	说	特克拉	到	保罗	,	如果	你	是	高兴	和	它	,

12 特克拉对保罗说：“如果你喜欢这东西，

[aɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ju:; jʊ][goʊ] .

I	will	follow	you	whithersoever	you	go	.
我	将要	跟随	你	无论去往何处	你	去	.

无论你去哪里，我都会跟随你。

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]

13	He	replied	to	her	,	Persons	are	now	much	given	to	fornication	,	and
-	他	回复	到	她	,	人	是	现在	很多	给定	到	婚前性行为	,	和

[ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['hænsəm] ,

you	being	handsome	,
你	存在	英俊的	,

13 他回答她说：“现在人多好色，你又相貌英俊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [lest] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [temp'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

I	am	afraid	lest	you	should	meet	with	greater	temptation	than	the	former	,
我	是	害怕的	免得	你	应该	见面	和	更大的	诱惑	比	这	以前的	,

我担心你会遇到比之前更大的诱惑，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] , [bʌt; bət][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	should	Not	withstand	,	but	be	overcome	by	it	.
和	应该	不是	经受	,	但	是	克服	经过	它	.

不可抵挡，反倒被它征服。

- ['θɛˌklɑ:] [rɪ'plaɪd] , [grænt][ˌem 'i:]['oʊnli][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl]

14	Thecla	replied	,	Grant	me	only	the	seal	of	Christ	,	and	no	temptation	shall
-	特克拉	回复	,	授予	我	仅有的	这	海豹	的	基督	,	和	不	诱惑	将

[ə'fekt] [ˌem 'i:] .

affect	me	.
影响	我	.

14 忒克拉回答说：“只要赐给我基督的印记，任何诱惑都不能影响我。”

- [pɔːl] ['ænsər] , ['θɛˌklɑː] , [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gɪft]
15 Paul answered , Thecla , wait with patience , and you shall receive the gift
- 保罗 回答 , 特克拉 , 等待 和 耐心 , 和 你 将 收到 这 礼物
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

15 保罗回答说："特克拉，你耐心等候，你必领受基督的恩赐。"

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wʌn] [pɔːl] [ænd; ənd] ['θɛˌklɑː] [goʊ] [tuː; tə] ['ænti,ɑːk] .
1 Paul and Thecla go to Antioch .
1 保罗 和 特克拉 去 到 安提阿 .

保罗和特克拉去了安提阿。

[ˌtuː'tuː] [ˌælɪg'zændər] , [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['θɛˌklɑː] : [fɔːr] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːrs]
2 Alexander , a magistrate , falls in love with Thecla : 4 kisses her by force
2 亚历山大 , 一个 地方法官 , 瀑布 在 爱 和 特克拉 : 4 吻 她 经过 力量
:
:
:

2 亚历山大，一位地方官，爱上了忒克拉：4 强吻了她：

[faɪv] [ʃiː; ʃi] [ri'zɪsts] [hɪm; ɪm] : [sɪks] [ɪz] ['kærɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
5 she resists him : 6 is carried before the governor ,
5 她 抵抗 他 : 6 是 携带 前 这 州长 ,

5 她反抗他；6 被带到总督面前，

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə] [waɪld] [biːsts] .
and condemned to be thrown to wild beasts .
和 谴责 到 是 抛掷 到 荒野 野兽 .

并被判处扔给野兽。

[ðen] [pɔːl] [sent] [bæk] [oʊnsɪfɝəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,
THEN Paul sent back Onesiphorus and his family to their own home ,
然后 保罗 发送 后退 奥尼西弗鲁斯 和 他的 家庭 到 他们的 自己的 家 ,

然后保罗打发阿尼色弗一家回他们自己的家去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['θɛˌklɑː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [went] [fɔːr; fər] ['ænti,ɑːk] ;
and taking Thecla along with him , went for Antioch ;
和 采取 特克拉 沿着 和 他 , 去 为了 安提阿 ;

他带着忒克拉去了安提阿；

[ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
2 And as soon as they came in .
2 和 作为 很快 作为 他们 来了 在 .

2 他们一进来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪriən] , [neɪmd] [ˌælɪg'zændər] , [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
to the city , a certain Syrian , named Alexander , a magistrate in the city ,
到 这 城市 , 一个 肯定 叙利亚 , 命名 亚历山大 , 一个 地方法官 在 这 城市 ,

来到这座城市的，是一位名叫亚历山大的叙利亚人，他是这座城市的一位官员。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstrəsi] ,
who had done many considerable services for the city during his magistracy ,
WHO 有 完毕 许多 大量 服务 为了 这 城市 期间 他的 行政 ,
[sɔː] ['θɛˌklɑː] ,
saw Thecla ,
锯 特克拉 ,

他在担任地方法官期间为这座城市做出了许多相当大的贡献，他见到了特克拉，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and **fell** **in** **love** **with** **her** **,**
和 跌倒 在 爱 和 她 ,

我爱上了她。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [baɪ] ['meni] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
and **endeavoured** **by** **many** **rich** **presents** **to** **engage** **Paul** **in** **his** **interest** **.**
和 努力 经过 许多 富有的 礼物 到 从事 保罗 在 他的 兴趣 .

他试图用许多贵重的礼物来引起保罗的兴趣。

[θriː][bʌt; bət] [pɔːl] [toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ðɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ,
3 **But** **Paul** **told** **him** **,** **I** **know** **not** **the** **woman** **of** **whom** **you** **speak** **,**
3 但 保罗 讲述 他 , 我 知道 不是 这 女士 的 谁 你 说话 ,

3 但保罗对他说："我不认识你所说的那个女人。"

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nor **does** **she** **belong** **to** **me** **.**
也不 做 她 属于 到 我 .

她也不属于我。

[fɔːr][bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ɪn] , ['ænti,ɑːk] ,
4 **But** **he** **being** **a** **person** **of** **great** **power** **in** **,** **Antioch** **,**
4 但 他 存在 一个 人 的 伟大的 力量 在 , 安提阿 ,

4 但他在安提阿是个有权势的人，

[siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] : [wɪtʃ] ['θɛˌklɑː] [wʊd] [nɑːt] [ber] ,
seized **her** **in** **the** **street** **and** **kissed** **her** **:** **which** **Thecla** **would** **not** **bear** **,**
查获 她 在 这 街道 和 亲吻 她 : 哪个 特克拉 会 不是 熊 ,

他在街上抓住她并吻了她：特克拉无法忍受。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [pɔːl] , [kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [laʊd] [toʊn] , [fɔːrs] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
but **looking** **about** **for** **Paul** **,** **cried** **out** **in** **a** **distressed** **loud** **tone** **,** **Force** **me** **not** **,**
但 寻找 关于 为了 保罗 , 哭 出去 在 一个 苦恼 大声 语气 , 力量 我 不是 ,

但四处寻找保罗的身影，他用痛苦的语气大声喊道："不要强迫我！"

[huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [fɔːrs] [ˌem 'iː][nɑːt] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] ;
who **am** **a** **stranger** **;** **force** **me** **not** **,** **who** **am** **a** **servant** **of** **God** **;**
WHO 是 一个 陌生人 ; 力量 我 不是 , WHO 是 一个 仆人 的 上帝 ;

我是陌生人，不要强迫我，我是上帝的仆人；

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['pɜ˞ːsənz][ʌv; əv][aɪ'koʊniəm] ,
I **am** **one** **of** **the** **principal** **persons** **of** **Iconium** **,**
我 是 一 的 这 主要的 人 的 伊科尼姆 ,

我是伊科尼姆的主要人物之一，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['sɪti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]
and **was** **obliged** **to** **leave** **that** **city** **because** **I** **would** **not** **be** **married** **to**
和 曾是 有义务 到 离开 那 城市 因为 我 会 不是 是 已婚 到
['θæmɪrɪs] .
Thamyris **.**
塔米里斯 .

我不得不离开那座城市，因为我无法与塔米里斯结婚。

[faɪv] [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld][ɑːn][ˌælɪg'zændər] , [tɔːr] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɔːf]
5 **Then** **she** **laid** **hold** **on** **Alexander** **,** **tore** **his** **coat** **,** **and** **took** **his** **crown** **off**
5 然后 她 铺设 抓住 在 亚历山大 , 撕裂 他的 外套 , 和 采取 他的 王冠 离开
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

5 然后她抓住亚历山大，撕破他的衣服，摘下他头上的王冠，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	made	him	appear	ridiculous	before	all	the	people	.
和	制成	他	出现	荒谬的	前	全部	这	人们	.

这让他在众人面前显得十分可笑。

[sɪks][bʌt; bət][ˌælɪg'zændər] , ['pɑːrtli][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd]

6	But	Alexander	,	partly	as	he	loved	her	,	and	partly	being	ashamed
6	但	亚历山大	,	部分	作为	他	喜爱	她	,	和	部分	存在	羞愧

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

of	what	had	been	done	,
的	什么	有	到过	完毕	,

6 但亚历山大，一部分是因为他爱她，一部分是因为他为自己所做的事感到羞愧，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

led	her	to	the	governor	,	and	upon	her	confession	of	what	she	had
引领	她	到	这	州长	,	和	之上	她	忏悔	的	什么	她	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

将她带到总督面前，在她坦白了自己的所作所为后，

[hiː; hi] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] .

he	condemned	her	to	be	thrown	among	the	beasts	.
他	谴责	她	到	是	抛掷	之中	这	野兽	.

他判处她与野兽同归于尽。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌtuː'tuː] ['θɛˌklɑː] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] - ; [θriː] [brɔːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ; [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] -

2	Thecla	entertained	by	Trifina	;	3	brought	out	to	the	wild	beasts	;	a	she	-
2	特克拉	娱乐	经过	-	;	3	带来	出去	到	这	荒野	野兽	;	一个	她	-

['laɪən] [lɪks] [hɜːr; hər] [fiːt] .

lion	licks	her	feet	.
狮子	舔	她	脚	.

特克拉受特里菲娜款待；3 被带到野兽面前；一头母狮舔她的脚。

[faɪv] - [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['dɔːtər] , [ə'dɔpts] ['θɛˌklɑː] ,

5	Trifina	upon	a	vision	of	her	deceased	daughter	,	adopts	Thecla	,
5	-	之上	一个	想象	的	她	死者	女儿	,	领养	特克拉	,

5. 特里菲娜梦见了她已故的女儿，于是收养了特克拉。

- [huː] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ə'gen] .

11	who	is	taken	to	the	amphitheatre	again	.
-	WHO	是	已采取	到	这	圆形剧场	再次	.

11号再次被带到圆形剧场。

[wɪtʃ] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔː] , [ðeɪ] [sed] : [ðə; ði][dʒʌdʒmənts] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ɑːr; ər]

WHICH	when	the	people	saw	,	they	said	:	The	judgments	passed	in	this	city	are
哪个	什么时候	这	人们	锯	,	他们	说	:	这	判决	通过了	在	这	城市	是

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	.
不公正	.

人们看到后说：这座城里的判决是不公正的。

[bʌt; bət] ['θɛˌklɑ:] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃæstəti] [maɪt] [nɑ:t]

But	Thecla	desired	the	favour	of	the	governor	,	that	her	chastity	might	not
但	特克拉	想要的	这	偏爱	的	这	州长	,	那	她	贞洁	可能	不是

[bi:; bi] [ə'tækt] ,

be	attacked	,
是	遭到攻击	,

但特克拉渴望得到总督的恩宠，以免她的贞洁受到侵犯。

[bʌt; bət] [prɪ'zɜ:rv] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kæst][tu:; tə][ðə; ði] [bi:sts] .

but	preserved	till	she	should	be	cast	to	the	beasts	.
但	保存完好	直到	她	应该	是	投掷	到	这	野兽	.

但一直保存到被扔给野兽为止。

[ˌtu:'tu:][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðen] [in'kwaiəd] , [hu:] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [hɜ:r; hər] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

2	The	governor	then	inquired	,	Who	would	entertain	her	;	upon	which	a	certain
2	这	州长	然后	询问	,	WHO	会	招待	她	;	之上	哪个	一个	肯定

['veri] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ,

very	rich	widow	,
非常	富有的	寡妇	,

2 州长于是问道："谁愿意招待她？"这时，一位非常富有的寡妇说道：

[neɪmd] - , [hu:z] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] , [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

named	Trifina	,	whose	daughter	was	lately	dead	,	desired	that	she	might	have	the
命名	-	,	谁	女儿	曾是	最近	死的	,	想要的	那	她	可能	有	这

['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

keeping	of	her	;
保持	的	她	;

名叫特里菲娜的女子，她的女儿最近去世了，她希望能够抚养这个女子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] .

and	she	began	to	treat	her	in	her	house	as	her	own	daughter	.
和	她	开始	到	对待	她	在	她	房子	作为	她	自己的	女儿	.

她开始在家中像对待亲生女儿一样对待她。

[θri:][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] , [wen] [ðə; ði] [bi:sts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:rθ]

3	At	length	a	day	came	,	when	the	beasts	were	to	be	brought	forth
3	在	长度	一个	天	来了	,	什么时候	这	野兽	是	到	是	带来	前进

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

to	be	seen	;
到	是	已见	;

3 终于有一天，要把这些野兽牵出来让人观看；

[ænd; ənd] ['θɛˌklɑ:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] ,

and	Thecla	was	brought	to	the	amphitheatre	,
和	特克拉	曾是	带来	到	这	圆形剧场	,

于是，忒克拉被带到了圆形剧场。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][den][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [fɪrs] [ʃi:; ʃi] - ['laɪən] ,

and	put	into	a	den	in	which	was	an	exceeding	fierce	she	-	lion	,
和	放	进入	一个	丹	在	哪个	曾是	一个	超过	凶猛的	她	-	狮子	,

并将它们放入一个洞穴，洞穴里有一头极其凶猛的母狮。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][spek'teitəs] .

in	the	presence	of	a	multitude	of	spectators	.
在	这	在场	的	一个	民众	的	观众	.

在众多观众面前。

[fɔːr] - ; [wɪˈðaʊt] ['eni] [sərˈpraɪz] , [əˈkʌmpənid] ['θɛˌklɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['laɪən] [likt]

4	Trifina	;	without	any	surprise	,	accompanied	Thecla	,	and	the	she	-	lion	licked
4	-	;	没有	任何	惊喜	,	伴随	特克拉	,	和	这	她	-	狮子	舔过

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['θɛˌklɑː] .

the	feet	of	Thecla	.
这	脚	的	特克拉	.

特里菲娜；不出所料，她陪伴着特克拉，母狮舔了特克拉的脚。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [hɜːr; hər] [kraɪm] , [wʌz; wəz]['sækrəlɪdʒ] .

The	title	written	which	denoted	her	crime	,	was	Sacrilege	.
这	标题	书面	哪个	表示	她	犯罪	,	曾是	亵渎神灵	.

用来描述她罪行的标题是"亵渎神灵"。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] [aʊt] , [oʊ][gɑːd] , [ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɑːr; ər] [ʌnˈraɪtʃəs] .

Then	the	women	cried	out	,	O	God	,	the	judgments	of	this	city	are	unrighteous	.
然后	这	女性	哭	出去	,	哦	上帝	,	这	判决	的	这	城市	是	不义的	.

于是妇女们呼喊说："神啊，这座城的审判是不公义的。"

[faɪv]['æftər][ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] , - [tʊk] ['θɛˌklɑː] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

5	After	the	beasts	had	been	shown	,	Trifina	took	Thecla	home	with	her	,
5	后	这	野兽	有	到过	所示	,	-	采取	特克拉	家	和	她	,

5. 展示完野兽之后，特里菲娜把特克拉带回了家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz]

and	they	went	to	bed	;	and	behold	,	the	daughter	of	Trifina	,	who	was
和	他们	去	到	床	;	和	看哪	,	这	女儿	的	-	,	WHO	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

于是他们上床睡觉；忽然，看见特里菲娜的女儿，她已经死了，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ; ['mʌðər] , [let][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['θɛˌklɑː] ,

appeared	to	her	mother	,	and	said	;	Mother	,	let	the	young	woman	,	Thecla	,
出现	到	她	母亲	,	和	说	;	母亲	,	让	这	年轻的	女士	,	特克拉	,

她出现在她母亲面前，说道："母亲，让那年轻女子特克拉……"

[biː; bi] [rɪˈpjuːtɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] [maɪ] [sted] ;

be	reputed	by	you	as	your	daughter	in	my	stead	;
是	知名	经过	你	作为	你的	女儿	在	我的	坚定	;

愿你视我为你的女儿；

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

and	desire	her	that	she	should	pray	for	me	,
和	欲望	她	那	她	应该	祈祷	为了	我	,

我希望她能为我祷告，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

that	I	may	be	translated	to	a	state	of	happiness	.
那	我	可能	是	翻译	到	一个	状态	的	幸福	.

愿我能升华到幸福的境界。

[sɪks][əˈpɑːn] [wɪtʃ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [er] , [sed] , [maɪ] ['dɔːtər] - [hæz; həz]

6	Upon	which	Trifina	,	with	a	mournful	air	,	said	,	My	daughter	Falconilla	has
6	之上	哪个	-	,	和	一个	悲哀	空气	,	说	,	我的	女儿	-	有

[əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

appeared	to	me	,
出现	到	我	,

6 于是，特里菲娜带着悲伤的神情说道："我的女儿法尔科尼拉出现在我面前。"

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; ['werfɔːr] [aɪ][dɪˈzaɪər] , ['θɛˌklɑː] ,

and	ordered	me	to	receive	you	in	her	room	;	wherefore	I	desire	,	Thecla	,
和	订购	我	到	收到	你	在	她	房间	;	因此	我	欲望	,	特克拉	,

并吩咐我到她的房间接待你；因此，特克拉，我希望

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

that	you	would	pray	for	my	daughter	,	that	she	may	be	translated	into
那	你	会	祈祷	为了	我的	女儿	,	那	她	可能	是	翻译	进入

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

a	state	of	happiness	,
一个	状态	的	幸福	,

请你们为我的女儿祈祷，愿她能进入幸福的境界。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	to	life	eternal	.
和	到	生活	永恒	.

并获得永生。

['sɛvən] [wen] ['θɛˌklɑː] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] :

7	When	Thecla	heard	this	,	she	immediately	prayed	to	the	Lord	,	and	said	:
7	什么时候	特克拉	听到	这	,	她	立即地	祈祷	到	这	主	,	和	说	:

7 特克拉听见这话，立刻向主祷告说：

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

O	Lord	God	of	heaven	and	earth	,	Jesus	Christ	,	thou	Son	of	the	Most	High	,
哦	主	上帝	的	天堂	和	地球	,	耶稣	基督	,	你	儿子	的	这	最多	高的	,

天地之主上帝，耶稣基督，至高者之子，

[grænt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [meɪ] [lɪv; laɪv] [fər'evər] .

grant	that	her	daughter	Falconilla	may	live	forever	.
授予	那	她	女儿	-	可能	居住	永远	.

愿她的女儿法尔科尼拉永生。

- ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [groʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [ʌn'raɪtʃəs] [d'ʒʌdʒmənts] !

Trifina	hearing	this	,	groaned	again	,	and	said	:	O	unrighteous	judgments	!
-	听力	这	,	呻吟	再次	,	和	说	:	哦	不义的	判决	!

特里菲娜听到这话，又呻吟了一声，说道：啊，不公正的判决！

[oʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] !

O	unreasonable	wickedness	!
哦	不合理	邪恶	!

啊，这简直是丧尽天良的邪恶！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ([ə'gen]) [biː; bi][kæst][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] !

that	such	a	creature	should	(	again	)	be	cast	to	the	beasts	!
那	这样的	一个	生物	应该	(	再次	)	是	投掷	到	这	野兽	!

竟将这样的生物（再次）扔给野兽！

[eɪt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˌælɪg'zændər] [keɪm] [tuː; tə] - [haʊs] ,

8	On	the	morrow	,	at	break	of	day	,	Alexander	came	to	Trifina's	house	,
8	在	这	明天	,	在	休息	的	天	,	亚历山大	来了	到	-	房子	,

8 第二天，天刚亮，亚历山大就来到了特里菲娜家。

[ænd; ənd] [sed] : [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ; [brɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [fɔːrθ]

and	said	:	The	governor	and	the	people	are	waiting	;	bring	the	criminal	forth
和	说	:	这	州长	和	这	人们	是	等待	;	带来	这	刑事	前进

.

:

.

他说：州长和人民都在等着；把罪犯交出来。

[naɪn][bʌt; bət] - [ræn][ɪn][soʊ]['vaɪələntli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fraɪt] ,

9	But	Trifina	ran	in	so	violently	upon	him	,	that	he	was	affrighted	,
9	但	-	跑	在	所以	暴力	之上	他	,	那	他	曾是	惊恐	,

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	ran	away	.
和	跑	离开	.

9 但特里菲娜猛地冲向他，吓得他魂飞魄散，落荒而逃。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

Trifina	**was**	**one**	**of**	**the**	**royal**	**family**	**;**	**and**	**she**	**thus**	**expressed**	**her**	**sorrow**	**,**
-	曾是	一	的	这	皇家	家庭	;	和	她	因此	表达	她	悲哀	,

[ænd; ənd] [sed] ; [ə'læs] !

and	**said**	**;**	**Alas**	**!**
和	说	;	唉	!

特里菲娜是皇室成员之一；她如此表达她的悲伤，说道：唉！

[aɪ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɑːn] [tuː] [ə'kaʊnts] ,

I	**have**	**trouble**	**in**	**my**	**house**	**on**	**two**	**accounts**	**,**
我	有	麻烦	在	我的	房子	在	二	账户	,

我家有两个方面的问题，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]

and	**there**	**is**	**no**	**one**	**who**	**will**	**relieve**	**me**	**,**	**either**	**under**	**the**	**loss**	**of**	**my**
和	那里	是	不	一	WHO	将要	缓解	我	,	任何一个	在下面	这	损失	的	我的

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

没有人能替我分担失去女儿的痛苦，

[ɔːr][maɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['θɛˌklɑː] .

or	**my**	**being**	**unable**	**to**	**save**	**Thecla**	**.**
或者	我的	存在	无法	到	节省	特克拉	.

或者我无法救下特克拉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] ['helpər] [ʌv; əv] ['θɛˌklɑː] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] .

But	**now**	**,**	**O**	**Lord**	**God**	**,**	**be**	**thou**	**the**	**helper**	**of**	**Thecla**	**thy**	**servant**	**.**
但	现在	,	哦	主	上帝	,	是	你	这	帮手	的	特克拉	你的	仆人	.

但现在，主上帝啊，求你帮助你的仆人特克拉。

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] .

10	**While**	**she**	**was**	**thus**	**engaged**	**.**
-	尽管	她	曾是	因此	已订婚的	.

10 在此期间。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [brɪŋ] ['θɛˌklɑː] .

the	**governor**	**sent**	**one**	**of**	**his**	**own**	**officers**	**to**	**bring**	**Thecla**	**.**
这	州长	发送	一	的	他的	自己的	警官	到	带来	特克拉	.

总督派了自己的一名官员去把特克拉带回来。

- [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sed] :

Trifina	**took**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**going**	**with**	**her**	**,**	**said**	**:**
-	采取	她	经过	这	手	,	和	,	去	和	她	,	说	:

特里菲娜拉着她的手，边走边说：

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] ['θɛˌklɑː]

I	**went**	**with**	**Falconilla**	**to**	**her**	**grave**	**,**	**and**	**now**	**must**	**go**	**with**	**Thecla**
我	去	和	-	到	她	严重	,	和	现在	必须	去	和	特克拉

[tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] .

to	**the**	**beasts**	**.**
到	这	野兽	.

我陪着法尔科尼拉去了她的坟墓，现在我必须陪着特克拉去见野兽。

- [wen] ['θɛˌklɑː] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] [preɪd] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] ,

11	**When**	**Thecla**	**heard**	**this**	**,**	**she**	**weeping**	**prayed**	**,**	**and**	**said**	**:**	**O**	**Lord**	**God**	**,**
-	什么时候	特克拉	听到	这	,	她	哭泣	祈祷	,	和	说	:	哦	主	上帝	,

11 忒克拉听见这话，就哭着祷告说：主神啊，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] , [rɪ'wɔːrd] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

whom	I	have	made	my	confidence	and	refuge	,	reward	Trifina	for	her
谁	我	有	制成	我的	信心	和	避难所	,	报酬	-	为了	她

[kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

compassion	to	me	,
同情	到	我	,

我已将她视为我的依靠和避难所，请你回报特里菲娜对我的怜悯。

[ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ] ['tʃæstəti] .

and	preserving	my	chastity	.
和	保存	我的	贞洁	.

并保持我的贞洁。

- [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ; [ðə; ði] [biːsts] [rɔːrd] ,

12	Upon	this	there	was	a	great	noise	in	the	amphitheatre	;	the	beasts	roared	,
-	之上	这	那里	曾是	一个	伟大的	噪音	在	这	圆形剧场	;	这	野兽	咆哮	,

12 于是，剧场里响起巨大的喧闹声；野兽咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] . -

and	the	people	cried	out	,	Bring	in	the	criminal	.	13
和	这	人们	哭	出去	,	带来	在	这	刑事	.	-

人们高喊："把罪犯抓进来！"[13]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] : [let] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kraɪmz]

But	the	women	cried	out	,	and	said	:	Let	the	whole	city	suffer	for	such	crimes
但	这	女性	哭	出去	,	和	说	:	让	这	所有的	城市	遭受	为了	这样的	犯罪

;

;

;

但妇女们却大声喊道：让全城都为这样的罪行受苦吧！

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [oʊ] ['gʌvərnər] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] .

and	order	all	of	us	,	O	governor	,	to	the	same	punishment	.
和	命令	全部	的	我们	,	哦	州长	,	到	这	相同的	惩罚	.

总督啊，请对我们所有人处以同样的惩罚。

[oʊ][ˌʌn'dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] !

O	unjust	judgment	!
哦	不公正	判断	!

不公正的判决！

[oʊ]['kruːəl] [saɪt] !

O	cruel	sight	!
哦	残忍的	视线	!

啊，残酷的景象！

- ['ʌðər] [sed] , [let] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vaɪl] ['ækʃ(ə)n] .

14	Others	said	,	Let	the	whole	city	be	destroyed	for	this	vile	action	.
-	其他的	说	,	让	这	所有的	城市	是	损毁	为了	这	卑鄙的	行动	.

14 其他人说："为了这卑鄙的行为，应该把整座城市都毁灭掉。"

[kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [oʊ] ['gʌvərnər] .

Kill	us	all	,	O	governor	.
杀	我们	全部	,	哦	州长	.

州长，请把我们都杀了吧。

[oʊ]['kruːəl] [saɪt] !

O	cruel	sight	!
哦	残忍的	视线	!

啊，残酷的景象！

[oʊ] [ʌn'raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] .
O **unrighteous** **judgment** **.**
哦 不义的 判断 .

不公正的审判啊！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[wʌn] ['θɛˌklɑː] [θroʊn] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] ; [ˌtuː'tuː] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'tæk]
1 **Thecla** **thrown** **naked** **to** **the** **wild** **beasts** **;** **2** **but** **they** **all** **refuse** **to** **attack**
1 特克拉 抛掷 裸 到 这 荒野 野兽 ; 2 但 他们 全部 拒绝 到 攻击
[hɜːr; hər] . [eɪt]
her **.** **8**
她 . 8

忒克拉赤身裸体地被扔给野兽；2 但它们都拒绝攻击她。8

[ʃiː; ʃi] [bæp'taɪziz] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
She **baptizes** **herself** **in** **a** **pit** **of** **water** **.**
她 施洗 她自己 在 一个 坑 的 水 .

她跳入水坑中为自己施洗。

- ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] .
10 **Other** **wild** **beasts** **refuse** **to** **injure** **her** **.**
- 其他 荒野 野兽 拒绝 到 损伤 她 .

10 其他野兽都不敢伤害她。

- [taɪd] [tuː; tə] [waɪld] ['bʊlz] .
11 **Tied** **to** **wild** **bulls** **.**
- 系 到 荒野 公牛 .

11. 与野牛捆绑在一起。

- [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] . - .
13 **Miraculously** **saved** **.** **21** **.**
- 奇迹般地 已保存 . - .

13.奇迹般地获救。21.

[rɪ'liːst] .
Released **.**
发布 .

已发布。

- [ˌentər'teɪnd] [baɪ] - ,
24 **Entertained** **by** **Trifina** **,**
- 娱乐 经过 - ,

24 由 Trifina 招待，

[ðen] ['θɛˌklɑː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - , [strɪpt] ['neɪkɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ]
THEN **Thecla** **was** **taken** **out** **of** **the** **hand** **of** **Trifina** **,** **stripped** **naked** **,** **had** **a**
然后 特克拉 曾是 已采取 出去 的 这 手 的 - , 脱衣舞 裸 , 有 一个
['gɜːrdl] [pʊt] [ɑːn] ,
girdle **put** **on** **,**
腰带 放 在 ,

然后，特克拉被从特里菲娜手中带走，剥光了衣服，穿上了束身衣。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːsts] :
and **thrown** **into** **the** **place** **appointed** **for** **fighting** **with** **the** **beasts** **:**
和 抛掷 进入 这 地方 任命 为了 斗争 和 这 野兽 :

并被扔进指定的地方与野兽搏斗：

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [wɜːr; wər][let] [luːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	lions	and	the	bears	were	let	loose	upon	her	.
和	这	狮子	和	这	熊	是	让	松动的	之上	她	.

于是狮子和熊被放出来攻击她。

[ˌtuː'tuː][bʌt; bət][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['laɪən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [fɪrs] , [ræn][tuː; tə]['θɛˌklɑː] ,

2	But	a	she	-	lion	,	which	was	of	all	the	most	fierce	,	ran	to	Thecla	,
2	但	一个	她	-	狮子	,	哪个	曾是	的	全部	这	最多	凶猛的	,	跑	到	特克拉	,

2 但有一头母狮，极其凶猛，向特克拉跑去，

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	fell	down	at	her	feet	.
和	跌倒	向下	在	她	脚	.

然后他跌倒在她脚下。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

Upon	which	the	multitude	of	women	shouted	aloud	.
之上	哪个	这	民众	的	女性	喊叫	大声	.

于是，众多妇女大声欢呼起来。

[θriː] [ðen] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ber] [ræn] ['fɪrsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ʃiː; ʃi]['laɪən][met][ðə; ði] [ber]

3	Then	a	she	-	bear	ran	fiercely	towards	her	,	but	the	she	lion	met	the	bear
3	然后	一个	她	-	熊	跑	激烈地	向	她	,	但	这	她	狮子	遇见	这	熊

,

,

,

3 这时，一头母熊猛地朝她跑来，但母狮迎面撞上了那头熊。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] .

and	tore	it	in	pieces	.
和	撕裂	它	在	件	.

然后把它撕成了碎片。

[fɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ][hiː; hi] - ['laɪən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][dɪ'vaʊər][men] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

4	Again	a	he	-	lion	,	who	had	been	wont	to	devour	men	,	and	which
4	再次	一个	他	-	狮子	,	WHO	有	到过	惯于	到	吞食	男人	,	和	哪个

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] ,

belonged	to	Alexander	,
属于	到	亚历山大	,

4 还有一头雄狮，它曾吞噬过人，属于亚历山大所有。

[ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['laɪən] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][hiː; hi] - ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

ran	towards	her	;	but	the	she	-	lion	encountered	the	he	-	lion	,	and	they
跑	向	她	;	但	这	她	-	狮子	遭遇	这	他	-	狮子	,	和	他们

[kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

killed	each	other	.
被杀	每个	其他	.

母狮朝她跑去；但母狮遇到了公狮，它们互相残杀。

[faɪv] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['ʌndər][ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'sɜːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['laɪən] ,

5	Then	the	women	were	under	a	greater	concern	,	because	the	she	-	lion	,
5	然后	这	女性	是	在下面	一个	更大的	忧虑	,	因为	这	她	-	狮子	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] ['θɛˌklɑː] ,

which	had	helped	Thecla	,
哪个	有	帮助	特克拉	,

5 于是，妇女们更加担忧了，因为那头曾帮助过忒克拉的母狮，

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

已经死了。

[sɪks] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [brɔ:t] [aʊt] ['meni] ['ʌðər] [waɪld] [bi:sts] ;

6	Afterwards	they	brought	out	many	other	wild	beasts	;
6	然后	他们	带来	出去	许多	其他	荒野	野兽	;

6 随后，他们又牵出许多其他的野兽；

[bʌt; bət] ['θɛˌklɑ:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [stretʃt] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪd] ;

but	Thecla	stood	with	her	hands	stretched	towards	heaven	,	and	prayed	;
但	特克拉	站立	和	她	双手	拉伸	向	天堂	,	和	祈祷	;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [preɪɪŋ] ,

and	when	she	had	done	praying	,
和	什么时候	她	有	完毕	祈祷	,

但特克拉双手伸向天空，站着祈祷；祈祷完毕后，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [sed] ,

she	turned	about	,	and	saw	a	pit	of	water	,	and	said	,
她	转向	关于	,	和	锯	一个	坑	的	水	,	和	说	,

她转过身，看见一个水坑，便说：

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

Now	it	is	a	proper	time	for	me	to	be	baptized	.
现在	它	是	一个	恰当的	时间	为了	我	到	是	受洗	.

现在正是我接受洗礼的合适时机。

['sɛvən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ,

7	Accordingly	she	threw	herself	into	the	water	,	and	said	,	In	thy	name	,
7	因此	她	扔	她自己	进入	这	水	,	和	说	,	在	你的	姓名	,

7 于是她跳进水里，说："奉你的名，

[oʊ] [maɪ] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðɪs] [læst] [deɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

O	my	Lord	Jesus	Christ	,	I	am	this	last	day	baptized	.
哦	我的	主	耶稣	基督	,	我	是	这	最后的	天	受洗	.

我的主耶稣基督啊，我今天受洗了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ,

The	women	and	the	people	seeing	this	,	cried	out	and	said	,
这	女性	和	这	人们	看到	这	,	哭	出去	和	说	,

看到这一幕的妇女和路人都喊了起来，说道：

[du:] [nɑ:t] [θroʊ] [jɔ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

Do	not	throw	yourself	into	the	water	.
做	不是	扔	你自己	进入	这	水	.

不要跳入水中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [kraɪd] [aʊt] ,

And	the	governor	himself	cried	out	,
和	这	州长	他自己	哭	出去	,

州长本人也大声喊道：

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] ([si:] - [kævz]) [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'vaʊər] [soʊ] [mʌtʃ] ['bju:ti] .

to	think	that	the	fish	(	sea	-	calves	)	were	like	to	devour	so	much	beauty	.
到	思考	那	这	鱼	(	海	-	小牛	)	是	喜欢	到	吞食	所以	很多	美丽	.

难以想象这些鱼（海牛）会吞噬如此多的美丽。

[eɪt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['θɛˌklɑ:] [θru:] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

8	Notwithstanding	all	this	,	Thecla	threw	herself	into	the	water	,
8	虽然	全部	这	,	特克拉	扔	她自己	进入	这	水	,

8 尽管如此，特克拉还是跳进了水中。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

in	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	.
在	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	.

奉我们主耶稣基督的名。

[naɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] ([siː] - [kævz]) [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]['faɪər] , [wɜːr; wər]

9	But	the	fish	(	sea	-	calves	)	when	they	saw	the	lightning	and	fire	,	were
9	但	这	鱼	(	海	-	小牛	)	什么时候	他们	锯	这	闪电	和	火	,	是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

9 但鱼儿（海牛）看见闪电和火焰，就被杀死了。

[ænd; ənd][swæm] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['faɪər]

and	swam	dead	upon	the	surface	of	the	water	,	and	a	cloud	of	fire
和	游泳	死的	之上	这	表面	的	这	水	,	和	一个	云	的	火

[sə'raʊndɪd] ['θɛˌklɑː] ;

surrounded	Thecla	;
包围	特克拉	;

她像死尸一样漂浮在水面上，一团火云笼罩着特克拉；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

so	that	as	the	beasts	could	not	come	near	her	,
所以	那	作为	这	野兽	可以	不是	来	靠近	她	,

因此，由于野兽无法靠近她，

[soʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] . -

so	the	people	could	not	see	her	nakedness	.	10
所以	这	人们	可以	不是	看	她	裸体	.	-

所以人们看不到她的裸体。10

[jet] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

Yet	they	turned	other	wild	beasts	upon	her	;	upon	which	they	made	a	very
然而	他们	转向	其他	荒野	野兽	之上	她	;	之上	哪个	他们	制成	一个	非常

['mɔːrnf(ə)l] ['aʊtkraɪ] ;

mournful	outcry	;
悲哀	强烈抗议	;

然而，他们却派其他野兽来攻击她；为此，他们发出了非常悲恸的叫喊声；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skætərd] ['spaiknəd, -nɑːd] , ['ʌðər] ['kæsɪə] , ['ʌðər] - (

and	some	of	them	scattered	spikenard	,	others	cassia	,	others	amomus	(
和	一些	的	他们	疏散	穗甘松	,	其他的	决明子	,	其他的	-	(

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd] ,

a	sort	of	spikenard	,
一个	种类	的	穗甘松	,

其中一些散落着穗甘松，另一些散落着决明子，还有一些散落着阿莫姆斯（一种穗甘松，

[ɔːr][ðə; ði] [ɜːrb] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ɔːr] ['leɪdiz] [roʊz]) , ['ʌðər] ['ɔɪntmənt] ;

or	the	herb	of	Jerusalem	,	or	ladies	rose	)	,	others	ointment	;
或者	这	草本植物	的	耶路撒冷	,	或者	女士们	玫瑰	)	,	其他的	软膏	;

或耶路撒冷草，或玫瑰草），其他药膏；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

so	that	the	quantity	of	ointment	was	large	,	in	proportion	to	the	number	of
所以	那	这	数量	的	软膏	曾是	大的	,	在	部分	到	这	数字	的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

因此，药膏的数量与人数成正比，数量也很多；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] ,

and	upon	this	all	the	beasts	lay	as	though	they	had	been	fast	asleep	,
和	之上	这	全部	这	野兽	躺	作为	尽管	他们	有	到过	快速地	睡着了	,

所有的牲畜都躺在上面，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] ['θɛˌklɑː] .
and **did** **not** **touch** **Thecla** **.**
和 做过 不是 触碰 特克拉 .

而且没有碰特克拉。

- [ˌwerə'pɑːn] [ˌælɪg'zændər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['terəb(ə)l] ['bʊlz] ;
11 **Whereupon** **Alexander** **said** **to** **the** **governor** **,** **I** **have** **some** **very** **terrible** **bulls** **;**
- 于是 亚历山大 说 到 这 州长 , 我 有 一些 非常 糟糕的 公牛 ;

11 于是亚历山大对总督说："我有一些非常可怕的公牛；

[let][ˌjuː 'es][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
let **us** **bind** **her** **to** **them** **.**
让 我们 绑定 她 到 他们 .

让我们把她和他们捆绑在一起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] , [rɪ'plaɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
To **which** **the** **governor** **,** **with** **concern** **,** **replied** **,** **You** **may** **do** **what** **you** **think** **fit** **.**
到 哪个 这 州长 , 和 忧虑 , 回复 , 你 可能 做 什么 你 思考 合身 .

州长关切地回答说："您可以做您认为合适的事情。"

- [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][kɔːrd] [raʊnd] - [weɪst] , [wɪtʃ] [baʊnd] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [fiːt] ,
12 **Then** **they** **put** **a** **cord** **round** **Thecla's** **waist** **,** **which** **bound** **also** **her** **feet** **,**
- 然后 他们 放 一个 绳索 圆形的 - 腰部 , 哪个 边界 还 她 脚 ,

12 于是他们用绳子捆住忒克拉的腰，也捆住了她的脚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] , [tuː; tə] [huːz] ['prɪvi] - [pɑːrts] [ðeɪ] [ə'plaɪd]
and **with** **it** **tied** **her** **to** **the** **bulls** **,** **to** **whose** **privy** **-** **parts** **they** **applied**
和 和 它 系 她 到 这 公牛 , 到 谁 私处 - 部分 他们 应用
[red] - [hɑːt]['aɪərnz] ,
red **-** **hot** **irons** **,**
红色的 - 热的 熨斗 ,

他们用绳子把她绑在公牛身上，然后用烧红的铁器烫伤公牛的生殖器。

[ðæt] [soʊ] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːmentid] , [maɪt] [mɔːr] ['vaɪələntli][dræg]['θɛˌklɑː] [ə'baʊt] ,
that **so** **they** **being** **the** **more** **tormented** **,** **might** **more** **violently** **drag** **Thecla** **about** **,**
那 所以 他们 存在 这 更多的 饱受折磨 , 可能 更多的 暴力 拖 特克拉 关于 ,

因此，他们越是痛苦，就越有可能暴力地拖拽特克拉。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
till **they** **had** **killed** **her** **.**
直到 他们 有 被杀 她 .

直到他们杀害了她。

- [ðə; ði] ['bʊlz] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɔːr] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [nɔɪz] ;
13 **The** **bulls** **accordingly** **tore** **about** **,** **making** **a** **most** **hideous** **noise** **;**
- 这 公牛 因此 撕裂 关于 , 制作 一个 最多 可怕 噪音 ;

13 于是公牛们四处乱窜，发出极其可怕的吼叫声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɛˌklɑː] ,
but **the** **flame** **which** **was** **about** **Thecla** **,**
但 这 火焰 哪个 曾是 关于 特克拉 ,

但围绕着特克拉的火焰，

[bɜːrnt] [ɔːf] [ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] ,
burnt **off** **the** **cords** **which** **were** **fastened** **to** **the** **members** **of** **the** **bulls** **,**
烧焦的 离开 这 绳索 哪个 是 系紧 到 这 成员 的 这 公牛 ,

烧断了绑在公牛身上的绳索，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and **she** **stood** **in** **the** **middle** **of** **the** **stage** **,**
和 她 站立 在 这 中间 的 这 阶段 ,

她站在舞台中央，

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] . -

as	unconcerned	as	if	she	had	not	been	bound	.	14
作为	漠不关心	作为	如果	她	有	不是	到过	边界	.	-

她毫不在意，仿佛没有被捆绑一样。[14]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] - , [huː] [sæt][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,

But	in	the	mean	time	Trifina	,	who	sat	upon	one	of	the	benches	,
但	在	这	意思是	时间	-	,	WHO	卫星	之上	一	的	这	长椅	,

但与此同时，坐在长椅上的特里菲娜

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪd] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

fainted	away	and	died	;	upon	which	the	whole	city	was	under	a	very	great
昏厥	离开	和	死亡	;	之上	哪个	这	所有的	城市	曾是	在下面	一个	非常	伟大的

[kən'sɜːrn] . -

concern	.	15
忧虑	.	-

他昏厥过去，随即去世；全城上下都为此极为担忧。[15]

[ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['seɪɪŋ] : [aɪ]

And	Alexander	himself	was	afraid	,	and	desired	the	governor	,	saying	:	I
和	亚历山大	他自己	曾是	害怕的	,	和	想要的	这	州长	,	说	:	我

[ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

entreat	you	,
恳求	你	,

亚历山大本人也感到害怕，他请求总督说：我恳求你，

[teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz]

take	compassion	on	me	and	the	city	,	and	release	this	woman	,	who	has
拿	同情	在	我	和	这	城市	,	和	发布	这	女士	,	WHO	有

[fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] ;

fought	with	the	beasts	;
战斗	和	这	野兽	;

请怜悯我和这座城市，释放这个与野兽搏斗过的女人；

[lest] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

lest	both	you	and	I	,	and	the	whole	city	,	be	destroyed	;
免得	两个都	你	和	我	,	和	这	所有的	城市	,	是	损毁	;

免得你我以及全城都灭亡；

- [fɔːr; fər] [ɪf] ['siːzər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [naʊ] ,

16	For	if	Caesar	should	have	any	account	of	what	has	passed	now	,
-	为了	如果	凯撒	应该	有	任何	帐户	的	什么	有	通过了	现在	,

16 如果凯撒要对现在发生的事有所交代，

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

he	will	certainly	immediately	destroy	the	city	,	because	Trifina	,	a	person	of
他	将要	当然	立即地	破坏	这	城市	,	因为	-	,	一个	人	的

['rɔɪəl] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

royal	extract	,
皇家	提炼	,

他一定会立即摧毁这座城市，因为特里菲娜，一个出身高贵的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪz] [ded] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːt] .

and	a	relation	of	his	,	is	dead	upon	her	seat	.
和	一个	关系	的	他的	,	是	死的	之上	她	座位	.

他的一位亲戚死在了她的座位上。

- [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɔːld] ['θɛˌklɑː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

17	Upon	this	the	governor	called	Thecla	from	among	the	beasts	to	him	,
-	之上	这	这	州长	称为	特克拉	从	之中	这	野兽	到	他	,

17 于是总督从牲畜中叫来忒克拉，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
and **said** **to** **her** **,** **Who** **art** **thou** **?**
和 说 到 她 , WHO 艺术 你 ?

然后问她："你是谁？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [wɪl] [tʌtʃ] [ðiː] ?
and **what** **are** **thy** **circumstances** **,** **that** **not** **one** **of** **the** **beasts** **will** **touch** **thee** **?**
和 什么 是 你的 情况 , 那 不是 一 的 这 野兽 将要 触碰 你 ?

你究竟是怎样的境况，以至于没有一只野兽愿意碰你?

- ['θɛˌklɑː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ;
18 **Thecla** **replied** **to** **him** **;** **I** **am** **a** **servant** **of** **the** **living** **God** **;**
- 特克拉 回复 到 他 ; 我 是 一个 仆人 的 这 活的 上帝 ;

18 忒克拉回答说："我是永生上帝的仆人。"

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [steɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɑːn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and **as** **to** **my** **state** **,** **I** **am** **a** **believer** **on** **Jesus** **Christ** **his** **Son** **,**
和 作为 到 我的 状态 , 我 是 一个 信徒 在 耶稣 基督 他的 儿子 ,

至于我的信仰，我信奉他的儿子耶稣基督。

[ɪn] [huːm] [gɑːd][ɪz] [wel] [pliːzd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [kʊd; kəd]
in **whom** **God** **is** **well** **pleased** **;** **and** **for** **that** **reason** **none** **of** **the** **beasts** **could**
在 谁 上帝 是 出色地 高兴 ; 和 为了 那 原因 没有任何 的 这 野兽 可以
[tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
touch **me** **.**
触碰 我 .

上帝喜悦他；因此，没有任何野兽能够伤害我。

- [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]
19 **He** **alone** **is** **the** **way** **to** **eternal** **salvation** **,** **and** **the** **foundation** **of** **eternal**
- 他 独自的 是 这 方式 到 永恒 救恩 , 和 这 基础 的 永恒
[laɪf] .
life **.**
生活 .

19 唯有他是通往永生的道路，是永生的根基。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] ; [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,
He **is** **a** **refuge** **to** **those** **who** **are** **in** **distress** **;** **a** **support** **to** **the** **afflicted** **,**
他 是 一个 避难所 到 那些 WHO 是 在 痛苦 ; 一个 支持 到 这 受苦的 ,

他是困苦之人的避难所，是受苦之人的依靠。

[hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'fens] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
hope **and** **defence** **to** **those** **who** **are** **hopeless** **;** **and** **in** **a** **word** **,**
希望 和 防御 到 那些 WHO 是 绝望 ; 和 在 一个 单词 ,

给绝望的人带来希望和庇护；总之，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] ['sʌfər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .
all **those** **who** **do** **not** **believe** **on** **him** **,** **shall** **not** **live** **,** **but** **suffer** **eternal** **death** **.**
全部 那些 WHO 做 不是 相信 在 他 , 将 不是 居住 , 但 遭受 永恒 死亡 .

凡不信他的人，都不得存活，必遭受永死。

- [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi]
20 **When** **the** **governor** **heard** **these** **things** **,** **he** **ordered** **her** **clothes** **to** **be**
- 什么时候 这 州长 听到 这些 事物 , 他 订购 她 衣服 到 是
[brɔːt] ,
brought **,**
带来 ,

20 总督听见这些事，就下令把她的衣服拿来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] .
and **said** **to** **her** **,** **Put** **on** **your** **clothes** **.**
和 说 到 她 , 放 在 你的 衣服 .

对她说："穿上你的衣服。"

- ['θɛˌklɑ:] [rɪ'plaɪd] : [meɪ] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] [kloʊðd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
21 Thecla replied : May that God who clothed me when I was naked among the
- 特克拉 回复 : 可能 那 上帝 WHO 穿着衣服 我 什么时候 我 曾是 裸 之中 这
[bi:sts] ,
beasts ,
野兽 ,

21 忒克拉回答说：愿那位在我赤身裸体、与野兽为伍时赐予我衣物的神，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [kloʊð] [jʊr; jər][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
in the day of judgment clothe your soul with the robe of salvation .
在 这 天 的 判断 衣服 你的 灵魂 和 这 长袍 的 救恩 .

在审判日，要用救恩的袍子披上你的灵魂。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] ;
Then she took her clothes , and put them on ;
然后 她 采取 她 衣服 , 和 放 他们 在 ;

然后她拿起衣服穿上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪ'mi:diətli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɔ:rdər][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : [aɪ] [rɪ'li:s] [tu:; tə]
and the governor immediately published an order in these words : I release to
[ju:; jʊ]
you
你

州长立即发布命令，内容如下：我释放你

['θɛˌklɑ:] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gɑ:d] .
Thecla the servant of God .
特克拉 这 仆人 的 上帝 .

上帝的仆人特克拉。

- [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] [aʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
22 Upon which the women cried out together with a loud voice ,
- 之上 哪个 这 女性 哭 出去 一起 和 一个 大声 嗓音 ,

22 于是妇女们一起大声呼喊起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [geɪv] [preɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑ:d] , [ænd; ənd] [sed] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]
and with one accord gave praise unto God , and said ; There is but one
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

他们同心合意地赞美神，说："神只有一位。"

[hu:] [ɪz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['θɛˌklɑ:] ; [ðə; ði][wʌn][gɑ:d] [hu:] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] ['θɛˌklɑ:] . -
who is the God of Thecla ; the one God who hath delivered Thecla . 23
WHO 是 这 上帝 的 特克拉 ; 这 一 上帝 WHO 有 发表 特克拉 . -

祂是特克拉的神；祂是拯救特克拉的唯一真神。23

[soʊ] [laʊd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] ;
So loud were their voices , that the whole city seemed to be shaken ;
所以 大声 是 他们的 声音 , 那 这 所有的 城市 似乎 到 是 摇晃 ;

他们的声音如此响亮，仿佛整个城市都震动了一般；

[ænd; ənd] - [hɜ:r'self] [hɜ:rd] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd][ə'roʊz] [ə'gen] ,
and Trifina herself heard the glad tidings , and arose again ,
和 - 她自己 听到 这 高兴的 消息 , 和 出现 再次 ,

特里菲娜听到这个好消息，也起身去了。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [tu:; tə] [mi:t] ['θɛˌklɑ:] ; [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [sed] :
and ran with the multitude to meet Thecla ; and embracing her , said :
和 跑 和 这 民众 到 见面 特克拉 ; 和 拥抱 她 , 说 :

他与众人一起奔向特克拉，拥抱了她，说道：

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

Now	I	believe	there	shall	be	a	resurrection	of	the	dead	;
现在	我	相信	那里	将	是	一个	复活	的	这	死的	;

现在我相信死人会复活；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə'laɪv] .

now	I	am	persuaded	that	my	daughter	is	alive	.
现在	我	是	被说服	那	我的	女儿	是	活	.

现在我确信我的女儿还活着。

[kʌm] ['ðerfɔːr] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɔːtər] ['θɛˌklɑː] ,

Come	therefore	home	with	me	,	my	daughter	Thecla	,
来	所以	家	和	我	,	我的	女儿	特克拉	,

所以，我的女儿忒克拉，跟我回家吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	I	will	make	all	over	that	I	have	to	you	.	24
和	我	将要	制作	全部	超过	那	我	有	到	你	.	-

我会把我拥有的一切都给你。24

[soʊ] ['θɛˌklɑː] [went] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

So	Thecla	went	with	Trifina	,	and	was	entertained	there	a	few	days	,
所以	特克拉	去	和	-	,	和	曾是	娱乐	那里	一个	很少	天	,

于是，特克拉和特里菲娜一起去了，在那里待了几天。

['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['wer'baɪ] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

teaching	her	the	word	of	the	Lord	,	whereby	many	young	women	were
教学	她	这	单词	的	这	主	,	由此	许多	年轻的	女性	是

[kən'vɜːrtɪd] ;

converted	;
转换	;

教导她主的道，因此许多年轻女子皈依了主；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - . -

and	there	was	great	joy	in	the	family	of	Trifina	.	25
和	那里	曾是	伟大的	喜悦	在	这	家庭	的	-	.	-

特里菲娜一家沉浸在巨大的喜悦之中。25

[bʌt; bət]['θɛˌklɑː] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [pɔːl] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][ænd; ənd][sent] ['evri] [wer] [tuː; tə][faɪnd]

But	Thecla	longed	to	see	Paul	,	and	inquired	and	sent	every	where	to	find
但	特克拉	渴望	到	看	保罗	,	和	询问	和	发送	每一个	在哪里	到	寻找

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但特克拉很想见保罗，于是四处打听、派人去寻找他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['maɪrə] , [ɪn]

and	when	at	length	she	was	informed	that	he	was	at	Myra	,	in
和	什么时候	在	长度	她	曾是	知情的	那	他	曾是	在	米拉	,	在

['lisiə; 'liʃiə] ,

Lycia	,
利西亚	,

最后，当她得知他在吕西亚的米拉时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['gɜːrdl]

she	took	with	her	many	young	men	and	women	;	and	putting	on	a	girdle
她	采取	和	她	许多	年轻的	男人	和	女性	;	和	推杆	在	一个	腰带

,

,

,

她带去了许多年轻男女；并系上腰带，

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['maɪrə]

and	dressing	herself	in	the	habit	of	a	man	,	she	went	to	him	to	Myra
和	敷料	她自己	在	这	习惯	的	一个	男人	,	她	去	到	他	到	米拉

[ɪn]['lisiə; 'liʃiə] ,

in	Lycia	,
在	利西亚	,

她乔装成男人的样子，前往吕西亚的米拉去见他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [pɔːl] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm]

and	there	found	Paul	preaching	the	word	of	God	;	and	she	stood	by	him
和	那里	成立	保罗	布道	这	单词	的	上帝	;	和	她	站立	经过	他

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

among	the	throng	.
之中	这	人群	.

她在那里遇见保罗正在宣讲上帝的道；她便站在人群中，站在他身边。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wʌn] ['θɛˌklɑː] ['vɪzɪts] [pɔːl] ; [sɪks]['vɪzɪts] [oʊnsɪfɝəs] ; [eɪt][ænd; ənd]['vɪzɪts][hɜːr; hər] ['mʌðər] [naɪn] [huː]

1	Thecla	visits	Paul	;	6	visits	Onesiphorus	;	8	and	visits	her	Mother	9	who
1	特克拉	访问	保罗	;	6	访问	奥尼西弗鲁斯	;	8	和	访问	她	母亲	9	WHO

[rɪ'pʌlsiz] [hɜːr; hər] .

repulses	her	.
排斥	她	.

忒克拉去见保罗；6 去见阿尼色弗；8 去见她的母亲；9 母亲厌恶她。

- [ɪz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

14	Is	tempted	by	the	devil	.
-	是	受诱惑	经过	这	魔鬼	.

14 受到魔鬼的诱惑。

- [wɜːrks] ['mɪrəklz] .

16	Works	miracles	.
-	作品	奇迹	.

16 创造奇迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] [tuː; tə] [pɔːl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

BUT	it	was	no	small	surprise	to	Paul	when	he	saw	her	and	the
但	它	曾是	不	小的	惊喜	到	保罗	什么时候	他	锯	她	和	这

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

people	with	her	;
人们	和	她	;

但当保罗看到她和她身边的人时，他感到非常惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] [freʃ] ['traɪəl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

for	he	imagined	some	fresh	trial	was	coming	upon	them	;
为了	他	想象	一些	新鲜的	审判	曾是	未来	之上	他们	;

因为他预感到他们将面临新的考验；

[ˌtuː'tuː] [wɪtʃ] [wen] ['θɛˌklɑː] [pər'siːvd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

2	Which	when	Thecla	perceived	,	she	said	to	him	:	I	have	been
2	哪个	什么时候	特克拉	感知	,	她	说	到	他	:	我	有	到过

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

baptized	,
受洗	,

2 忒克拉察觉到后，就对他说："我已经受洗了。"

[oʊ] [pɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [əˈsists][juː; jʊ][ɪn] ['priːtʃɪŋ] , [hæz; həz] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['bæptaɪz] .

O	Paul	;	for	he	who	assists	you	in	preaching	,	has	assisted	me	to	baptize	.
哦	保罗	;	为了	他	WHO	助攻	你	在	布道	,	有	协助	我	到	施洗	.

保罗啊，那帮助你传道的，也帮助我施洗。

[θriː] [ðen] [pɔːl] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] ;

3	Then	Paul	took	her	,	and	led	her	to	the	house	of	Hermes	;
3	然后	保罗	采取	她	,	和	引领	她	到	这	房子	的	爱马仕	;

3 于是保罗带她去了赫尔墨斯的家；

[ænd; ənd]['θɛˌklɑː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər][ɪn]['æntiˌɑːk] , [ˌɪnsə'mʌtʃ]

and	Thecla	related	to	Paul	all	that	had	befallen	her	in	Antioch	,	insomuch
和	特克拉	有关的	到	保罗	全部	那	有	发生	她	在	安提阿	,	就此而言

[ðæt] [pɔːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['wʌndɚd] ,

that	Paul	exceedingly	wondered	,
那	保罗	非常	想知道	,

特克拉把她在安提阿所遭遇的一切都告诉了保罗，保罗听了非常惊奇。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] -

and	all	who	heard	were	confirmed	in	the	faith	,	and	prayed	for	Trifina's
和	全部	WHO	听到	是	确认的	在	这	信仰	,	和	祈祷	为了	-

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

所有听到的人都更加坚定了信仰，并为特里菲娜的幸福祈祷。

[fɔːr] [ðen] ['θɛˌklɑː] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][aɪ'koʊniəm] .

4	Then	Thecla	arose	,	and	said	to	Paul	,	I	am	going	to	Iconium	.
4	然后	特克拉	出现	,	和	说	到	保罗	,	我	是	去	到	伊科尼姆	.

4 忒克拉起来，对保罗说："我要往以哥念去。"

[pɔːl] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [goʊ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] . [faɪv]

Paul	replied	to	her	:	Go	and	teach	the	word	of	the	Lord	.	5
保罗	回复	到	她	:	去	和	教	这	单词	的	这	主	.	5

保罗回答她说："去，教导主的道。"5

[bʌt; bət] - [hæd; həd][sent][lɑːrdʒ][sʌmz][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [pɔːl] ,

But	Trifina	had	sent	large	sums	of	money	to	Paul	,
但	-	有	发送	大的	总和	的	钱	到	保罗	,

但特里菲娜曾给保罗寄过大笔钱。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['kloʊðɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['θɛˌklɑː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

and	also	clothing	by	the	hands	of	Thecla	,	for	the	relief	of	the	poor	.
和	还	衣服	经过	这	双手	的	特克拉	,	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	.

此外，还有特克拉亲手制作的衣物，用于救济穷人。

[sɪks][soʊ]['θɛˌklɑː] [went] [tuː; tə][aɪ'koʊniəm] .

6	So	Thecla	went	to	Iconium	.
6	所以	特克拉	去	到	伊科尼姆	.

6 于是，忒克拉去了以哥念。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɚəs] ,

And	when	she	came	to	the	house	of	Onesiphorus	,
和	什么时候	她	来了	到	这	房子	的	奥尼西弗鲁斯	,

当她来到阿尼西弗罗斯的家时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [pɔːl] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [priːtʃt] , [ænd; ənd] ,

she	fell	down	upon	the	floor	where	Paul	had	sat	and	preached	,	and	,
她	跌倒	向下	之上	这	地面	在哪里	保罗	有	卫星	和	布道	,	和	,

她倒在了保罗曾经坐着讲道的地板上，

['mɪksɪŋ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prerz] , [ʃi:; ʃi] [preɪzd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

mixing	**tears**	**with**	**her**	**prayers**	**,**	**she**	**praised**	**and**	**glorified**	**God**	**in**	**the**	**following**
混合	眼泪	和	她	祈祷	,	她	赞扬	和	光荣的	上帝	在	这	下列的

[wɜ:rdz] :

words	**:**
字	:

她一边流着泪一边祈祷，用以下的话语赞美荣耀上帝：

['sɛvən][oʊ][lɔ:rd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ði:] ;

7	**O**	**Lord**	**the**	**God**	**of**	**this**	**house**	**,**	**in**	**which**	**I**	**was**	**first**	**enlightened**	**by**	**thee**	**;**
7	哦	主	这	上帝	的	这	房子	,	在	哪个	我	曾是	第一的	开明	经过	你	;

7 耶和华啊，这殿的神啊，我初次蒙你光照，就是在这殿里。

[oʊ]['dʒi:zəs] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] , [hu:] [wɑ:st][maɪ]['helpər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

O	**Jesus**	**,**	**son**	**of**	**the**	**living**	**God**	**,**	**who**	**wast**	**my**	**helper**	**before**	**the**	**governor**	**,**
哦	耶稣	,	儿子	的	这	活的	上帝	,	WHO	浪费	我的	帮手	前	这	州长	,

哦，耶稣，永生上帝之子，你曾在总督面前帮助过我，

[maɪ]['helpər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][maɪ]['helpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:sts] ;

my	**helper**	**in**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**my**	**helper**	**among**	**the**	**beasts**	**;**
我的	帮手	在	这	火	,	和	我的	帮手	之中	这	野兽	;

在火中帮助我的人，在野兽中帮助我的人；

[ðaʊ] [ə'loʊn][ɑ:rt][gɑ:d][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑ:'men] .

thou	**alone**	**art**	**God**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**,**	**Amen**	**.**
你	独自的	艺术	上帝	为了	曾经	和	曾经	,	阿门	.

唯有你是神，直到永远。阿门。

[eɪt]['θɛˌklɑ:] [naʊ] ([ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn]) [faʊnd] ['θæmɪrɪs] [ded] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] .

8	**Thecla**	**now**	**(**	**on**	**her**	**return**	**)**	**found**	**Thamyris**	**dead**	**,**	**but**	**her**	**mother**	**living**	**.**
8	特克拉	现在	(	在	她	返回	)	成立	塔米里斯	死的	,	但	她	母亲	活的	.

忒克拉（返回后）发现塔米里斯已经死了，但她的母亲还活着。

[soʊ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : - , [maɪ] ['mʌðər] ,

So	**calling**	**her**	**mother**	**,**	**she**	**said**	**to**	**her**	**:**	**Theoclia**	**,**	**my**	**mother**	**,**
所以	呼叫	她	母亲	,	她	说	到	她	:	-	,	我的	母亲	,

于是她叫来母亲，对她说："西奥克莉娅，我的母亲……"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] ,

is	**it**	**possible**	**for**	**you**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**a**	**belief**	**,**
是	它	可能的	为了	你	到	是	带来	到	一个	信仰	,

你有可能被引导形成某种信仰吗？

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][lɔ:rd][gɑ:d] , [hu:] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ?

that	**there**	**is**	**but**	**one**	**Lord**	**God**	**,**	**who**	**dwells**	**in**	**the**	**heavens**	**?**
那	那里	是	但	一	主	上帝	,	WHO	居住地	在	这	天	?

只有一位主神，祂住在天上？

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] [greɪt] ['rɪtʃɪz] , [gɑ:d] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ˌem 'i:] ;

If	**you**	**desire**	**great**	**riches**	**,**	**God**	**will**	**give**	**them**	**to**	**you**	**by**	**me**	**;**
如果	你	欲望	伟大的	财富	,	上帝	将要	给	他们	到	你	经过	我	;

如果你渴望获得巨大的财富，上帝会通过我赐予你；

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ə'gen] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

if	**you**	**want**	**your**	**daughter**	**again**	**,**	**here**	**I**	**am**	**.**
如果	你	想	你的	女儿	再次	,	这里	我	是	.

如果你想找回你的女儿，我在这里。

[naɪn] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

9	**These**	**and**	**many**	**other**	**things**	**she**	**represented**	**to**	**her**	**mother**	**,**
9	这些	和	许多	其他	事物	她	代表	到	她	母亲	,

9 这些以及她对母亲来说代表的许多其他事物，

([ɪn'devər]) [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] ([tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən]) .

(	endeavouring	)	to	persuade	her	(	to	her	own	opinion	)	.
(	努力	)	到	说服	她	(	到	她	自己的	观点	)	.

（努力）说服她（接受她自己的观点）。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [geɪv] [noʊ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sed] [baɪ]

But	her	mother	Theoclia	gave	no	credit	to	the	things	which	were	said	by
但	她	母亲	-	给予	不	信用	到	这	事物	哪个	是	说	经过

[ðə; ði]['mɑ:rtər]['θɛˌklɑ:] .

the	martyr	Thecla	.
这	烈士	特克拉	.

但她的母亲西奥克莉亚对殉道者特克拉所说的话不以为然。

- [soʊ] [ðæt] ['θɛˌklɑ:] [pɝ'si:vɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skɔ:rst] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ,

10	So	that	Thecla	perceiving	,	she	discoursed	to	no	purpose	,
-	所以	那	特克拉	感知	,	她	谈论的	到	不	目的	,

10 于是，忒克拉察觉到这一点，便开始徒劳地交谈。

['saɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] ([ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]) , [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

signing	her	whole	body	with	the	sign	(	of	the	cross	)	,	left	the	house	and
签名	她	所有的	身体	和	这	符号	(	的	这	叉	)	,	左边	这	房子	和

[went] [tu:; tə] ['dæfni] ;

went	to	Daphne	;
去	到	芫	;

她全身都画上了十字架的标志，离开了家，去找达芙妮；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

and	when	she	came	there	,	she	went	to	the	cave	,	where	she	had	found
和	什么时候	她	来了	那里	,	她	去	到	这	洞穴	,	在哪里	她	有	成立

[pɔ:l] [wɪð; wɪθ] [oʊnsɪfɝəs] ,

Paul	with	Onesiphorus	,
保罗	和	奥尼西弗鲁斯	,

她到了那里，就进了山洞，在那里遇见了保罗和阿尼色弗。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wept] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

and	fell	down	upon	the	ground	;	and	wept	before	God	.
和	跌倒	向下	之上	这	地面	;	和	哭泣	前	上帝	.

他俯伏在地，向神哭泣。

- [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðens] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sə'lu:ʃiə] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['meni] [ɪn][ðə; ði]

11	When	she	departed	thence	,	she	went	to	Seleucia	,	and	enlightened	many	in	the
-	什么时候	她	已离开	因此	,	她	去	到	塞琉西亚	,	和	开明	许多	在	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

knowledge	of	Christ	.
知识	的	基督	.

11 她离开那里后，去了塞琉西亚，使许多人认识了基督。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] . -

12	And	a	bright	cloud	conducted	her	in	her	journey	.	13
-	和	一个	明亮的	云	实施	她	在	她	旅行	.	-

12 一朵明亮的云彩引领她前行。13

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sə'lu:ʃiə] [ʃi:; ʃi] [went] - [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	after	she	had	arrived	at	Seleucia	she	went	-	to	a	place	out	of	the
和	后	她	有	到达的	在	塞琉西亚	她	去	-	到	一个	地方	出去	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

她到达塞琉西亚之后，就去了城外的一个地方。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːrlɔːŋ] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

about	the	distance	of	a	furlong	,	being	afraid	of	the	inhabitants	,	because
关于	这	距离	的	一个	弗隆	,	存在	害怕的	的	这	居民	,	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['aɪdəlz] . -

they	were	worshippers	of	idols	.	14
他们	是	信徒	的	偶像	.	-

他们大约走了一弗隆的路程，因为害怕当地居民，因为他们崇拜偶像。[14]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [liːd] ([baɪ][ðə; ði] [klaʊd]) ['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [kɔːld] - , [ɔːr] -

And	she	was	lead	(	by	the	cloud	)	into	a	mountain	called	Calamon	,	or	Rodeon
和	她	曾是	带领	(	经过	这	云	)	进入	一个	山	称为	-	,	或者	-

.

:

.

她（被云雾）引到了一座名叫卡拉蒙（Calamon）或罗德翁（Rodeon）的山上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ə'boʊd]['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['griːvəs] [temp'teiʃənz]

There	she	abode	many	years	,	and	underwent	a	great	many	grievous	temptations
那里	她	住所	许多	年	,	和	经历了	一个	伟大的	许多	严重的	诱惑

[ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

of	the	devil	,
的	这	魔鬼	,

她在那里居住了很多年，经历了魔鬼的许多可怕的诱惑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm]

which	she	bore	in	a	becoming	manner	,	by	the	assistance	which	she	had	from
哪个	她	钻孔	在	一个	成为	方式	,	经过	这	协助	哪个	她	有	从

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

她以得体的方式承受了这一切，这得益于基督的帮助。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] - ['wɪmɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['θɛˌklɑː] , [went] [tuː; tə]

15	At	length	certain	gentle	-	women	hearing	of	the	virgin	Thecla	,	went	to
-	在	长度	肯定	温和的	-	女性	听力	的	这	处女	特克拉	,	去	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

15 最后，一些贵妇人听闻有位处女忒克拉，便去拜访她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

and	were	instructed	by	her	in	the	oracles	of	God	,	and	many	of
和	是	指示	经过	她	在	这	神谕	的	上帝	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] [ə'bændənd] [ðɪs] [wɜːrld] ,

them	abandoned	this	world	,
他们	弃	这	世界	,

他们受她教导，学习神的圣言，其中许多人放弃了尘世的信仰。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][mə'næstɪk][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	led	a	monastic	life	with	her	.
和	引领	一个	修道院	生活	和	她	.

他们与她一起过着隐修生活。

- [ˌhɪr'baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [spred] ['evriwer] [ʌv; əv]['θɛˌklɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɔːt]

16	Hereby	a	good	report	was	spread	everywhere	of	Thecla	,	and	she	wrought
-	特此	一个	好的	报告	曾是	传播	到处	的	特克拉	,	和	她	锻

['sevrəl] ([mɪ'rækjələs]) ['kjʊrz] ,

several	(	miraculous	)	cures	,
一些	(	神奇	)	治愈	,

16 因此，特克拉的美名传遍四方，她也行了许多（神奇的）医治之术。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntriz] [brɔːt] [ðer; ðər] [sɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]

so	that	all	the	city	and	adjacent	countries	brought	their	sick	to	that	mountain
所以	那	全部	这	城市	和	邻近的	国家	带来	他们的	生病的	到	那	山

,

,

,

于是，全城及周边国家的病人都把他们送到那座山上来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

and	before	they	came	as	far	as	the	door	of	the	cave	,
和	前	他们	来了	作为	远的	作为	这	门	的	这	洞穴	,

在他们到达洞口之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [kjʊr] [ʌv; əv] - [dɪ'stempər] [ðeɪ] [hæd; həd] .

they	were	instantly	cured	of	whatso'ever	distemper	they	had	.
他们	是	即刻	治愈	的	-	犬瘟热	他们	有	.

他们立刻痊愈了，无论患了什么疾病。

- [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [kæst] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [ɔːl] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [sɪk] [meɪd] [hoʊl] ,

17	The	unclean	spirits	were	cast	out	,	making	a	noise	;	all	received	their	sick	made	whole	,
-	这	不洁	烈酒	是	投掷	出去	,	制作	一个	噪音	;	全部	已收到	他们的	生病的	制成	所有的	,

17 污鬼被赶出去，发出嘈杂的声音；所有病人都痊愈了。

[ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['θɛˌklɑː] ;

and	glorified	God	,	who	had	bestowed	such	power	on	the	virgin	Thecla	;
和	光荣的	上帝	,	WHO	有	授予	这样的	力量	在	这	处女	特克拉	;

并赞美上帝，感谢他将如此强大的力量赐予了处女忒克拉；

- [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [sə'luːʃiə] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] ,

18	Insomuch	that	the	physicians	of	Seleucia	were	now	of	no	more	account	,
-	就此而言	那	这	医生	的	塞琉西亚	是	现在	的	不	更多的	帐户	,

18 以至于塞琉西亚的医生们现在已经无关紧要了，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [treɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ;

and	lost	all	the	profit	of	their	trade	,	because	no	one	regarded	them	;
和	丢失的	全部	这	利润	的	他们的	贸易	,	因为	不	一	认为	他们	;

他们因无人理睬而损失了所有的贸易利润；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

upon	which	they	were	filled	with	envy	,
之上	哪个	他们	是	已填	和	嫉妒	,

他们对此充满了嫉妒。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'traɪv] [wʌt] ['meθədz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	began	to	contrive	what	methods	to	take	with	this	servant	of	Christ	.
和	开始	到	精心策划	什么	方法	到	拿	和	这	仆人	的	基督	.

于是开始琢磨该如何处置这位基督的仆人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌn]

CHAPTER	XI	.	1
章	十一	.	1

第十一章第一节

['θɛˌklɑː] [ɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rævɪʃ] , - [is'keips] [baɪ] [ə; eɪ] [rɑːk] ['oʊpənɪŋ] , - [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [mɪ'rækjələsli] .

Thecla	is	attempted	to	be	ravished	,	12	escapes	by	a	rock	opening	,	17	and	closing	miraculously	.
特克拉	是	尝试过	到	是	被蹂躏	,	-	逃脱	经过	一个	岩石	开幕	,	-	和	结束	奇迹般地	.

Thecla 险些被强奸，12 人通过岩石缝隙逃脱，17 人奇迹般地逃脱并关闭。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [sə'dʒestɪd] [bæd][əd'vaɪs][tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] ;

THE	devil	then	suggested	bad	advice	to	their	minds	;
这	魔鬼	然后	建议	坏的	建议	到	他们的	思想	;

魔鬼随后向他们灌输了邪恶的建议;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [met] [tə'geðər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] , [ðeɪ] ['ri:zənd] [ə'mʌŋ] [i:tʃ]

and	being	on	a	certain	day	met	together	to	consult	,	they	reasoned	among	each
和	存在	在	一个	肯定	天	遇见	一起	到	咨询	,	他们	有理智的	之中	每个

['ʌðər] [ðʌs] :

other	thus	:
其他	因此	:

有一天，他们聚在一起商议，彼此讨论如下:

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ɪz][ə; eɪ] ['pri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dəs] [daɪ'ænə] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃi:; ʃi]

The	virgin	is	a	priestess	of	the	great	goddess	Diana	,	and	whatsoever	she
这	处女	是	一个	女祭司	的	这	伟大的	女神	戴安娜	,	和	任何	她

[ri'kwests] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

requests	from	her	,
请求	从	她	,

这位处女是伟大女神狄安娜的女祭司，她向狄安娜提出的任何要求，

[ɪz]['græntɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] .

is	granted	,	because	she	is	a	virgin	,	and	so	is	beloved	by	all	the	gods	.
是	的确	,	因为	她	是	一个	处女	,	和	所以	是	心爱	经过	全部	这	神	.

因为她是处女，所以受到众神的喜爱，因此她的愿望得以实现。

[ˌtu:'tu:] [naʊ] [ðen] [let][ˌju: 'es] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] ['reɪkɪʃ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæv; həv]

2	Now	then	let	us	procure	some	rakish	fellows	,	and	after	we	have
2	现在	然后	让	我们	采购	一些	浪荡子	伙伴们	,	和	后	我们	有

[meɪd] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [drʌŋk] ,

made	them	sufficiently	drunk	,
制成	他们	足够	醉	,

现在让我们找些浪荡子来，等我们把他们灌醉之后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	given	them	a	good	sum	of	money	,
和	给定	他们	一个	好的	和	的	钱	,

并给了他们一大笔钱。

[let][ˌju: 'es]['ɔ:rdər][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [dɪ'bɑ:tʃ] [ðɪs] ['vɜ:rdʒɪn] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf]

let	us	order	them	to	go	and	debauch	this	virgin	,	promising	them	,	if
让	我们	命令	他们	到	去	和	放荡	这	处女	,	有前途	他们	,	如果

[ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

they	do	it	,
他们	做	它	,

让我们命令他们去玷污这个处女，并承诺如果他们照做，

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][rɪ'wɔ:rd] .

a	larger	reward	.
一个	更大的	报酬	.

更大的奖励。

[θri:] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'klu:did] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

3	(	For	they	thus	concluded	among	themselves	,	that	if	they	be	able	to
3	(	为了	他们	因此	结束	之中	他们自己	,	那	如果	他们	是	有能力的	到

[dɪ'bɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

debauch	her	,
放荡	她	,

3（因为他们彼此商议，如果他们能够玷污她，

[ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][nɔːr][daɪ'ænə] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) .

the	gods	will	no	more	regard	her	nor	Diana	cure	the	sick	for	her	)	.
这	神	将要	不	更多的	看待	她	也不	戴安娜	治愈	这	生病的	为了	她	)	.

众神将不再眷顾她，狄安娜也不会再为她治病了。

[fɔːr] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

4	They	proceeded	according	to	this	resolution	,	and	the	fellows	went	to	the
4	他们	继续	根据	到	这	解决	,	和	这	伙伴们	去	到	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

4 他们按照这个决定行事，一行人上了山。

[ænd; ənd][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz]['laɪənz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	as	fierce	as	lions	to	the	cave	,	knocking	at	the	door	.
和	作为	凶猛的	作为	狮子	到	这	洞穴	,	敲门	在	这	门	.

像狮子一样凶猛地冲进洞穴，敲打着洞门。

[faɪv][ðə; ði]['hoʊli]['mɑːrtər]['θɛˌklɑː] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

5	The	holy	martyr	Thecla	relying	upon	the	God	in	whom	she	believed	,
5	这	圣	烈士	特克拉	依靠	之上	这	上帝	在	谁	她	相信	,

5 圣殉道者特克拉信赖她所信仰的神，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [sed]

opened	the	door	,	although	she	was	before	apprised	of	their	design	,	and	said
打开	这	门	,	虽然	她	曾是	前	已获知	的	他们的	设计	,	和	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

尽管她事先已经知道他们的计划，但她还是打开了门，对他们说：

[jʌŋ] [men] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

Young	men	,	what	is	your	business	?
年轻的	男人	,	什么	是	你的	商业	?

年轻人，你们是做什么的?

[sɪks] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [wɪ'ðɪn] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['θɛˌklɑː] ?

6	They	replied	,	Is	there	any	one	within	,	whose	name	is	Thecla	?
6	他们	回复	,	是	那里	任何	一	之内	,	谁	姓名	是	特克拉	?

6 他们回答说："你们当中有没有人名叫忒克拉？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

She	answered	,	What	would	you	have	with	her	?
她	回答	,	什么	会	你	有	和	她	?

她回答说："你想和她做什么？"

[ðeɪ] [sed] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

They	said	,	We	have	a	mind	to	lie	with	her	.
他们	说	,	我们	有	一个	头脑	到	说谎	和	她	.

他们说："我们想和她上床。"

['sɛvən][ðə; ði]['blesɪd; blest]['θɛˌklɑː] ['ænsər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [miːn] [oʊld]['wʊmən] ,

7	The	blessed	Thecla	answered	,	Though	I	am	a	mean	old	woman	,
7	这	蒙福	特克拉	回答	,	尽管	我	是	一个	意思是	老的	女士	,

7 蒙福的特克拉回答说："虽然我是一个卑鄙的老妇人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

I	am	the	servant	of	my	Lord	Jesus	Christ	;
我	是	这	仆人	的	我的	主	耶稣	基督	;

我是我主耶稣基督的仆人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vaɪl] [dɪˈzaɪn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]

and	though	you	have	a	vile	design	against	me	,	ye	shall	not	be	able
和	尽管	你	有	一个	卑鄙的	设计	反对	我	,	是的	将	不是	是	有能力的

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	accomplish	it	.
到	完成	它	.

即便你们对我怀有卑鄙的图谋，你们也绝不会得逞。

[ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?

They	replied	,	Is	it	impossible	?
他们	回复	,	是	它	不可能的	?

他们回答说：“难道不可能吗？”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,

but	we	must	be	able	to	do	with	you	what	we	have	a	mind	,
但	我们	必须	是	有能力的	到	做	和	你	什么	我们	有	一个	头脑	,

但我们必须能够随心所欲地处置你，

[eɪt][ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [leɪd][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,

8	And	while	they	were	saying	this	,	they	laid	hold	on	her	by	main	force	,
8	和	尽管	他们	是	说	这	,	他们	铺设	抓住	在	她	经过	主要的	力量	,

8 他们正说着这些话的时候，就用蛮力抓住了她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrævɪʃ] [hɜːr; hər] .

and	would	have	ravished	her	.
和	会	有	被蹂躏	她	.

他会强暴她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] (['gretɪst]) ['maɪldnəs] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [jʌŋ] [men][hæv; həv]

Then	she	with	the	(	greatest	)	mildness	said	to	them	:	Young	men	have
然后	她	和	这	(	最	)	温和	说	到	他们	:	年轻的	男人	有

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

然后她极其温和地对他们说：年轻人要有耐心，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	see	the	glory	of	the	Lord	.
和	看	这	荣耀	的	这	主	.

并看见主的荣耀。

[naɪn][ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [held][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

9	And	while	they	held	her	,	she	looked	up	to	heaven	and	said	:
9	和	尽管	他们	握住	她	,	她	看起来	向上	到	天堂	和	说	:

9 他们扶着她的时候，她抬头望天说：

[oʊ][gɑːd][moʊst]['revərənd] , [tuː; tə] [huːm] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['laɪkənd] ; [huː] ['meɪkɪst] [ðaɪ'self]

O	God	most	reverend	,	to	whom	none	can	be	likened	;	who	makest	thyself
哦	上帝	最多	牧师	,	到	谁	没有任何	能	是	类似	;	WHO	制造	你自己

['glɔːriəs] ['oʊvər] [ðaɪn] ['enəmi] ;

glorious	over	thine	enemies	;
辉煌	超过	你的	敌人	;

至尊至圣的上帝啊，无人能与你相比；你使自己在敌人面前荣耀无比；

[huː] [dɪdst] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [dɪdst][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə] ['θæmɪrɪs] ,

who	didst	deliver	me	from	the	fire	,	didst	not	give	me	up	to	Thamyris	,
WHO	迪斯特	递送	我	从	这	火	,	迪斯特	不是	给	我	向上	到	塔米里斯	,

祂将我从火中救出，没有把我交给塔米里斯。

[ænd; ənd][dɪdst][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ˌælɪg'zændər] : [huː] [dɪlɪvɜ›ɪdst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	didst	not	give	me	up	to	Alexander	:	who	deliveredst	me	from	the
和	迪斯特	不是	给	我	向上	到	亚历山大	:	WHO	已交付	我	从	这

[waɪld] [biːsts] ;

wild	beasts	;
荒野	野兽	;

他没有把我交给亚历山大，亚历山大救我脱离了野兽的魔爪。

[huː] [dɪdst] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] ; [huː] [hæst] ['evriwer] [bɪn] [maɪ]['helpər] ,

who	didst	preserve	me	in	the	deep	waters	;	who	hast	everywhere	been	my	helper	,
WHO	迪斯特	保存	我	在	这	深的	水	;	WHO	哈斯特	到处	到过	我的	帮手	,

祂在深水中救了我；祂在各处都帮助了我。

[ænd; ənd][hæst]['glɔːrɪfaɪd][ðaɪ] [neɪm] [ɪn][ˌem 'iː] ;

and	hast	glorified	thy	name	in	me	;
和	哈斯特	光荣的	你的	姓名	在	我	;

并且藉着我荣耀了你的名；

- [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

10	Now	also	deliver	me	from	the	hands	of	these	wicked	and	unreasonable
-	现在	还	递送	我	从	这	双手	的	这些	邪恶	和	不合理

[men][nɔːr] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'bɑːtʃ] [maɪ] ['tʃæstəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [prɪ'zɜːrv]

men	nor	suffer	them	to	debauch	my	chastity	which	I	have	hitherto	preserved
男人	也不	遭受	他们	到	放荡	我的	贞洁	哪个	我	有	迄今为止	保存完好

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['ɑːnər] ;

for	thy	honour	;
为了	你的	荣誉	;

10 现在也请你救我脱离这些邪恶无理之人的手，不要让他们玷污我为你的荣耀而一直保持的贞洁；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] ,

for	I	love	thee	,	and	long	for	thee	,	and	worship	thee	,	O	Father	,
为了	我	爱	你	,	和	长的	为了	你	,	和	崇拜	你	,	哦	父亲	,

因为我爱你，思念你，敬拜你，我的父啊，

[sʌn] , [ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Son	,	and	Holy	Ghost	,	for	evermore	.
儿子	,	和	圣	鬼	,	为了	越来越	.

圣子与圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

- [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] , [fɪr] [nɑːt] ['θɛˌklɑː] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

11	Then	came	a	voice	from	heaven	,	saying	,	Fear	not	Thecla	,	my	faithful	servant	,
-	然后	来了	一个	嗓音	从	天堂	,	说	,	害怕	不是	特克拉	,	我的	忠实	仆人	,

11 于是有声音从天上来说：“我的忠仆特克拉，不要害怕，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

for	I	am	with	thee	.
为了	我	是	和	你	.

因为我与你同在。

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpənd][fɔːr; fər] [ðiː] ; [ðer; ðər][ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][ə'boʊd][ʃæl; ʃəl]

Look	and	see	the	place	which	is	opened	for	thee	;	there	thy	eternal	abode	shall
看	和	看	这	地方	哪个	是	打开	为了	你	;	那里	你的	永恒	住所	将

[biː; bi] ;

be	;
是	;

看看那为你敞开的地方；那里将是你永恒的居所；

[ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ([ˌbiːə'tɪfɪk]) ['vɪʒ(ə)n] .

there	thou	shalt	receive	the	(	beatific	)	vision	.
那里	你	应	收到	这	(	幸福的	)	想象	.

在那里你将获得（神圣的）景象。

- [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['θɛˌklɑː] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

12	The	blessed	Thecla	observing	,
-	这	蒙福	特克拉	观察	,

12 蒙福的特克拉观察着，

[sɔː] [ðə; ði] [rɑːk] ['oʊpənd] [tuː; tə] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] ['entər] [ɪn] ;

saw	the	rock	opened	to	as	large	a	degree	as	that	a	man	might	enter	in	;
锯	这	岩石	打开	到	作为	大的	一个	程度	作为	那	一个	男人	可能	进入	在	;

看到岩石裂开，裂口大到足以让人进入。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] , ['breɪvli] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪl] [kruː] , [ænd; ənd]

she	did	as	she	was	commanded	,	bravely	fled	from	the	vile	crew	,	and
她	做过	作为	她	曾是	命令	,	勇敢地	逃亡	从	这	卑鄙的全体人员		,	和

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɑːk] ,

went	into	the	rock	,
去	进入	这	岩石	,

她遵照命令，勇敢地逃离了那群卑鄙的船员，钻进了岩石里。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [soʊ] [kloʊzd] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] [kræk] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

which	instantly	so	closed	,	that	there	was	not	any	crack	visible	where	it	had
哪个	即刻	所以	关闭	,	那	那里	曾是	不是	任何	裂缝	可见的	在哪里	它	有

['oʊpənd] . -

opened	.	13
打开	.	-

它瞬间闭合，以至于打开的地方完全看不到任何裂缝。13

[ðə; ði] [men] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

The	men	stood	perfectly	astonished	at	so	prodigious	a	miracle	,
这	男人	站立	完美	惊讶	在	所以	惊人	一个	奇迹	,

众人目瞪口呆，完全被这惊人的奇迹惊呆了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

and	had	no	power	to	detain	the	servant	of	God	;
和	有	不	力量	到	扣留	这	仆人	的	上帝	;

他们无权拘禁上帝的仆人；

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [veɪl] ([ɔːr] [hʊd]) , [ðeɪ] [tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

but	only	catching	hold	of	her	veil	(	or	hood	)	,	they	tore	off	a	piece	of
但	仅有的	捕捉	抓住	的	她	面纱	(	或者	兜帽	)	,	他们	撕裂	离开	一个	片	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但他们只抓住了她的面纱（或兜帽），就撕下了一块；

- [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

14	And	even	that	was	by	the	permission	of	God	,	for	the	confirmation
-	和	甚至	那	曾是	经过	这	允许	的	上帝	,	为了	这	确认

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

of	their	faith	,
的	他们的	信仰	,

14 这也是出于神的许可，为了坚固他们的信心。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [pleɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] ['blesɪŋz] [tuː; tə]

who	should	come	to	see	this	venerable	place	;	and	to	convey	blessings	to
WHO	应该	来	到	看	这	可敬	地方	;	和	到	传达	祝福	到

[ðoʊz] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

those	in	succeeding	ages	,
那些	在	成功	年龄	,

谁应该前来参观这处神圣之地；并为后世子孙带来祝福，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] .

who	should	believe	on	our	Lord	Jesus	Christ	from	a	pure	heart	.
WHO	应该	相信	在	我们的	主	耶稣	基督	从	一个	纯的	心	.

谁应该以纯洁的心相信我们的主耶稣基督？

- [ðʌs] ['sʌfərd] [ðæt] [fɜːrst]['mɑːrtər][ænd; ənd] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] , ['θɛˌklɑː] ,

15	Thus	suffered	that	first	martyr	and	apostle	of	God	,	and	virgin	,	Thecla	,
-	因此	遭受	那	第一的	烈士	和	使徒	的	上帝	,	和	处女	,	特克拉	,

15 就这样，上帝的第一位殉道者和使徒，童贞女特克拉，遭受了苦难。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ'koʊniəm][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; ['æftərwərdz] , ['pɑːrtli][ɪn]

who	came	from	Iconium	at	eighteen	years	of	age	;	afterwards	,	partly	in
WHO	来了	从	伊科尼姆	在	十八	年	的	年龄	;	然后	,	部分	在

['dʒəːniz] [ænd; ənd] ['trævlz] ,

journeys	and	travels	,
旅程	和	旅行	,

他十八岁时从伊科尼翁来到这里；之后，他时而四处旅行，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ə; eɪ][mə'næstɪk][laɪf][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] ;

and	partly	in	a	monastic	life	in	the	cave	,	she	lived	seventy	-	two	years	;
和	部分	在	一个	修道院	生活	在	这	洞穴	,	她	居住地	七十	-	二	年	;

她有一半时间在山洞里过着隐修生活，活了七十二年；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['naɪnti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɜːr; hər] . -

so	that	she	was	ninety	years	old	when	the	Lord	translated	her	.	16
所以	那	她	曾是	九十	年	老的	什么时候	这	主	翻译	她	.	-

主接她升天的时候，她九十岁。[16]

[ðʌs] ['ɛndz][hɜːr; hər][laɪf] .

Thus	ends	her	life	.
因此	结束	她	生活	.

她的一生就此结束。

- [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv]

17	The	day	which	is	kept	sacred	to	her	memory	,	is	the	twenty	-	fourth	of
-	这	天	哪个	是	保留	神圣	到	她	记忆	,	是	这	二十	-	第四	的

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

17 为了纪念她，人们将九月二十四日定为圣日。

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [naʊ]

to	the	glory	of	the	Father	,	and	the	Son	,	and	the	Holy	Ghost	,	now
到	这	荣耀	的	这	父亲	,	和	这	儿子	,	和	这	圣	鬼	,	现在

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	for	evermore	.
和	为了	越来越	.

荣耀归于父、子、圣灵，从今时直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd] ['θɛˌklɑ:] .

REFERENCES	TO	THE	ACTS	OF	ST	.	PAUL	AND	THECLA	.
参考	到	这	使徒行传	的	英石	.	保罗	和	克拉	.

参考圣保罗和德克拉的《使徒行传》。

[[tə:'tʌliən; -ljən] [sez] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['prezbɪtər] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [hu:]

[	Tertullian	says	that	this	piece	was	forged	by	a	Presbyter	of	Asia	,	who
[	特土良	说道	那	这	片	曾是	锻造	经过	一个	长老	的	亚洲	,	WHO

['bi:ɪŋ] [kən'vɪktɪd] ,

being	convicted	,
存在	已定罪	,

[特土良说，这件作品是一位亚洲长老伪造的，他被定罪后，

" [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [pɔ:l] , " [ænd; ənd][poʊp] [dʒɪ'leɪʃəs] ,

"	confessed	that	he	did	it	out	of	respect	to	Paul	,	"	and	Pope	Gelasius	,
"	坦白	那	他	做过	它	出去	的	尊重	到	保罗	,	"	和	教皇	格拉修斯	,

"他承认这样做是出于对保罗和教皇格拉修斯的尊重"，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'kri:] [ə'genst] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [bʊks] , [ɪn'sə:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

in	his	Decree	against	apocryphal	books	,	inserted	it	among	them	.
在	他的	法令	反对	伪经	图书	,	插入	它	之中	他们	.

他在禁止伪经的法令中，将它列入其中。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

Notwithstanding	this	,
虽然	这	,

尽管如此，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]['dʒenjuɪn]

a	large	part	of	the	history	was	credited	and	looked	upon	as	genuine
一个	大的	部分	的	这	历史	曾是	已认可	和	看起来	之上	作为	真的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] .

among	the	primitive	Christians	.
之中	这	原始	基督徒	.

早期基督徒普遍认为这段历史的大部分内容是真实的。

['sɪpriən] , [ju:'si:biəs] , [ˌɛpɪ'feɪniəs] , ['ɔ:stən] , ['gregəri] , - .

Cyprian	,	Eusebius	,	Epiphanius	,	Austin	,	Gregory	,	Nagianzen	.
塞浦路斯	,	优西比乌斯	,	埃皮法尼乌斯	,	奥斯汀	,	格雷戈里	,	-	.

西普里安、优西比乌、埃皮法尼乌斯、奥斯汀、格列高利、纳吉安岑。

['krɪsəstəm] , [ænd; ənd] ['sɛvərəs] - ,

Chrysostom	,	and	Severus	Sulpitius	,
金口菊	,	和	西弗勒斯	-	,

金口和西弗勒斯·苏尔皮蒂乌斯，

[hu:] [ɔ:l] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] ['menʃ(ə)n] ['θɛˌklɑ:] [ɔ:r][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

who	all	lived	within	the	fourth	century	mention	Thecla	or	refer	to	her	history	.
WHO	全部	居住地	之内	这	第四	世纪	提到	特克拉	或者	参考	到	她	历史	.

生活在公元四世纪的人都提到过忒克拉或提及过她的历史。

['beɪzl][ʌv; əv] [sə'lu:ʃiə] [roʊt] [hɜ:r; hər][ækts] , ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['viktəriz] , [ɪn] [vɜ:rs] ; [ænd; ənd]

Basil	of	Seleucia	wrote	her	acts	,	sufferings	and	victories	,	in	verse	;	and
罗勒	的	塞琉西亚	写道	她	行为	,	苦难	和	胜利	,	在	诗	;	和

[ju:ægri:əs] [skə'læstɪkəs] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [hɪ'stɔ:riən] ,

Euagrius	Scholasticus	an	ecclesiastical	historian	,
尤格里乌斯	学乐	一个	教会的	历史学家	,

塞琉西亚的巴西尔用诗文写下了她的行为、苦难和胜利。和教会历史学家Euagrius Scholasticus，

[ə'baʊt] - , [rɪ'leɪts] [ðæt] " ['æftər][ðə; ði]['empərər] ['zi:nəu] , [hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['empaɪər] ,

about	590	,	relates	that	"	after	the	Emperor	Zeno	,	had	abdicated	his	empire	,
关于	-	,	相关	那	"	后	这	皇帝	芝诺	,	有	退位	他的	帝国	,

公元590年左右，记载道"在芝诺皇帝退位之后，

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Basilik	had	taken	possession	of	it	,
和	-	有	已采取	拥有	的	它	,

巴希利克占领了它。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['eksələnt] ['mɑːrtər]['θɛˌklɑː] ,

he	had	a	vision	of	the	holy	and	excellent	martyr	Thecla	,
他	有	一个	想象	的	这	圣	和	出色的	烈士	特克拉	,

他看到了圣洁而优秀的殉道者特克拉的异象。

[huː] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

who	promised	him	the	restoration	of	his	empire	;	for	which	,	when	it
WHO	承诺	他	这	恢复	的	他的	帝国	;	为了	哪个	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

was	brought	about	,
曾是	带来	关于	,

他们向他承诺恢复他的帝国；而当这一切实现时，

[hiː; hi] [i'rektid] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['temp(ə)l][tuː; tə] [ðɪs]

he	erected	and	dedicated	a	most	noble	and	sumptuous	temple	to	this
他	竖立	和	投入的	一个	最多	高贵	和	豪华	寺庙	到	这

['feɪməs] ['mɑːrtər] ,

famous	martyr	,
著名的	烈士	,

他为这位著名的殉道者建造并奉献了一座极其宏伟壮丽的寺庙。

['θɛˌklɑː] , [æt; ət] [sə'luːʃiə] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ'zɔːriə] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['noʊb(ə)l]

Thecla	,	at	Seleucia	,	a	city	of	Isauria	,	and	bestowed	upon	it	very	noble
特克拉	,	在	塞琉西亚	,	一个	城市	的	伊苏里亚	,	和	授予	之上	它	非常	高贵

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

特克拉位于塞琉西亚，是伊苏里亚的一个城市，并赐予它非常丰厚的捐赠。

[wɪtʃ] ([sez] [ðə; ði] ['ɔːθər]) [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] ['iːv(ə)n] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .

which	(	says	the	author	)	are	preserved	even	till	this	day	.
哪个	(	说道	这	作者	)	是	保存完好	甚至	直到	这	天	.

作者称，这些文物至今仍被保存下来。

" [hɪst] .

"	Hist	.
"	历史	.

历史。

- . [lɪb] .

Ecel	.	lib	.
-	.	库	.

Ecel. lib.

[θriː][kæp] .

3	cap	.
3	帽	.

3 瓶盖。

[eɪt] . — ['kɑːrdɪnl] - , - , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [weɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

8	.	—	Cardinal	Barenius	,	Locrinus	,	Archbishop	Wake	,	and	others	;	and	also
8	.	—	红衣主教	-	,	-	,	大主教	唤醒	,	和	其他的	;	和	还

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['greɪb] , [huː] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] ,

the	learned	Grabe	,	who	edited	the	Septuagint	,
这	学习	抓取	,	WHO	编辑	这	七十士译本	,

8.——巴雷尼乌斯枢机主教、洛克里努斯、韦克大主教等人；以及博学的格拉贝，他编辑了七十士译本。

[ænd; ənd][ri'vaivd][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['θɛˌklɑ:] ,

and	revived	the	Acts	of	Paul	and	Thecla	,
和	复活	这	使徒行传	的	保罗	和	特克拉	,

并复兴了《保罗和特克拉行传》，

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk][eɪdʒ] ; [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ]

consider	them	as	having	been	written	in	the	Apostolic	age	;	as	containing
考虑	他们	作为	拥有	到过	书面	在	这	使徒	年龄	;	作为	包含

['nʌθɪŋ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ,

nothing	superstitious	,
没有什么	迷信的	,

认为它们是在使徒时代写成的；其中没有任何迷信内容。

[ɔ:r] [ˌdisə'gri:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt]

or	disagreeing	from	the	opinions	and	belief	of	those	times	;	and	,	in	short
或者	不同意	从	这	意见	和	信仰	的	那些	时代	;	和	,	在	短的

,

,

,

或者不同意当时的观点和信仰；简而言之，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	a	genuine	and	authentic	history	.
作为	一个	真的	和	真正的	历史	.

作为一部真实的历史。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] ;

Again	,	it	is	said	,	that	this	is	not	the	original	book	of	the	early	Christians	;
再次	,	它	是	说	,	那	这	是	不是	这	原来的	书	的	这	早期的	基督徒	;

据说，这并非早期基督教的原始书籍；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [ˌem 'es] .

but	however	that	may	be	,	it	is	published	from	the	Greek	MS	.
但	然而	那	可能	是	,	它	是	已发布	从	这	希腊语	多发性硬化症	.

但无论如何，它是根据希腊手稿出版的。

[ɪn][ðə; ði] - ['laɪbreri][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɪlz] ['kɑ:pɪd][ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd]

in	the	Bodlian	Library	at	Oxford	,	which	Dr	.	Mills	copied	and	transmitted
在	这	-	图书馆	在	牛津	,	哪个	博士	.	米尔斯	复制	和	传输

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] , ['greɪb] .]

to	Dr	,	Grabe	.	]
到	博士	,	抓取	.	]

牛津大学博德利图书馆藏有此书，米尔斯博士将其抄录并转交给了格雷布博士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神